

། འཇིགས་མཁའ་ཀྱི་པ་ལོ་ལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྤྱོད་ལུ་ལ་དུ་སེའི་རྒྱལ་པ་ལ་རྩེ་བ་

ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

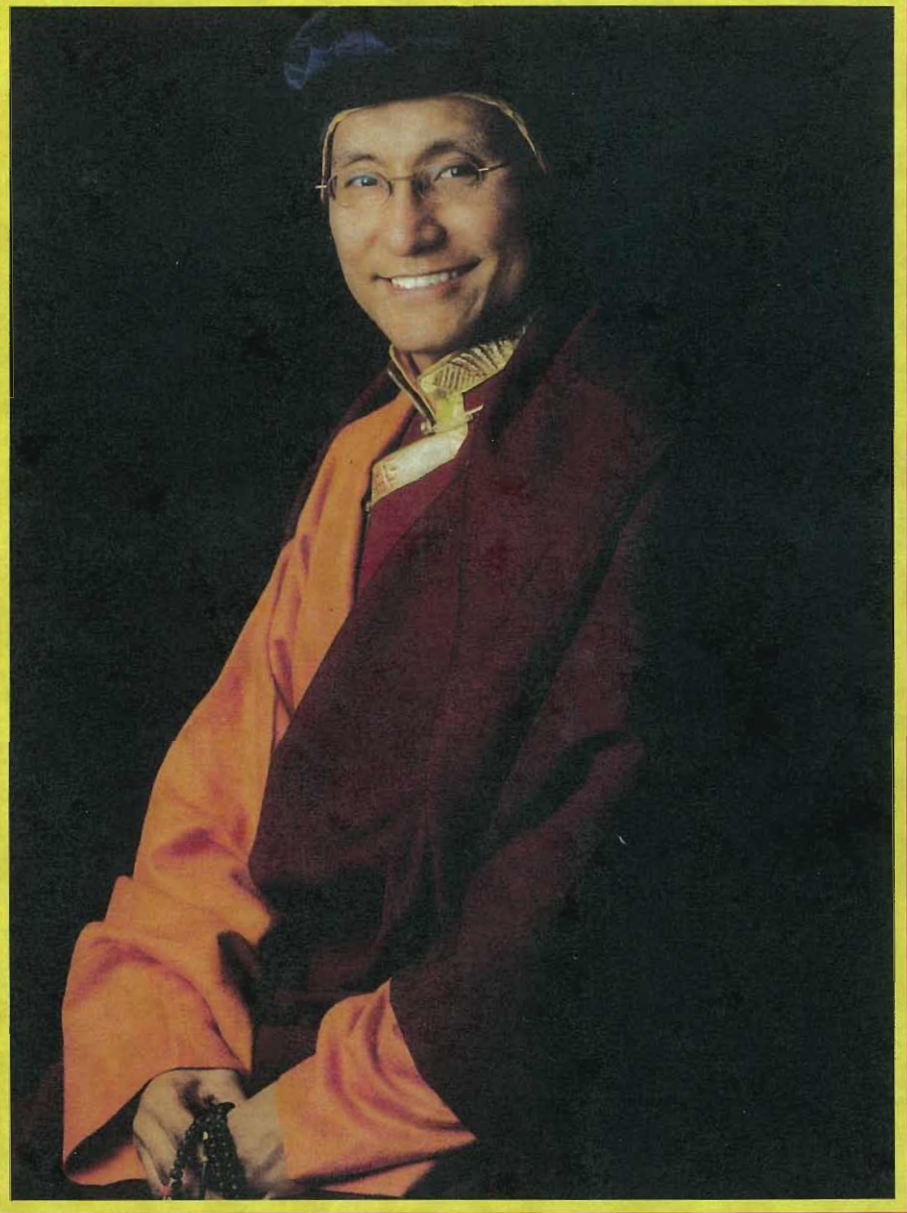
The Revelry with the Lion  
In the Perfection of Wisdom Activity Sphere

**SENGEY TSEWA**

僧傑伽華 與獅子嬉戲  
施身法儀軌



THE DRUKPA LINEAGE



**His Holiness the XIIIth Gyalwang Drukpa**  
**Spiritual Leader of the Drukpa Lineage**



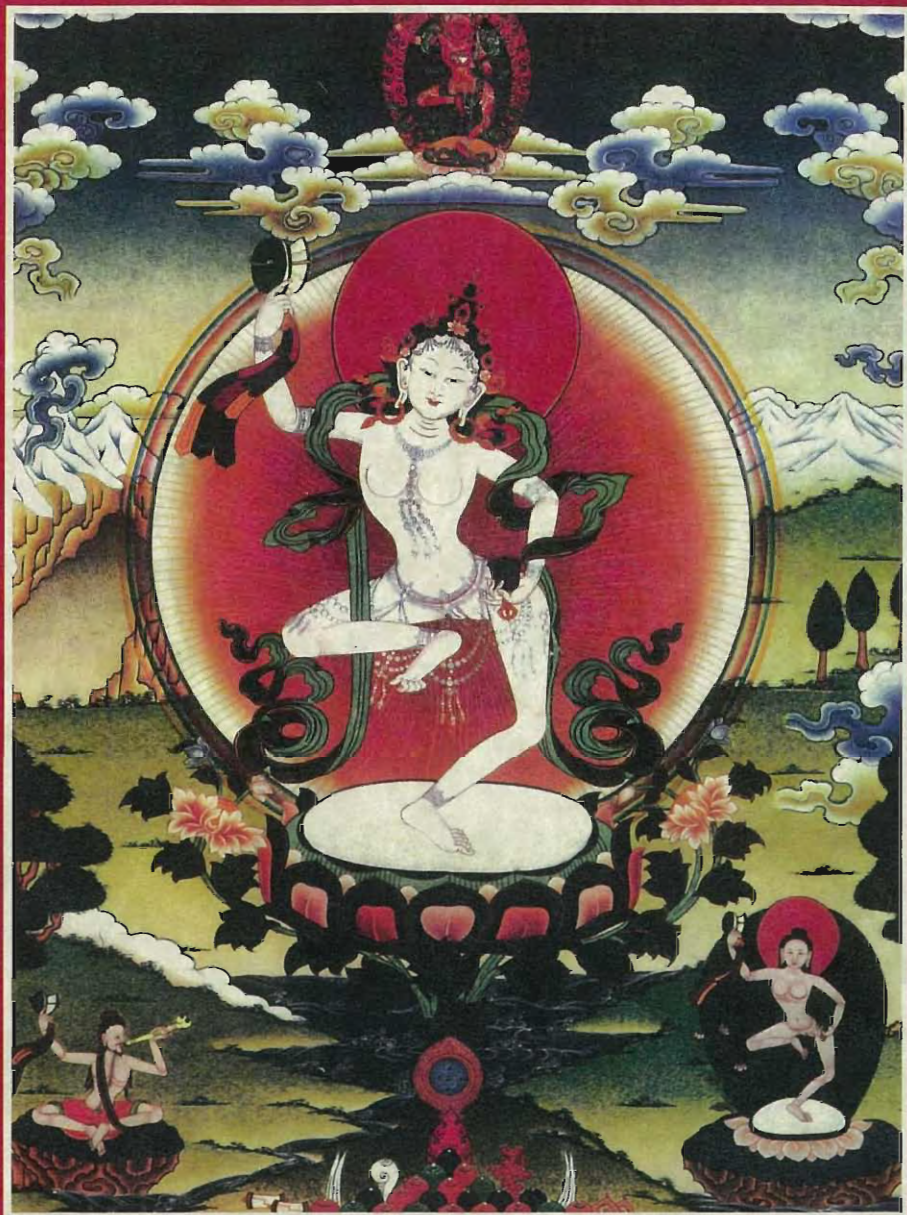


## Kunkhyen Pema Karpo

The Fourth Gyalwang Drukpa & His Eight Magnificent Manifestations

(A very old thanka originated from Druk Sangag Choling Monastery in Tibet)





## The Chöd Lineage

Founded by Dakini Machig Labdron



Sengey Tsewa or "The Revelry With the Lion" is a particular practice of Prajaparamita. Dakini Machig Labdron offered the teaching of Sengey Tsewa to the Omniscient One-kunkhyen Pema Karpo (the Fourth Gyalwang Drukpa 1527-1592) - through his guru Ava Dhutipa. Ever since then, it has been the main practice of many yogis of Tibetan Buddhism.

The benefit of Sengey Tsewa Practice can be categorized into two parts:

1. Through the practice of non-attachment (Shunyata) towards one's own body, one will be able to free oneself from sufferings such as diseases and unwanted incidences, and accumulate merits to eventually attain the form of Buddha (Rupakaya).
2. Through the practice of non-attachment (Shunyata) towards one's own conceptual thoughts, one will be liberated from the mental distractions and eventually attain the full realization (Dharmakaya) of complete omniscience (Wisdom of Buddha).

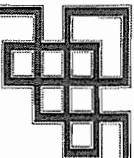
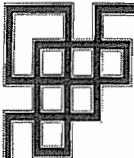
~ H.H. the Twelfth Gyalwang Drukpa ~



༡༡། །སོ་སྐྱོ་རྩེ་བའི་མཚན་གྱི་འགྲེལ་བཤད་བཞུགས།

༡༡། །ལྟ་བ་སྤྲུག་རྒྱ་ཚེན་པོ་ནི་ཚོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྲུང་ཁྱེད་ས་བསྐྱེད་གཞི་  
ཐིམ་ས་སྟེ། གཞི་ལམ་འབྲས་བུའི་རྣམ་བཞག་ཀུན་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་འཛོག་པའམ།  
འཚར་བ་ཡིན་པས་ཡུམ་ཞེས་ཀྱང་ཞུ་བ་ཡིན། དེ་ལྟ་བུའི་རྒྱ་མཚན་གྱིས་སྤྲུག་རྒྱ་  
ཚེན་པོའི་ལྟ་སྟོན་སྤྱོད་པའི་ཉམས་ལེན་ནི། དཔེར་ན་སོ་སྐྱོ་ནི་གཞན་གཅན་གཟབ་  
སྤྲུ་ཡིས་ཀྱང་གཞོན་མི་རྣམས་པ་དང་། དེ་དག་མར་ཟེལ་གྱིས་ཚོན་པར་འབྱུང་བ་  
ལྟར། སྤྱང་གྲིད་གྱི་ཚོས་གང་གིས་ཀྱང་ལྟ་བུ་འདི་ལས་འགོད་ས་པར་མི་རྣམས་པ་  
དང་། འདི་ཉིད་གྱིས་གཞན་ཐམས་ཅད་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པའམ་ཁྱེད་བྱེད་དུ་གནས་  
པའི་དོན་གྱིས་སོ་སྐྱོ་འི་མིང་གིས་བསྟུང། དེ་ལྟ་ན་ཡང་གང་ཟབ་སྤྲུག་རྒྱ་ཚེན་པོར་  
དོ་མ་ཤེས་ན་ཚོས་སྤྲུག་རྒྱ་ཚེན་པོས་ཕན་ལྡན་ཆེར་མེད་པས་ན། རང་རྒྱུད་དུ་  
ཉམས་སྤྲུ་ལེན་པ་ཏུ་ཅང་གལ་ཆེ། དེ་ཡང་རྩལ་གྱི་མས་ལ་གནས་པའི་སྟོན་ནས་སྤྲུ་  
མ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་སྤྱུ་མདུན་ནས་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱོད་ལྡན་གྱི་མན་ངག་རྣམས་ཐོས།  
ཐོས་དོན་བསམ་པས་བཞུགས། དེ་ཉིད་རང་རང་གི་མི་ཚེའི་ནང་གི་ཉམས་སྤྱོད་  
དང་བསྟུན། བོམས་པའི་བསྐྱེད་བསྐྱེད་བའི་མཐར་ཁ་ཚོམ་མ་ཡིན་པར་ཉམས་

མྱོང་རྟོགས་པ་གཡོ་བ་མེད་པ་ཞིག་གི་ཐོག་ནས་བདག་འཛིན་གྱི་མདུད་པ་རང་གྲོལ་  
 ལ་འགྲོ་བ་དང་། བདག་རྟོག་ངན་པའི་རིགས་ཆེ་སྟ་ཐམས་ཅད་ཆེན་དུ་བརྩོལ་  
 བའི་བཅད་མི་དགོས་པར་རང་བཞིན་གྱིས་ཚོད་འགོ་བ་ཡིན་པས། དེ་ཙམ་ལྷག་  
 ཆེན་སེལ་ལྟ་བུ་དེ་དང་ལྷན་ཅེ་བའམ་དགའ་འགྲུང་སྤྱད་པའི་ཐ་སྲིད་དུ་འབོད་པ་ཡིན།  
 ཚོས་འདི་ཡི་ཉམས་ལེན་ལ་ཁ་ཙམ་མ་ཡིན་པར་གཞད་དུ་བསྐྱེན་ན་སེལ་ཅེ་བའི་མིང་  
 དོན་མཚུངས་པ་ཡིན་ལ། དེ་མིན་མིང་ཙམ་གྱི། བྱི་ལ་སེལ་ཞེས་བཏགས་པ་  
 དང་གཅིག་གོ། ཞེས་པ་འདི་སེལ་ཅེ་བ་ཞེས་པའི་མཚན་ལ་འགྲེལ་བཤད་དགོས་ལུགས་མང་  
 པོ་ཞིག་ནས་ཟེར་བ་དང་། ལྷག་པར་དུ་སྤྱད་དཔོན་དག་དབང་ནས་གཞན་ལ་ཕན་ཆེད་ཡང་ཡང་  
 བསྐྱེལ་དོར་ཤར་མར་བཞོད་པ་པོ་ནི། ཕལ་སྤྱད་པ་བཅུ་གཉིས་པ་སྟེ་འདིས་ཀྱང་འགའ་ལ་ཕན་པར་  
 ལྷུང་ཅིག། །།



## Explanation of “The Revelry with the Lion”

The Mahamudra view is the source and origin of all phenomena as well the basis of its absorption. Since all aspects of the base, the path and the result are established on its basis or arise from it, it is called “*the Mother*”. Just as the majestic lion subjugates all other animals and no animal dares to challenge him, no apparent or visible phenomena can overpower the practice of Mahamudra view, contemplation and activity; and its splendor overcomes all other phenomena. Hence it is metaphorically called the “*Lion*”. However, unless one realizes Mahamudra, the doctrine of Mahamudra would not be of much use. As such, it is of crucial importance to practice it. After receiving the blessed instructions of the lineage from the Guru, the wish-fulfilling jewel, with the correct ethics, one should investigate the meaning of the instructions thus and then compare it with the experiences one has faced in life. After developing contemplation, an immutable experience and realization will lead to the natural opening of the knot of attachment and all negative, egoistic thoughts will be cut off naturally and effortlessly. This practice is called “*The Revelry with the Lion-Like Mahamudra*”. If the essence of this teaching were absorbed practically and not just verbally, then it would really be “*Revelry with the Lion*” in word and deed. Otherwise it will remain only a name, just like calling a dog a lion.

This explanation of the term, “*Revelry with the Lion*”, was written spontaneously by the Twelfth Gyalwang Drukpa on the request of many people in general and by Lama Ngawang, in particular, with an altruistic motive.

May this benefit the interested!



大手印見地是萬法根源、生起之根基、歸宗之處，一切基道果理論建立皆依據此而安設或產生，故稱其為「佛母」(或譯本母)。

因此，大手印的見修行實修，一如獅子傲嘯山林，其他猛獸無敢侵擾，皆受懾伏般，萬有一切法皆無能超越此見地，本見地能制伏或能涵蓋其他一切見之義，故以「獅子」之名為作擬喻。

如此凡不識大手印者，縱依大手印法亦不能得其大益，於自心相續中行持極其重要，其藉由持戒，再於上師如意寶珠身前聽聞領受具有傳承加持的口訣，思惟析察所聽聞之義理，針對各人一生之行持，熏修串習生起持續到最後，並非只是口說言詞，而是修持證悟不動搖之上，令我執之縛結自解，一切我執分別大小惡念，不需特意造作之斬斷，自然趨於斷除，至此之時，名之為與如獅子之大手印同戲或「嬉戲」。

修持本法，非徒口頭言說，惟針對要訣者，方是名符其實之獅子嬉戲，否則徒具虛名，直是將狗作獅。

多方有言需此「獅子嬉戲」之釋名，特別由竹蓮（實修指導師）納旺，為利他之故，再三勸請下，率然寫就者，十二世竹巴（法王）願此亦能有益些許人。

༄༅། །ཤེས་རབ་གྱི་མ་རྩལ་དུ་སྦྱིན་པའི་སྤོད་ཡུལ་དུ་སོག་

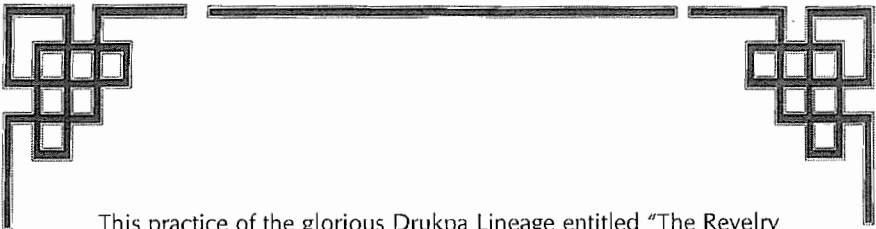
རྣམ་པར་རྗེ་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**THE REVELRY WITH THE LION  
IN SPACE OF ACTIVITY**

**般若波羅蜜多行境 · 獅子嬉戲**

ལྷོ། །ཡདཔལ་འབྲུག་པའི་ཉམས་པཞེས་སྤྱོད་ཡུལ་སྐོར་ཆེན་པར་ཅི་བཞེས་  
 པ་ཀུན་མཁུན་ཆེན་པོ་པདྨ་དཀར་པོས། །དབྱིང་མ་རིག་བསྐྱེ་བ་དེ་རྗེས་ལྷ་ཤུའི་ཉིང་རེ་  
 འཛིན་གྱིས་ལྷ་པའི་རྩ་བརྒྱུའལ། །རླང་པོ་ཟུན་དུ་བསྐྱུར་བ་སྐྱུ་མ་ལྷ་ཤུའི་ཉིང་རེ་འཛིན་  
 གྱིས་སློམ་པའི་དར་འཕྲུའལ། །པརྱང་འཛིན་སྟེ་མས་ཐལ་བཅད་པ་དཔལ་བར་འགྲོ་  
 བའི་ཉིང་རེ་འཛིན་གྱིས་སྤྱོད་པའི་མ་མཐར་བརྟལ་བ་ཞེས་ལྷ་སློམ་སྤྱོད་པ་འབྲས་བུ་  
 དང་བཅས་པའི་གནད་གསང་། །མདོ་སྐྱལ་མ་ཐལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱི་མཐར་ཐུག། །  
 ལྷ་བ་པའི་དབང་སྐྱུག་དམ་པ་རྣམས་གྱི་གཤེགས་ལུལ། །སླིང་པོའི་དོན་ལ་གཅིག་  
 ཏུ་བསྐྱབ་པ་རྣམས་གྱི་གཞུང་ལེང་། །ཡེ་ཤེས་གྱི་ཚོགས་དང་བསོད་ནམས་གྱི་  
 ཚོགས་རྣམ་པ་གཉིས་གཏན་ཐོག་གཅིག་ཏུ་བསམགས་ཤིང་འབྲས་བུ་ཚོས་གྱི་སྐྱུ་མའོན་  
 དུ་བྱེད་པའི་གདམས་པའི་མན་ངག་འདི་བཞེན་འདིར་སྐྱབ་བུ་ཡིན་ལ། །རྒྱལ་རི་  
 ལྷར་ན། །ཐོག་མར་སྟོན་དུ་འགྲོ་བའི་ཚོས་གྱིས་སློམ་པའི་གསུང་དགོས་ཏེ། །  
 དེ་ལ་ལུས་གྲུས་པའི་ལག་གིས་ཐལ་མོ་སླིང་གར་སྐྱར་གིང་། །སེམས་མ་ཡེངས་  
 པར་སྐྱུ་མའི་གསོལ་འདེབས་གང་ཤེས་སམ། །གསོལ་འདེབས་སྐྱུང་འབོད་  
 འདི་བཞེན་ངག་རྟ་སྟོན་པོའི་དབྱངས་གྱིས་འདོན་ཏེ།





This practice of the glorious Drukpa Lineage entitled "The Revelry with the Lion in Space of Activity" was taught by the great Omniscient Pema Karpo, the Fourth Gyalwang Drukpa.

By blending consciousness with the ultimate sphere, the practice overturns, through Vajra-like Samadhi, those tendencies contrary to the View.

By delivering the body as food, it hoists the banner of meditation, through illusion-like Samadhi.

By cutting the cord of dualistic grasping and pride, it crosses the barrier of conduct, through emboldening Samadhi.

Thus it contains the secret essence of the View, Meditation, Conduct and of their Fruit.

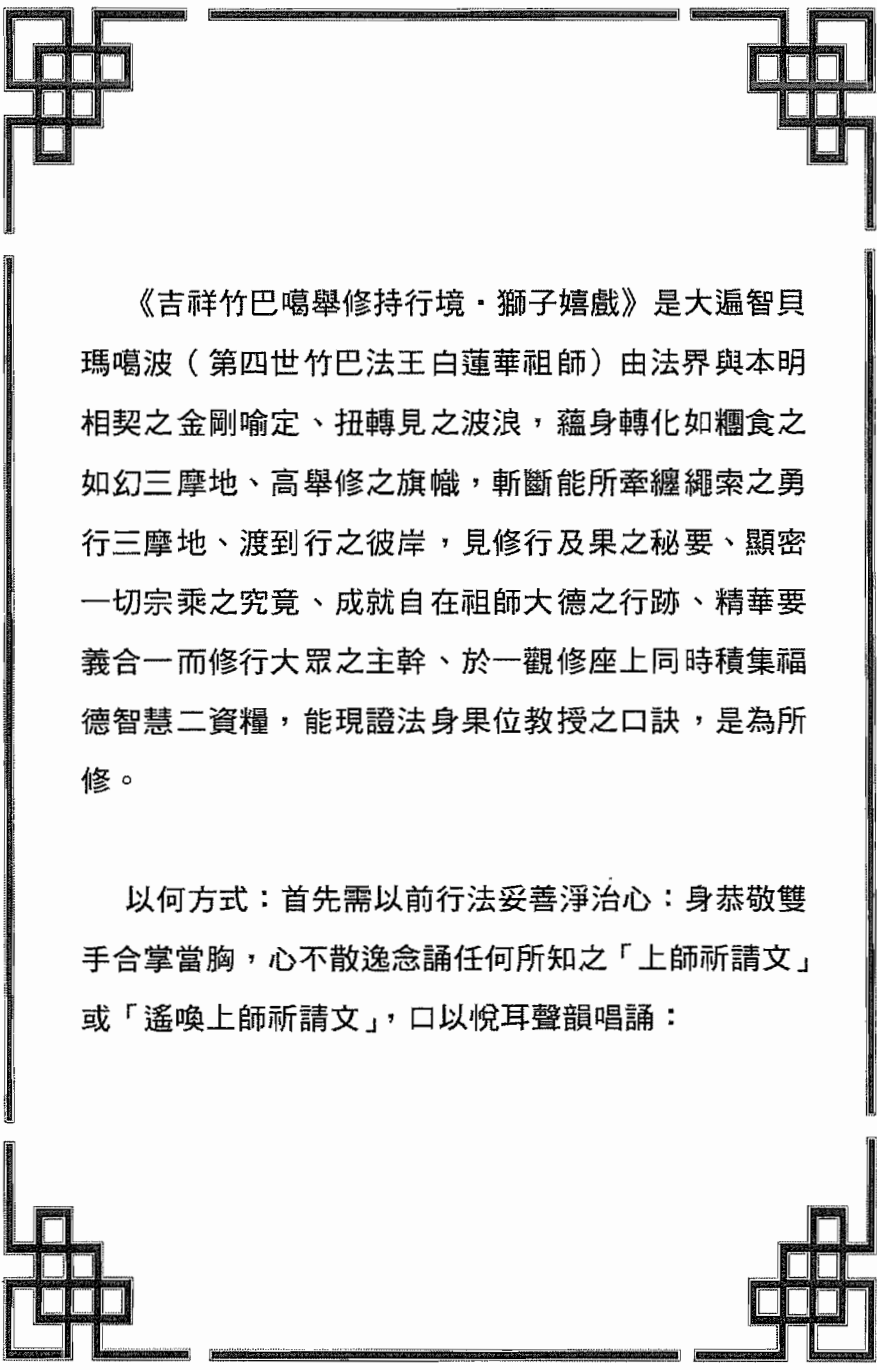
It is the ultimate level of all the sutras and the tantras.

It is the way traveled by all the great and realized gurus.

It is the central precept of all practitioners of the ultimate path.

This is an instruction that enables accumulation of merit and wisdom on one seat and leads to realization of the Dharmakaya.

This is what we are going to practice here. Firstly, it is necessary to purify the mind through the preliminary practices. In order to do this, with a respectful attitude, join your palms at the heart, and pray to the Guru without distraction, or recite the prayer "*Calling the Lama from Afar*", with a melodious tune.



《吉祥竹巴噶舉修持行境·獅子嬉戲》是大遍智貝瑪噶波（第四世竹巴法王白蓮華祖師）由法界與本明相契之金剛喻定、扭轉見之波浪，蘊身轉化如糲食之如幻三摩地、高舉修之旗幟，斬斷能所牽纏繩索之勇行三摩地、渡到行之彼岸，見修行及果之秘要、顯密一切宗乘之究竟、成就自在祖師大德之行跡、精華要義合一而修行大眾之主幹、於一觀修座上同時積集福德智慧二資糧，能現證法身果位教授之口訣，是為所修。

以何方式：首先需以前行法妥善淨治心：身恭敬雙手合掌當胸，心不散逸念誦任何所知之「上師祈請文」或「遙喚上師祈請文」，口以悅耳聲韻唱誦：

ནམ་གུར།

**NAMO GURU/**

Homage to the Guru!

南摩咕嚕（敬禮上師）

ཀ་དག་ཚེས་སྐྱ་དབྱིངས་ཀྱི་སྐོང་ན། །

**KADAG CHHÖEKU YINGKYI LONGNA/**

In the vast expanse of primordial Dharmakaya

本淨法身法界之中

དུག་པ་དོན་ཅི་འཆང་ཆེན། །

**DrUGPA DORJE NI CHHANGCHHEN/**

is the great Vajradhara, the sixth Buddha family.

第六金剛大總持

ཕྱོགས་བཅུ་དག་པ་ཡི་ཞིང་དུ། །

**CHHOGCHU DAGPA YI SHINGDU/**

In the pure lands of the ten directions,

十方清淨淨土中

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རོལ་པ། །

**DÜESUM SANGGYÉ KYI ROLPA/**

are the manifestations of the Buddhas of the three times.

三時諸佛之化現

གྲུབ་ཐོབ་གཅིག་ལྷལ་དུ་གཉིས་སྒྲིབ། །

**DrUBTHOB CHIGSHUL DU NYILEB/**

Mahasiddhas, arriving one after the other,

成就者跡踵相繼



མཉམ་མེད་དུགས་པོ་ནི་དཀར་བརྒྱུད། །

**NYAMMÉ DAGPO NI KARGYÜE/**  
established the unequalled Dagpo Kargyud lineage.

無比達波噶舉派

སྐལ་ལྷན་སློན་གྲོལ་ལ་འགོད་པའི། །

**KELDEN MINDrOL LA GÖEPEI/**  
Ripening and liberating the fortunate,

安置有緣成熟解

དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་ཡི་ཡབ་སྐུ་མ། །

**PELDEN DrUGPA YI YABSÉ/**  
are the gurus and disciples of the Glorious Drukpa.

吉祥竹巴法父子

ཐམས་ཅད་ཀུན་འདུས་གྱི་ཇི་བཙུན། །

**THAMCHÉ KUNDÜE KYI JETSUN/**  
The most Venerable, embodying all of them,

一切總集之至尊

ཀུན་མཁྲིན་ངག་དབང་ནི་ཞོར་བུ། །

**KUNKHYEN NGAGWANG NI NORBU/**  
is the omniscient Ngawang Norbu.

遍智雅旺諾布尊

གསོལ་བ་སླིང་ཁྱེད་ནས་འདེབས་ལ། །

**SOLWA NYINGKHUNG NÉ DEBLA/**  
I pray to you from the bottom of my heart,

由衷至誠懇祈請

ཐུགས་རྗེས་རྒྱང་ནས་རང་ག་བློ་གསལ་ཤིག། །

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**  
Please regard me with compassion from afar!

請以大悲遙觀照

ཞི་བྱེད་དབང་དྲག་གི་མཛད་སྤྱོད། །

**SHIGYÉ WANGDrAG GI DZÉCHÖE/**  
Through pacifying, increasing,  
empowering and wrathful actions,

息增懷誅之行儀

ཅིར་སྤང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རོལ་པ། །

**CHIRNANG YESHÉ KYI ROLPA/**  
you display various appearances of primordial wisdom.

任顯智慧之遊戲

མོས་གུས་གཏད་པ་ལ་ཙམ་གྱིས། །

**MÖEGÜE TÉPA LA TSAMGYI/**  
Mere devoted trust in you

僅僅敬信以仰止

བྱིན་རྒྱབས་རང་བྱུང་དུ་སྦྱོལ་བ། །

**JINLAB RANGJUNG DU TSOLWA/**  
gives rise to spontaneous blessings.

加持自然即賜予

སྐྱིབ་གཉིས་རྩོག་པ་དང་བྲལ་བའི། །

**DrIBNYI NYOGPA DANG DrELWEI/**  
Free from the muddles of the two obscurations,

遠離二障污濁垢

མཚུངས་མེད་སྤྱལ་པ་ཡི་སྐྱེ་མཚོན། །

**TSHUNGME TrULPA YI KUCHHOG/**  
you are the matchless supreme enlightened embodiment.

無比最勝應化身

གསོལ་བ་སྦྱིང་ཁྱེད་ནས་འདེབས་ལ། །

**SOLWA NYINGKHUNG NÉ DEBLA/**  
I pray to you from the bottom of my heart,

由衷至誠懇祈請

ཐུགས་རྗེས་རྒྱུང་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག། །

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**  
Please regard me with compassion from afar!

請以大悲遙觀照

སྐྱེ་བཞི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལྔ་ལྟན། །

**KUSHI YESHÉ KYI NGADEN/**  
Having four-fold enlightened bodies  
and the five primordial wisdoms,

具有四身與五智

ཡོན་ཏན་ཀུན་འདུས་ཀྱི་གོང་བུ། །

**YONTEN KUNDÜE KYI GONGBU/**  
and embodying all enlightened qualities,

功德總集之合聚

མཚན་མཚོན་ཐོས་པ་ལ་ཙམ་གྱིས། །

**TSHENCHHOG THÖEPA LA TSAMGYI/**  
merely hearing your excellent name,

僅僅聽聞最勝名



སྒྲུང་བ་བྲམ་ལ་ལས་བསྐྱུར་མཁམས། །

**NANGWA THAMEL LÉ GYURKHÉ/**  
dexterously transforms ordinary perceptions.  
即善轉化凡俗相

འདི་ཕྱི་བར་དོར་དང་གསུམ་དུ། །

**DICHHI BARDO DANG SUMDU/**  
In this life and the next life,  
as well as in the intermediate state,  
今生來世中有中

རེ་ས་བྱེད་རང་ལ་བྱེད་པས། །

**RESA KHYÉRANG LA JÉPÉ/**  
I make you my haven of hope.  
唯尊作我指望處

གསོལ་བ་སྒྲིང་ཁྱེད་ནས་འདེབས་ལ། །

**SOLWA NYINGKHUNG NÉ DEBLA/**  
I pray to you from the bottom of my heart,  
由衷至誠懇祈請

ཐུགས་རྗེས་རྒྱུང་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག། །

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**  
Please regard me with compassion from afar!  
請以大悲遙觀照

ཁྱེད་གསུང་ཐོས་པ་ཡི་མོད་ལ། །

**KHYÖESUNG THÖEPA YI MÖELA/**  
Just hearing your sublime name,  
僅僅聽聞尊之語

འཇུལ་སྣང་རང་ཡལ་ལ་བཏང་ནས། །

**THRULNANG RANG YEL LA TANGNÉ/**  
dispel illusory appearances naturally.

迷妄眾相自消散

སངས་རྒྱལ་ལག་མཐོལ་དུ་གཏོང་པའི། །

**SANGGYÉ LAGTHIL DU TÖPEI/**  
Buddhahood is transported into the palm of one's hand,

交託正覺於掌中

ཟབ་གནད་གདམས་པ་ཡི་གཏེར་མཛོད། །

**ZABNÉ DAMPA YI TERDZÖE/**  
by the treasure of profound essential instructions that you hold.

深要教授之寶藏

སྤྲིག་ཅན་དམུལ་བ་རུ་སྣང་ཇིས། །

**DIGCHEN NYELWA RU LHUNGJÉ/**  
After I, riddled with negative karma, plunge into hell,

有罪墮於地獄後

ཐུགས་ཇིས་གཟིགས་ཀྱང་དུ་འཕྲིས་སོ། །

**THUGJÉ ZIGKYANG DU CHHISO/**  
even if you care with compassionate concern,  
it would be too late.

悲心縱見已太遲

ད་ལྟ་མི་ཡུལ་དུ་གསོན་དུས། །

**DATA MIYUL DU SONDÜE/**  
Just now while I am alive in the human realm,

現在尚在人世時

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་སྐབས་སུ་འདུག་གོ།

**JINGYI LOBKAB SU DUGGO/**  
is an opportune moment to grant your blessing.

具有加持之機會

སྤང་པའི་སྤང་ཡུལ་གྱི་ངོ་བོར།

**TrANGPOI NANG YUL GYI NGOWOR/**  
Though the perceptive nature of this beggar,

窮子現象體性中

ཇི་བཅུན་འབྲལ་མེད་དུ་ཡོད་གང།

**JETSUN DrELMÉ DU YÖEKYANG/**  
is not separated from the Venerable One,

雖有至尊無分離

མི་རིང་སྤྱར་བ་རང་ཉིད་དུ།

**MIRING NYURWA RANG NYIDU/**  
the ability to shortly and swiftly

不久迅速本性中

ཞལ་རས་མཛོན་སུམ་དུ་མཐོང་བ།

**SHELRE NGONSUM DU THONGWA/**  
perceive your face directly

現量親見尊聖顏

ཐུགས་ཇི་ཡོད་མེད་ལ་རྒྱ་གོ།

**THUGJE YÖEMÉ LA RAGGO/**  
depends on your compassion.

取決有無於悲心



ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ཡི་སེམས་ཅན། །

**KHAMSUM KHORWA YI SEMCHEN/**  
To establish all beings of the three saṃsāric worlds,

三界輪迴之有情

མ་ལུས་ཐར་བ་ལ་འགོད་པའི། །

**MALÜE THARPA LA GÖEPEI/**  
without exception, on the path of liberation,

無餘安置於解脫

འགྲུར་མེད་ཡིད་དམ་དེ་བསྐྱེལ་ལམ། །

**GYURMÉ YIDAM DE NYELLAM/**  
have you forgotten this eternal promise?

不異誓願忘失歟

བདག་སོགས་ངན་སོང་དུ་གཞོལ་ལ། །

**DAGSOG NGENSONG DU SHOLLA/**  
Since I and other beings toil in the lower realm

我等落於惡趣中

སྐྱགས་རྗེས་གཟེགས་རན་ནི་སྤང་ངོ། །

**THUGJÉ ZIGREN NI NANGNGO/**  
the time has come for you to regard us with compassion!

大悲觀照當示現

ནམ་འཆི་ཆ་མེད་ཙམ་གོ་ཡང་། །

**NAMCHHI CHHAMÉ TSAM GOYANG/**  
Though I superficially understand that  
when one might die is uncertain,

雖知何時死不定

འདི་བྱེད་སྒོ་སྒྲ་ཅུ་མང་ལ། །

**DIJÉ LONA RU MANGLA/**  
too many things to do distract me.

所作多事多營謀

ཐུགས་རྗེས་རྒྱང་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག །

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**  
Please regard me with compassion from afar!

請以大悲遙觀照

ཚོས་འཇིག་གཞིས་ཀ་མེད་པའི། །

**CHHÖEJIG NYIKA MÉPEI/**  
With neither spiritual nor mundane accomplishments,

無有世出世間法

ཅི་བྱས་ཅི་མ་བྱུང་ལ། །

**CHIJÉ CHIMA JUNGLA/**  
I have achieved nothing.

所作任何無所得

ཐུགས་རྗེས་རྒྱང་རང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**  
Please regard me with compassion from afar!

請以大悲遙觀照

ད་དུང་སྒོ་སྒྲ་མ་འགྱུར། །

**DADUNG LONA MAGYUR/**  
With my attitude still unchanged,

現今心無營謀

ཚོ་འདིར་སྲིད་པ་ཅན་ལ། །

**TSHEDIR SÉPA CHENLA/**  
I still desire my present life.

具有愛戀今生

ཐུགས་རྗེས་རྒྱང་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག །

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**  
Please regard me with compassion from afar!

請以大悲遙觀照

འཇིག་རྟེན་འཁྲི་བ་མ་ཚོད། །

**JIGTEN THrIWA MACHHÖE/**  
Unable to cut off worldly entanglements,

世間牽纏未斷

བསམ་སློབ་གང་ཡང་དྲན་ལ། །

**SAMLO GANGYANG DrENLA/**  
various thoughts preoccupy me.

心思胡思妄想

ཐུགས་རྗེས་རྒྱང་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག །

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**  
Please regard me with compassion from afar!

請以大悲遙觀照

དམ་ཚོས་ཐོབ་བྱུང་སོང་ནས། །

**DAMCHHÖE THOBJAR SONGNÉ/**  
Having received the sublime teachings,

當得正法已獲

དོད་ཐོབ་གདེང་ཚད་བྲལ་ལ། །

**DrÖETHOB DENGTSHÉ DrELLA/**  
I lack confidence in spiritual accomplishment.

離得煖相信念

བྱུགས་རྗེས་རྒྱང་ནས་རང་ག་ཟླེགས་ཤིག །

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**  
Please regard me with compassion from afar!

請以大悲遙觀照

དཀའ་སྲུང་སློང་རུས་མ་རུས། །

**KACHÉ NYINGRÜE MANÜE/**  
Incapable of endurance and diligence,

不能由衷苦行

འདོད་ཡོན་ཞེན་ཆགས་ཅན་ལ། །

**DÖEYON SHENCHHAG CHENLA/**  
I am still attached to sensual pleasures.

具有貪執妙欲

བྱུགས་རྗེས་རྒྱང་ནས་རང་ག་ཟླེགས་ཤིག །

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**  
Please regard me with compassion from afar!

請以大悲遙觀照

གཅིག་ཡུར་རི་ལ་མ་རྩུགས། །

**CHIGPUR RILA MATSHUG/**  
Unable to stay in solitary retreat in isolated mountains,

不能孤身棲山

ཁྱི་བཞིན་གྲོང་ཁྲོད་འབྲམས་ལ། །

**KHYI SHIN DRONGTHRÖE KHYAMLA/**

I roam around the town like a stray dog.

如狗遊盪市集

ཐུགས་རྗེས་རྒྱུང་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག །

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**

Please regard me with compassion from afar!

請以大悲遙觀照

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ཐོས་ཀྱང་། །

**GYELWEI SUNGRAB THÖEKYANG/**

Though I have heard the excellent teachings of the Victorious One,

雖聞佛陀語教

ཚོས་བརྒྱད་སྒོམ་མ་ཐོང་ལ། །

**CHHÖE GYÉ LÖEMA THONGLA/**

yet I am not able to reject the eight worldly motivations.

心未減抑八法

ཐུགས་རྗེས་རྒྱུང་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག །

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**

Please regard me with compassion from afar!

請以大悲遙觀照

དགོས་མེད་རྒྱུད་ལ་མ་སྐྱེས། །

**GÖEMÉ GYÜELA MAKYÉ/**

Renunciation has not arisen within me,

未生一無所需



ལྷོ་གོས་དོན་གཉེར་མཁན་ལ། །

TOGÖE DONNYER KHENLA/  
and I hanker after food and clothes.

追求衣食奔走

ཐུགས་རྗེས་རྒྱང་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག །

THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/  
Please regard me with compassion from afar!

請以大悲遙觀照

གཤམ་མེད་ལོ་ལྟ་སྤྱོད་ཚེ། །

SHINJEI PHONYÉ LEB TSHE/  
When the messenger of death arrives,

閻羅鬼卒來時

འཆི་བྱོད་གདེང་ཚད་མེད་ལ། །

CHHIDrÖE DENGTSHÉ MÉLA/  
I will lack confidence to face death with joy.

無死歡喜把握

ཐུགས་རྗེས་རྒྱང་ནས་རང་གཟིགས་ཤིག །

THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/  
Please regard me with compassion from afar!

請以大悲遙觀照

ལས་ངན་བག་ཆགས་འཕྲས་པས། །

LÉNGEN BAGCHHAG THÉPÉ/  
Driven by negative karmic inclinations,

惡業習氣深厚

ཉོན་མོངས་རང་དགར་ཤོར་ལ། །

**NYONMONG RANGGAR SHORLA/**  
I have succumbed to careless emotionality.

煩惱流轉失墮

ཐུགས་རྗེས་རྒྱང་ནས་རང་ག་ཟེགས་ཤིག །

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**  
Please regard me with compassion from afar!

請以大悲遙觀照

གང་བྱུང་རོ་སྟོམས་མེད་པའི། །

**GANGJUNG RO NYOM MÉPEI/**  
Unable to face whatever happens with equal taste,

未具隨現等味

ལེགས་དགའ་ཉེས་དོགས་ཅན་ལ། །

**LEGGA NYÉDOG CHENLA/**  
I am riddled with likes, dislikes and doubt.

具有喜善憎過

ཐུགས་རྗེས་རྒྱང་ནས་རང་ག་ཟེགས་ཤིག །

**THUGJÉ GYANGNÉ RANG ZIGSHIG/**  
Please regard me with compassion from afar!

請以大悲遙觀照

རྗེ་བཙུན་དམ་པ་བྱིན་རྒྱལས་དབང་བཞིའི་མངའ་བདག །

**JETSUN DAMPA JINLAB WANGSHII NGADAG/**  
Sublime lord, master of blessings and the four empowerments,

至尊聖士加持四灌之主

གནས་ལུ་རིག་པའི་མཁས་པ་ཚེན་པོ། །

**NÉ NGA RIGPEI KHÉPA CHHENPO/**

great scholar of the five sciences,

博通善巧五明大士

གཞན་རྒྱུད་མཐུན་པའི་གྲུབ་ཐོབ་ཚོས་རྗེ། །

**SHEN GYÜE KHYENPEI DrUBTHOB CHHÖEJE/**

O Mahasiddha, the Lord of Dharma, who knows the mind of others,

知他心成就者法尊

བདག་སྤོ་ཚོས་སུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག། །

**DAGLO CHHÖESU DrOWAR JINGYI LOBSHIG/**

Bless my mind to turn towards the Dharma!

祈請加持我心趣行於法

དལ་འབྱོར་རྗེད་དཀའ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག། །

**DELJOR NYÉKA SHÉPAR JINGYI LOBSHIG/**

Bless me so that I understand the difficulty in  
obtaining a precious human existence.

祈請加持了知暇滿難得

འཚིབ་མི་རྟག་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག། །

**CHHIWA MITAG DrENPAR JINGYI LOBSHIG/**

Bless me so that I remember impermanence and the inevitability of death!

祈請加持憶念死歿無常

ལས་འབྲས་བསྐྱེ་མིད་གོ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག། །

**LÉDrÉ LUMÉ GOWAR JINGYI LOBSHIG/**

Bless me so that I understand the infallibility of karmic cause and effect!

祈請加持解知業果不虛

འཕོར་བའི་ཉེས་དམིགས་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

**KHORWEI NYÉMIG TOGPAR JINGYI LOBSHIG/**

Bless me so that I may realize  
the consequences of cyclic existence!

祈請加持通曉輪迴過患

ཐར་པའི་ཕན་ཡོན་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

**THARPEI PHEN YON THONGWAR JINGYI LOBSHIG/**

Bless me so that I may perceive the benefits of liberation!

祈請加持得見解脫利益

ཡུལ་ལ་འདོད་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

**YULLA DÖEPA MÉPAR JINGYI LOBSHIG/**

Bless me so that I may have no desire for material objects!

祈請加持對境無所欲求

རོར་ལ་གསོག་འཛོག་སྤོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

**NORLA SOGJOG PONGWAR JINGYI LOBSHIG/**

Bless me so that I may abandon accumulation of wealth!

祈請加持棄捨積蓄財物

རྒྱིད་སྤྱུག་འདམ་ཁ་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

**KYIDUG DAMKHA DRELWAR JINGYI LOBSHIG/**

Bless me so that I may be free from choosing happiness over misery!

祈請加持遠離苦樂泥淖

གཉེན་ལ་དགའ་གདུང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

**NYENLA GADUNG DRELWAR JINGYI LOBSHIG/**

Bless me so that I may be free from attachment to relatives!

祈請加持遠離喜憂於親

དགའ་ལ་སློབ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག །

**DrALA THrOWA MÉPAR JIN GYI LOBSHIG/**  
Bless me so that I may not have anger towards my enemies!

祈請加持無嗔惱怒於仇

རྟག་ཏུ་རི་སློང་ཟིན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག །

**TAGTU RI THrÖE ZINPAR JIN GYI LOBSHIG/**  
Bless so that I may always remain in solitary retreat!

祈請加持掌握常住山林

ཕྱོགས་འཛོམ་འཆིང་བ་སྒོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག །

**CHHOGDZIN CHHINGWA DrOLWAR JIN GYI LOBSHIG/**  
Bless me so that I may be free from being bound by bias!

祈請加持解脫偏執束縛

སྐྱེ་མ་སངས་རྒྱས་སུ་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག །

**LAMA SANGGYÉ SU THONGWAR JIN GYI LOBSHIG/**  
Bless me so that I may perceive the Lama as the Buddha!

祈請加持得見上師為佛

དད་གུས་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག །

**DÉGÜE GYUNCHHÉ MÉPAR JIN GYI LOBSHIG/**  
Bless me so that my respect for and devotion to the Lama remains uninterrupted!

祈請加持恭敬信心無間

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག །

**CHIDZÉ LEGPAR THONGWAR JIN GYI LOBSHIG/**  
Bless me so that I may perceive whatever the Lama does as beneficial!

祈請加持見所作皆為善



ཅི་གསུང་ཚད་མར་འཛོན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

**CHISUNG TSHÉMAR DZINPAR JINGYI LOBSHIG/**  
Bless me so that I may hold whatever the teacher says as true!

祈請加持所說持為正量

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འབྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

**THUG YI CHIGTU DrÉPAR JINGYI LOBSHIG/**  
Bless me so that my mind may merge with that of the teacher!

祈請加持心意交契合一

སྒྲོས་བཅས་ཞེན་པ་ལོག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

**TrÖECHÉ SHENPAR LOGPAR JINGYI LOBSHIG/**  
Bless me so that I may become disgusted with fabrication!

祈請加持扭轉戲論執著

སྒྲོས་མིད་ནང་ནས་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

**TrÖEMÉ NANGNÉ CHHARWAR JINGYI LOBSHIG/**  
Bless me so that non-fabricated experience may arise from within!

祈請加持由內生起無戲

སྣང་བ་སེམས་སུ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

**NANGWA SEMSU SHÉPAR JINGYI LOBSHIG/**  
Bless me so that I may recognize all appearances  
as projection of the mind!

祈請加持現象了知於心

སེམས་ཉིད་གཞི་ཅུ་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

**SEMNYI SHITSA DrELWAR JINGYI LOBSHIG/**  
Bless me so that I may realize that the nature of mind  
has neither base nor root!

祈請加持心性遠離根基

རང་སེམས་རང་ངོ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

**RANGSEM RANGNGO THrÖEPAR JING YI LOBSHIG/**  
Bless me so that I may realize the nature of my own mind!

祈請加持直指自心本來

འབྲུལ་པ་དབྱིངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

**THrULPA YINGSU DAGPAR JING YI LOBSHIG/**  
Bless me so that all illusions may be purely dissolved into space!

祈請加持迷妄淨於法界

མཐའ་བྲལ་ལྷ་བརྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

**THADrEL TAWA TOGPAR JING YI LOBSHIG/**  
Bless me so that I may realize the view that is free of extremes!

祈請加持證悟離邊見地

ཅེ་གཅིག་སྒོམ་ལ་བརྩོན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

**TSECHIG GOMLA TSONPAR JING YI LOBSHIG/**  
Bless me so that I may strive for single- pointed meditation!

祈請加持專一精進修行

ཤུགས་འབྱུང་སྲོད་པ་སྲོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

**SHUGJUNG CHÖEPA KYONGWAR JING YI LOBSHIG/**  
Bless me so that I may maintain spontaneous conduct!

祈請加持保認得力之行

འབྲས་བུ་ཚེས་སྐྱར་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

**DrÉBU CHHÖEKUR THONGWAR JING YI LOBSHIG/**  
Bless me so that I may perceive Dharmakaya as the fruit of all practice!

祈請加持得見法身果位

དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་འདུས་རབ་དབང་ནོར་བུ།

**PELDEN LAMA KONCHHOG SUMDÜE NGAGWANG NORBU/**

Glorious Lama, Ngawang Norbu,  
the union of the three jewels,

吉祥上師三寶總集雅旺諾布

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག། བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག། །

**THUGJÉ ZIGSHIG/ JINGYI LOBSHIG/**  
regard me with compassion! Grant me your blessings!

大悲垂鑑，請賜加持

འདྲིན་མཚོག་གྲིང་རང་ལྷ་བུར་ཤོག་ཅིག། །

**DrENCHHOG KHYÉRANG TABUR SHOGCHIG/**

May I become a supreme guide like you!

願成最勝導師如尊

པཎ་ཆེན་གྲིང་རང་ལྷ་བུར་ཤོག་ཅིག། །

**PENCHHEN KHYÉRANG TABUR SHOGCHIG/**

May I become a great scholar like you!

願成大班智達如尊

རྟོགས་ལྷན་གྲིང་རང་ལྷ་བུར་ཤོག་ཅིག། །

**TOGDEN KHYÉRANG TABUR SHOGCHIG/**

May I become realized like you!

願成具足證悟如尊

གྲུབ་ཐོབ་གྲིང་རང་ལྷ་བུར་ཤོག་ཅིག། །

**DrUBTHOB KHYÉRANG TABUR SHOGCHIG/**

May I become a Siddha like you!

願成得成就者如尊

ལྷུལ་སྐྱེ་བྱེད་རང་ལྷ་བྱུར་ཤོག་ཅིག །

TrULKU KHYÉRANG TABUR SHOGCHIG/  
May I become an enlightened embodiment like you!

願成殊勝化身如尊

འགྲོ་མགོན་བྱེད་རང་ལྷ་བྱུར་ཤོག་ཅིག །

DrOGON KHYÉRANG TABUR SHOGCHIG/  
May I become a protector of beings like you!

願成眾生依怙如尊

སངས་རྒྱལ་བྱེད་རང་ལྷ་བྱུར་ཤོག་ཅིག །

SANGGYÉ KHYÉRANG TABUR SHOGCHIG/  
May I become a Buddha like you!

願成正覺佛陀如尊

སྐྱེ་མ་མཁུན་ཙོ། །སྐྱེ་མ་མཁུན་ཙོ། །

LAMA KHYENNO/ LAMA KHYENNO/  
I entreat you, Oh Lama! I entreat you, Oh Lama!

上師垂鑑，上師垂鑑

ཞེས་པ་རྒྱ་དཀར་པོས་སྐྱུར་བའོ།།

Written by Kunkhyen Pema Karpo.

貝瑪噶波（四世竹巴法王）編

ཕྱ ངབང་བསྐྱད་ཟིལ་གཞོན་ནི།

To fascinate and conquer:

鎮伏統御：

ཕེེ་ཕེེ་ཕེེ་

PHET PHET PHET/

哞哞哞

ཨེ་ བཞི་དབྱིངས་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་གླིང་། །

EH/ SHIYING KYEWA MÉPEI LONG/

Eh! The vastness of the fundamental sphere without origin

埃 基法界無生之界

ཕ་མཐའ་བདེལ་བ་ཡུམ་གྱི་མཁའ། །

PHATHA DELWA YUMGYI KHA/

is space of the Mother, whose limit is infinite.

普遍彼岸佛母空

ངང་ཉིད་སྐྱོངས་པ་བདེ་བ་ཆེ། །

NGANG NYI KYONGPA DEWA CHHE/

To preserve this natural state is Great Bliss.

保認本性廣大樂

སྣོང་པ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ཏེ། །

TONGPA CHHENPOI YESHÉ TE/

This is the wisdom of the Great Emptiness.

廣大空性之智慧



ཡེ་ཤེས་ཕྱོགས་ཆ་བྲལ་བའི་ཟིལ། །

**YESHÉ CHHOGCHHA DrELWEI ZIL/**  
Any splendor deprived of this share of wisdom

智慧離偏頗之威

རྣམ་མེད་རྣམ་པ་ཆེན་པོས་གཞོན། །

**NAMMÉ NAMPA CHHENPÖE NON/**  
is subjugated by the great imponderable attitude.

鎮以無相之大相

ཅི་གར་ཅིར་སྤང་མཉམ་པ་ཉིད། །

**CHISHAR CHIRNANG NYAMPA NYI/**  
The equanimity towards all that rises and appears

隨現任顯平等性

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་མཁའ་རུ་གྲུབ། །

**CHHAGGYA CHHENPOI KHARU DrUB/**  
realizes in the space of Mahamudra.

成就大手印虛空

མྱོང་བའི་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རྫོུ་སྟེ། །

**WAM/ DEWA CHHENPOI DORJE TE/**  
WAM. The vajra of Great Bliss

旺，廣大安樂之金剛

ཆགས་མེད་ཆགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

**CHHAGMÉ CHHAGPA CHHENPO YI/**  
expresses great passion without attachment.

運以無貪之大貪

ཕན་གནོད་འགྲོན་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

**PHENNÖE DRONRIG THAMCHÉ KUN/**

While charming them,

一切損益諸賓客

དབང་དུ་བསྐྱེད་ལ་ཟིལ་གྱིས་གནོན། །

**WANGDU DÜELA ZILGYI NON/**

they subjugate the beneficial hosts and malfaisants.

懷攝統御中鎮伏

ཕུམ་གཅིག་ཉིད་དུ་སངས་ཀྱང་། །

**CHHAMCHIG NYIDU SÉNÉ KYANG/**

To wake up together in harmony

同一性中雖覺醒

མཉམ་ཉིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་གྲུབ། །

**NYAMNYI DEWA CHHENPOR DRUB/**

is the realization of the Great Bliss of equanimity,

成就平等性大樂

ཡི་ནས་གཉིས་སུ་གྲུབ་མ་མྱོང་། །

**YENÉ NYISU DRUBMA NYONG/**

an absolutely non-dualistic experience.

本來未曾成為二

གཉིས་མེད་མཉམ་པར་བཞག་པའི་སེམས། །

**NYIMÉ NYAMPAR SHAGPEI SEM/**

The non-dualistic mind of equanimity

平等安住無二心

སེམས་ཉིད་སེམས་ལས་འདས་པ་སྟེ། །

**SEMNYI SEMLÉ DÉPA TE/**  
is the mind in the natural state, which is beyond the mental state.

心性超越於心者

སླ་བསམ་བཟོད་མིད་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །

**MASAM JÖMÉ CHHAGGYA CHHE/**  
It is inexpressible Mahamudra, beyond imagination and non-conceptual,

離言詮思大手印

འཁོར་འདས་རིག་པ་ཟང་ཐལ་ལེ། །

**KHORDÉ RIGPA ZANG THELLÉ/**  
the awakened cognition which perceives directly  
the samsara and nirvana.

輪涅本明洞澈然

འགྲུར་མིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་རྫོགས། །

**GYURMÉ DEWA CHHENPOR DZOG/**  
It is completed in the Great Immutable Bliss.

不異大樂中圓滿

ཨུཾ ལྟ་བུའི་ཡུལ་མིད་འཛིན་སྐྱངས་བྲལ། །

**AH/ TABUI YULMÉ DZINTANG DrEL/**  
AH! Without object to be conceived, free of any attitude of seizure,

阿 無見之境離執相

སློམ་པའི་མཚན་མ་བཞིག་པ་ན། །

**GOMPEI TSHENMA SHIGPA NA/**  
when all the characteristics of the meditation are destroyed,

若毀修之有相時

གུ་མ་ལྷ་བུའི་ཏིང་འཛིན་གྱིས། །

**GYUMA TABUI TINGDZIN GYI/**  
then the illusion-like samadhi rises

以如幻化三摩地

འབྱུང་བའི་ཁམས་རྣམས་ཟེལ་གྱིས་གཞོན། །

**JUNGWEI KHAMNAM ZILGYI NON/**  
and conquers the natural elements.

鎮伏四大之諸界

རྟོག་པའི་གྲ་བྱུང་འཁོར་བ་སྟེ། །

**TOGPEI DrAZUR KHORWA TE/**  
While the recess of the thoughts generates the samsaric cycle,

分別犄角輪迴轉

རྟོག་མེད་མཁའ་གྲོང་ཆེན་པོར་བདུལ། །

**TOGMÉ KHALONG CHHENPOR DEL/**  
the absence of thoughts embraces the celestial vastness,

遍於無念虛空界

གཟུང་འཛིན་སྲིད་པའི་འཕྲུལ་འཁོར་འཇིག། །

**ZUNGDZIN SIPEI THrULKHOR JIG/**  
and destroys all the illusory cycle of the dualistic concept,

能所有趣幻輪壞

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་ཨ་ལ་ལ། །

**THIGLE CHHENPOR A LA LA/**  
thus generating the Great Droplet!

大明點中 阿拉拉

མྱེའི་ ཚེས་རིག་པ་རང་བྱུང་བྱུང་རྒྱལ་སེམས། །

**HRIH/ CHHÖE RIGPA RANGJUNG JANGCHHUB SEM/**  
HRIH! The Dharma of the spontaneous conscience,

啥 法本明自生菩提心

རིས་མེད་ཀུན་ལ་བརྩེ་བའི་སེམས། །

**RIMÉ KUNLA TSEWEI SEM/**  
the mind of Enlightenment, is to have love for all impartiality.

一切無私慈悲心

རང་བབས་སླིང་ཇིའི་རྒྱན་བསྐྱེད་བས། །

**RANGBAB NYINGJEI GYUN KYANGWÉ/**  
By maintaining current compassion linked with the interior relaxation,

保認自恣悲心續

ཚེས་ཉིད་ཆགས་པ་མེད་པར་ཇོགས། །

**CHHÖENYI CHHAGPA MÉPAR DZOG/**  
the perfection in the ultimate Dharma of non-attachment is reached.

法性無貪中圓滿

འདོད་ཆགས་ཆེན་པོས་སེམས་ཅན་ཀུན། །

**DÖECHHAG CHHENPÖE SEMCHEN KUN/**  
The great desire and attachment

以大貪於諸有情

སེམས་དགའ་བར་བྱེད་ཅིང་དབང་དུ་བསྐྱེད། །

**SEM GAWAR JÉCHING WANGDU DÜE/**  
delight and fascinate the beings and conquers them.

心作歡喜及統理

ལམ་བདེ་བ་ཆེན་པོས་རྒྱུད་ཆོས་སྐྱོང་། །

LAM DEWA CHHENPÖE GYÜETSHIM NÉ/

The path of great bliss tames the mind

以大樂道滿足心續

དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །

PAWAR DrOWEI TINGDZIN GYI/

and the daring samadhi

以用勇行三摩地

དོན་རང་སྣང་ཡུལ་ལ་འཁྲུལ་པའི་སེམས། །

DON RANGNANG YULLA THrULPEI SEM/  
subjugates the mind confused by the objects of illusion;

義於自顯境迷妄心

ཁོང་ལྷ་འདྲེ་བདེ་བརྒྱུད་ནད་འདྲེ་སོགས། །

KHONG LHADrE DE GYÉ NÉ DrE SOG/

and eight classes of gods and demons  
as well as the demons of diseases

彼鬼神八部病魔等

བཀའ་ཉན་གསུང་སྲོད་བྲན་དུ་འཁོལ། །

KANYEN SUNGDÖE DrELDU KHOL/  
are put under oath of obedience and enslaved.

差遣聽命敕令使

ལམ་ཐར་པའི་སློབ་ལ་ཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

LAM THARPEI GOLA SHUGNÉ KYANG/

After entering the path of liberation,

趣入解脫道之門後



དེའི་ལྷ་མུའི་ཉིང་ངེ་འཇོན། །

DORJE TABUI TINGNGE DZIN/

may the Vajra-like Samadhi,

更於金剛喻禪定

མ་ཡུམ་ཆེན་མཁའ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག། །

MAYUM CHHEN KHALA CHÖEPAR SHOG/

lead to the spaciousness of the Great Mother.

願行大佛母虛空中

ཅེས་པའང་སོ་སྐྱེ་ཚེ་བའི་ཆ་ལག་ཏུ་པདྨ་དབང་གི་སྡེ་ཡིས་ཤར་བྲིས་སོ།

Péma Wang Gi De spontaneously composed this  
as a supplement text of "The Revelry with the Lion".

獅子嬉戲之支分，貝瑪旺吉德率意寫就

Refuge:

復次

དེ་ནས་དགོན་མཚོག་རྣམས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མཐའ་དག་ཇི་སྲིད་བཞིན་

སྐབས་སེམས་རྒྱས་བསྐྱེད་གང་རུང་ངམ། འགྲོ་མགོན་རྒྱ་རས་ཀྱི་གསུང་།

Then, keeping in mind all the qualities of the Three Jewels,  
recite a long or short prayer of Refuge,  
or recite the following prayer composed by the Protector of Beings –  
Tsangpa Gyare (the first Gyalwang Drukpa):

隨念於三寶一切功德中，隨宜作廣略皈依發心  
或以眾生怙主章巴加雷（一世竹巴法王）之說

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་འདི་ནས་བཟུངས་ཏེ་

**DAGSOG SEMCHEN THAMCHÉ DÜE DINÉ ZUNGTE...**

From now until enlightenment is achieved,

我等一切有情，

“བྱང་ལྷུབ་སྣོད་པོ་ལ་མཆིས་གྱི་བར་དུ། །

**...JANGCHHUB NYINGPO LA CHHIKYI BARDU/**

with all the beings,

從今為始直至成就菩提藏間

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**SANGGYÉ CHHÖE DANG GENDUN NAMLA KYABSU CHHIO/**

In the Buddha, the Dharma and the Sangha,  
I take refuge;

皈依佛法僧眾

སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས་ལ་”

**LAMA YIDAM KHANDRO CHHÖE KYONG TSHOGLA...**

In the assembly of Gurus, Yidams, Dakinis and Protectors,

皈依上師本尊

“སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**...KYABSU CHHIO/**

I take refuge.

空行護法眾

ཅུ་དང་རླུང་དང་ཐིག་ལེ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**TSA DANG LUNG DANG THIGLE SUMLA KYABSU CHHIO/**

In the channels, the energies and the vital essences, I take refuge

皈依脈氣明點

རང་སེམས་སྤོང་གསལ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེ་།

**RANGSEM TONGSEL CHHÖEKYI KU...**

In my own mind, union of clarity and emptiness, the Dharmakaya,

皈依自心空昭

། ཐུག་རྒྱ་ཚེན་པོ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོེ། །

**...CHHAGGYA CHHENPO LA KYABSU CHHIO/**

the Mahamudra, I take refuge.

法身大手印

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས་བསྐྱལ་ཏེ་མི་གནས་པའི་སྐྱེ་ངན་།

**SISHII THANYI LÉDrEL TEMI NÉPEI NYANGEN...**

I beg you to place me, without obstacle,

祈請迅速無障礙度脫輪迴涅槃二邊後

། ལས་འདས་པ་ཚྲོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་བར་ཆད་མེད་པ་།།

**...LÉ DÉPA DZOGPEI SANGGYÉ KYI SALA BARCHHÉ MÉPA...**

quickly and at this very moment, in the state of the Perfect Buddha,

當下安置於無住涅槃

། ལྷུར་བར་ད་ལྷ་ཉིད་དུ་འགོད་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

**...NYURWAR DATA NYIDU GÖEPAR DZÉDU SOL/**

free of the two extremes of existence and tranquility.

圓滿正覺果地

ལན་གསུམ།

Recite three times.

三遍

བདག་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལས་ཉོན་གྱིས་དབང་མེད་

དུ་གནར་བའི་ཚུལ་ལ་བསམ། ལྷིང་རྩེ་བཞི་མཚུངས་པ་རེ་བསྐྱེད་ནས།

ཚོས་རྒྱལ་དུགས་པོ་རྒྱ་འོད་གཞོན་ལྷུ་འི་བཀའ་འབུམ་ནས་བྱུང་བའི་སེམས་བསྐྱེད་

འདི་བཞིན་དལ་པོས་འདོན།

Reflect on the irrepressible sufferings of all beings, including myself,  
caused by their acts and their obscuration.

While generating an authentic compassion,  
slowly recite this motivation developing prayer,  
extracted from the collected works of the King of Dharma,  
Dagpo Dawöe Shonnu (Gampopa, Youthful Moon).

觀自他一切有情受業煩惱不由自主逼迫之理，

心口如一，生起悲心後，

緩緩依達波答瓦雄努（岡波巴）法王文集中

所載之發心文念誦：

སྐྱུ་མ་མྱི་ལམ་ལྟ་བུའི་མ་གྲུར་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་

**GYUMA MILAM TABUI MAGYUR NAMKHA DANG NYAMPEI...**

I shall liberate all the beings, who have been my mothers,  
infinite as the space,

為救渡如夢如幻之如母

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་མཚོ་

**...SEMCHEN THAMCHÉ KHORWA DUGNGEL GYI GYATSHO...**

who are like a dream or a magical illusion,

等虛空一切有情

རྒྱ་དང་བཅས་པ་ལས་བསྐྱེད་ཏེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་

**...GYUDANG CHÉPA LÉDrEL TE NAMPA THAMCHÉ KHYENPA...**

from the ocean of suffering of samsara and its causes,

出輪迴苦海及苦因

རྒྱལ་བ་ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ། །

...GYELWA DZOGPEI SANGGYÉ KYI GOPHANG THOBPAR JA/  
in order to obtain the state of the Perfect Omniscient Buddha.

當證一切相智

དེའི་ཆེད་དུ་བདག་གིས་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲུང་དང་།

DEI CHHÉDU DAGGI DÜESUM GYELWA SÉ DANG...  
To this end, I shall myself attain the Perfect Buddha state by generating

勝者圓滿佛果

བཅས་པའི་བྱུགས་ཇི་ལྟར་བསྐྱེད་པ་དང་། །

...CHÉPEI THUGJE TAR KYÉPA DANG/  
the same Mind of Enlightenment as did the Conquerors  
of the three times and their sons,

是故我如三時諸佛

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཚོགས་གཉིས་གྱི་

ZANGPO CHÖEPA TSHOGNYI KYI...  
while practicing the Holy Dharma

及佛子之心發心

ལྷོ་པ་དམ་པའི་ཚོས་དང་། །

...RIMPA DAMPEI CHHÖE DANG/  
of excellent conduct and the two accumulations,

受持普賢行二資糧次第正法

སྤྱོད་ཡུལ་ཡུག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྣོམ་རིམ་གྱི་ཚོས་

CHÖEYUL CHHAGGYA CHHENPOI GOMRIM GYI CHHÖE ...  
and the profound Dharma of the progressive meditation

及大手印行境

“ཟབ་མོ་ཉམས་སུ་སྒྲུང་ཉེ་རྗེ་གས་པའི”

...ZABMO NYAMSU LANGTE DZOGPEI...  
of Mahamudra,

修習次第之甚深法

“སངས་རྒྱལ་གྱི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བགྱིའོ། |

...SANGGYÉ KYI GOPHANG DRUBPAR GYIO/  
the activity sphere.

修證圓滿佛果

ལན་གསུམ་གྱིས་བྱང་རྒྱུ་གི་སེམས་རྣམ་པ་གཉིས་བསྐྱེད་ནས་

ཚད་མེད་བཞི་ཡིད་དང་འདྲིས་ངེས་བྱ། སྤྱི་པོར་དྲིན་ཅན་གྱི་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་ལྔལ་

གྱིས་གསལ། དེའི་སྤྱི་པོར་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་རྣམས་སུ་ཉིག་གི་མེད་བཟུང་བཅའི་གས་ཤིང་

འོད་ཟེར་གྱིས་བརྒྱུད་པ་བདག་གི་སྤྱི་པོར་སྐྱོན། ལམོར་གསུམ་མི་རྟོག་པ་ཉིད་ཡན་ལག་

བདུན་པར་བཞག་པས་མཚོད། དེའང་རྒྱལ་བ་ཀུན་དངོས་སྐྱེ་མ་ནས་བྱང་རྒྱུ་

སྤྱིར་པོ་ཐོབ་སྤྱིར་བསྐྱེད་པར་འདོན་པ་འཇམ། རྗེ་མི་ལ་སོགས་བཀའ་བརྒྱུད་

གོང་མའི་གསུང་སོགས་ཡན་ལག་བདུན་པ་གང་རུང་ངམ། སྤྱོད།

Recite three times. Generate the two types of Bodhicitta, affirming them whilst keeping in mind the Four Immeasurable Thoughts.

Clearly visualize the compassionate Root Guru above your head.

Above him, are ranged the lineage gurus, in a column, like a bead necklace. Their brilliance rains down upon our head as light. The state of non-thought, free of the three points of reference, is applied to the Seven Branch Prayer, which is offering from "GYELWA KUNNGÖE LAMA..." up to "JANGCHHUB NYINGPO THOBCHHIR NGO".

Or recite another Seven Branch Prayer chosen from among those composed by the past Kargyud masters, such as Milarepa.

三遍發（願行）二種菩提心，必須心契四無量，

觀頭頂有大恩根本上師清楚明現，其頭頂上有傳承

諸上師，如珍珠鬘串般相疊，以光芒赫盛降臨我頭頂，  
於三輪無分別中修七支作供養，其為由「諸佛實體上師」  
.....至「證菩提藏故迴向」之間念誦，或依至尊密勒日巴  
等唱學先祖之語等任何七支均可，或意樂作：

ཕུག་ རང་རྒྱལ་དོན་གྱི་སྐྱེ་མ་ལ། །

PHET/ RANGRIG DONGYI LAMA LA/

PHET. Before the ultimate guru,  
my awakened consciousness,

呬，自明勝義之上師。

བུ་སྐྱེ་བ་མེད་པར་ལྷུག་འཚལ་ལོ། །

BU KYEWA MÉPAR CHHAGTSHEL LO/

the child prostrates in the non-origination.

子無生之中敬頂禮

ཚེས་དོན་དམ་སྐྱབ་པའི་མཚོད་པ་འབུལ། །

CHHÖE DONDAM DrUBPEI CHHÖEPA BUL/

I offer the practice of the ultimate Dharma.

獻修行勝義法供養

ཚོ་སྐྱབ་པ་མཐའ་རུ་སྐྱིན་པར་ཤོག། །

TSHE DrUBPA THARU CHHINPAR SHOG/

May I perfect my practice in this life.

願即生修行達究竟

འཛིན་རྟོག་དང་བྲལ་བའི་ངང་དུ་བཤགས། །

DZINTOG DANG DrELWEI NGANGDU SHAG/

I confess in the state free of conceptual grasping.

離執著分別中懺悔

རྟོགས་མེད་གྱི་དོན་ལ་རྒྱང་སོ་རྩུག་ལ། །

TOGMÉ KYI DONLA GYANGSO TSHUG/

I remain wakeful in the unknowable.

於無證之義策警注

ཚེས་མཉམ་ཉིད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་། །

CHHÖE NYAMNYI CHHENPOR JÉYI RANG/

I rejoice in the great nature of equanimity.

大平等性法中隨喜

འབྲུལ་རྟོག་གི་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱབས། །

THRULTOG GI KHORWA DONGNÉ TRUG/

I uproot the cycle of deceiving thoughts.

從根本破妄念輪迴

བར་དོན་དུ་སྟོན་པའི་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར། །

DA DONDU TONPEI CHHÖEKHOR KOR/

Turn the wheel of the symbolic teachings.

請教示相義轉法輪

གཞི་གཤོད་མའི་མགོན་པོའི་ས་རུ་སྐྱོལ། །

SHI DÖEMEI GONPOI SARU KYOL/

Lead me to the state of the primordial Buddha.

護送基本初怙主地

དབྱིངས་ཀྱི་དག་ཆེན་པོའི་ཕོ་བྱང་ན། །

YING KADAG CHHENPOI PHODRANG NA/

In the palace of the great sphere of primal purity,

大本淨宮殿法界中



ཚོས་རིག་པའི་ངོ་བོར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། །

CHHÖE RIGPEI NGOWOR SHUG SOLDEB/  
I beg you to dwell in the essence of reality and consciousness.

請安住本明體性法

རྟོག་ཚོགས་ཀྱི་དགེ་བའི་ཚོ་འཕུལ་རྣམས། །

TOG TSHOGKYI GEWEI CHHOTHrUL NAM/  
The play of virtuous thoughts

眾念聚善業諸變化

རྟོག་མེད་ཀྱི་གློང་དུ་ཨ་ལ་ལ། །

TOGMÉ KYI LONGDU A LA LA/  
fades into the inconceivable expanse – A LA LA!

於無念界中 阿拉拉

ཞེས་པ་ལན་གསུམ་གྱིས་ལུལ།

If you wish, recite this one three times.

三遍獻之

དེ་ནས་རང་གི་སྤྱི་བོར་ཙུ་བརྒྱད་ཀྱི་སྐ་མ་རྣམས་ཁྱོས་ཚོགས་པ་ལྟར་རམ་ཡང་ན།  
སུ་ཉིག་བསྐྱར་ལ་བརྒྱས་པ་ལྟར་ཐོ་བརྟེན་ས་སུ་བཞུགས་པ་ལ་ཡིད་དད་མོས་གདུང་ལྷགས་  
དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས་པ། །དག་སྟོན་པའི་དབྱང་དང་བཅས།

Then visualizing above our head the root guru  
and all the other lineage gurus gathered in a multitude,  
or disposed in a column like a string of beads,  
pray to them with an ardent devotion, to a melodious tune:

復次自身頭頂上根本傳承諸師如輻輳聚集或如串珍珠顆粒  
般之疊疊而住，敬信殷殷懇切之心祈請，口帶悅耳音調：

སྤོན་མི་མངའ་ལ་ཡོན་ཏན་རྫོགས་ལགས་པས། །

**KYONMI NGALA YONTEN DZOGLAG PÉ/**  
As you are devoid of all defect and perfectly endowed with qualities,

不染過失功德圓滿者

སྐབས་གནས་གཉིས་པ་མ་བཅའ་ཁྱོད་གཅིག་ལུ། །

**KYABNÉ NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/**  
I have never sought any other refuge than you.

不尋第二依處唯尊一

ཐུགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་སྤོན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

**THUGJÉ ZUNGSHIG TONPA RINPOCHHE/**  
Hold me in your compassion, Precious Teacher (the Buddha).

慈悲攝受本師仁波切

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་བཅས་གཙང་རྒྱལ་བའི་སྲས། །

**JINGYI LOBDANG ZÉTSANG GYELWEI SÉ/**  
Bless me, son of the Conqueror Zetsang  
(Shuddhodana, name of Buddha Gautama's father)

請賜加持淨飯王之子

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ལགས་པས། །

**GYELWA KUNGYI YESHÉ KULAG PÉ/**  
As you embody the wisdom of all the Conquerors,

具有一切諸佛智慧身

སྐྱེས་གཉིས་པ་མ་བཅའ་ཁྱོད་གཅིག་ལུ། །

**LAMA NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/**  
I have never sought any other guru than you.

不尋第二上師唯尊一

ཐུགས་རྗེས་རྩུངས་ཤིག་དག་དབང་ལྷག་པའི་ལྷ། །

THUGJÉ ZUNSHIG NGAGWANG LHAGPEI LHA/  
Hold me in your compassion, special deity of divine speech.

慈悲攝受語自在勝尊

བྱིན་གྱིས་སློབས་དང་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་དབྱངས། །

JINGYI LOBDANG JETSUN JAMPEL YANG/  
Bless me venerable Manjushri.

請賜加持至尊妙吉祥

གསང་བ་ཀུན་གྱི་གཏོར་འབྱེད་སྲོད་ལགས་པས། །

SANGWA KUNGYI TERJÉ KHYÖELAG PÉ/  
As you open the treasure of all secrets,

汝具開啟一切秘密藏

དཔུང་གཉེན་གཉེས་པ་མ་བཅོལ་སྲོད་གཅིག་སུ། །

PUNGYEN NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/  
I have never sought any other support than you.

不尋第二救援唯尊一

ཐུགས་རྗེས་རྩུངས་ཤིག་གྲམ་ཟེ་མཐུ་སློབས་མགོན། །

THUGJÉ ZUNSHIG DRAMZE THUTOB GON/  
Hold me in your compassion, Brahman and powerful Protector.

慈悲攝受梵志威德怙

བྱིན་གྱིས་སློབས་དང་དཔལ་ལྷན་འཕགས་པ་ལྷ། །

JINGYI LOBDANG PELDEN PHAGPA LHA/  
Bless me, glorious Aryadeva.

請賜加持具吉祥聖天

བསྟན་པ་འདི་ལ་སྟོན་པ་མཚུངས་ལགས་པས། །

TENPA DILA TONPA TSHUNGLAG PÉ/  
As in the teachings you equal the Buddha,

對此聖教等同於本師

མགོན་པོ་གཉིས་པ་མ་བཅོལ་སྟོང་གཅིག་སུ། །

GONPO NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/  
I have never sought any other protector than you.

不尋第二怙主唯尊一

ཐུགས་རྗེའི་བྱུངས་ཤིག་ཀ་མ་ལ་ཤྲི་ལ། །

THUGJEI ZUNGSHIG KAMALA SHRILA/  
Hold me in your compassion, Kamalashrila.

慈悲攝受迦瑪拉希拉

བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་དང་དམ་པ་རྒྱ་གར་པ། །

JINGYI LOBDANG DAMPA GYAGAR PA/  
Bless me, Dampa from India.

請賜加持印度殊勝者

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གྱི་ཡུམ་ལགས་པས། །

DÜESUM SANGGYÉ KUNGYI YUMLAG PÉ/  
As you are the mother of all the Buddhas of the three times,

具有三時諸佛之佛母

མ་མ་གཉིས་པ་མ་བཅོལ་སྟོང་གཅིག་སུ། །

MAMA NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/  
I have never sought any other nurse than you.

不尋第二保母唯尊一

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་གཱི་མ། །

THUGJÉ ZUNGSHIG YESHÉ DAKI MA/  
Hold me in your compassion, Dakini of Wisdom.

慈悲攝受智慧空行母

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་ལབ་སྒྲོན་སྤུལ་པའི་སྐྱེ། །

JINGYI LOBDANG LABDRON TRULPEI KU/  
Bless me, Body of Emanation, Machig Labdron.

請賜加持拉尊應化身

མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལེའི་མཛོད་ལགས་པས། །

MIZÉ GYENGYI KHORLOI DZÖELAG PÉ/  
As you are the casket of beautiful inexhaustible chakras,

具有無盡莊嚴輪寶藏

གཏང་སོ་གཉིས་པ་མ་བཅའ་བྱོད་གཅིག་ལུ། །

TÉSO NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/  
I have never sought any other model than you.

不尋第二仰止唯尊一

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ཨ་ཕ་ལྷུ་ཁྱིེ་པ། །

THUGJÉ ZUNGSHIG AVA DHUTIPA/  
Hold me in your compassion, Ava Dhutipa.

慈悲攝受阿瓦都帝巴

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་གྲུབ་ཆེན་བཅུན་མོ་ཅན། །

JINGYI LOBDANG DRUBCHHEN TSUNMO CHEN/  
Bless me, Great Accomplished One and your consort.

請賜加持大成就尊母

སྨིང་རྗེའི་སྣུན་རས་ཀུན་ལ་བརྩེ་གཟེགས་པམ། །

**NYINGJEI CHENRÉ KUNLA TSEZIG PÉ/**  
Your eyes of compassion tenderly gaze upon all beings,

大悲之眼慈悲視一切

ཡོངས་འཛིན་གཉིས་པ་མ་བཅོལ་ཁྱོད་གཅིག་ལུ། །

**YONGDZIN NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/**  
which is why I have never sought any other instructor than you.

不尋第二經師唯尊一

བུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་མི་ཡམ་པ་དྲ་དཀར། །

**THUGJÉ ZUNGSHIG MIPHAM PÉMA KAR/**  
Hold me in your compassion, Mipham Pema Karpo.

慈悲攝受米龐貝瑪噶

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་མ་དྲ་པ་རྗེའི། །

**JINGYI LOBDANG MAHA PANDITA/**  
Bless me, Great Learned One.

請賜加持摩訶班智達

རང་བཞིན་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་གཟེགས་ལགས་པམ། །

**RANGSHIN LHENCHIG KYÉPA ZIGLAG PÉ/**  
As you contemplate innate nature,

具有自性俱生之觀照

ལམ་མཁན་གཉིས་པ་མ་བཅོལ་ཁྱོད་གཅིག་ལུ། །

**LAMKHEN NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/**  
I have never sought any other guide than you.

不尋第二嚮導唯尊一

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ངག་དབང་བཟང་པོའི་ཞབས། །

THUGJÉ ZUNGSIG NGAGWANG ZANGPOI SHAB/  
Hold me in your compassion, Ngawang Zangpo.

慈悲攝受雅旺桑波尊

བྱིན་གྱིས་སློབས་དང་མཉམ་མེད་ལྷ་ཅེ་བ། །

JINGYI LOBDANG NYAMMÉ LHATSEWA/  
Bless me, incomparable Lhatsewa.

請賜加持無比拉澤瓦

ཉིང་འཛིན་བྱེ་བའི་སློབ་ཀྱི་བརྟེན་ལགས་པས། །

TINGDZIN JEWEL GOGYA NYÉLAG PÉ/  
You have discovered hundreds of approaches  
to myriad samadhis,

具證千萬禪定之百門

སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་མ་བཅའ་སྲོད་གཅིག་སུ། །

SANGGYÉ NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/  
which is why I have never sought any other Buddha than you.

不尋第二佛陀唯尊一

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་མི་ཕམ་སློབ་ཤོས་ཇེ། །

THUGJÉ ZUNGSIG MIPHAM LODRÖE JE/  
Hold me in your compassion, Mipham Lodro.

慈悲攝受米龐洛覺尊

བྱིན་གྱིས་སློབས་དང་རྒྱལ་ཚབ་དམ་པའི་ཞབས། །

JINGYI LOBDANG GYELTSAB DAMPEI SHAB/  
Bless me, sagacious regent.

請賜加持殊勝補處尊

ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དེ་ཉིད་གཟེགས་ལགས་པས། །

CHHÖENAM KUNGYI DENYI ZIGLAG PÉ/  
As you perceive the ultimate level of all phenomena,

具觀見一切萬法之本性

འཇམ་མགོན་གཉིས་པ་མ་བཅོལ་སྲོད་གཅིག་ལུ། །

JAMGON NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/  
I have never sought any other Manjushri than you.

不尋第二文殊唯尊一

ཐུགས་རྗེས་བྱེད་ས་ཤིག་ཀུན་དགའ་ལྷུན་གྲུབ་ཞབས། །

THUGJÉ ZUNGSHIG KUNGA LHUNDRUB SHAB/  
Hold me in your compassion, Kunga Lhundrub.

慈悲攝受貢噶倫珠尊

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་ཡོངས་འཛིན་དམ་པ་ཟླེ། །

JINGYI LOBDANG YONGDZIN DAMPA JE/  
Bless me, venerable and holy Yongdzin.

請賜加持殊勝經教師

མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་འགྲོ་ལ་སྦྱོལ་ལགས་པས། །

CHHOGGI NGÖEDRUB DROLA TSOLLAG PÉ/  
Dispenser to all beings of the supreme accomplishment,

具賜最勝成就於眾生

བཤེས་གཉེན་གཉིས་པ་མ་བཅོལ་སྲོད་གཅིག་ལུ། །

SHÉ NYEN NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/  
I have never sought any other spiritual guru than you.

不尋第二善友唯尊一



ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་མི་པམ་ཚོས་གྱི་དབང་། །

**THUGJÉ ZUNGSHIG MIPHAM CHHÖEKYI WANG/**  
Hold me in your compassion, Mipham Chokyi Wangpo.

慈悲攝受米龐卻吉旺

བྱིན་གྱིས་སློབས་དང་མཐུ་ཚེན་ཚོས་གྱི་མགོན། །

**JINGYI LOBDANG THUCHHEN CHHÖEKYI GON/**  
Bless me, powerful Choekyi Gonpo.

請賜加持威能法怙主

མཚོག་གི་བྱིན་སྐབས་གཏེར་གྱི་བདག་ལགས་པམ། །

**CHHOGGI JINLAB TERGYI DAGLAG PÉ/**  
As you are the master of the treasure of sublime blessing,

具有最勝加持寶藏主

འགྲོ་མགོན་གཉིས་པ་མ་བཅའ་བྱོད་གཅིག་ལུ། །

**DrOGON NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/**  
I have never sought any other Protect of Beings than you.

不尋第二依怙唯尊一

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབྲི་ལྷ། །

**THUGJÉ ZUNGSHIG JAMPÉL PAWOI DE/**  
Hold me in your compassion, Jampel Pawo.

慈悲攝受蔣揚巴沃德

བྱིན་གྱིས་སློབས་དང་འབྲིན་མཚོག་ཚོས་གྱི་ཀྲུལ། །

**JINGYI LOBDANG DrENCHHOG CHHÖEKYI GYEL/**  
Bless me, Sublime Guide and Dharma King.

請賜加持導師法之王

ཚོས་ཀུན་མ་བྱེན་ཅིང་གཟིགས་པ་མངའ་ལགས་པས། །

**CHHÖE KUNKHYEN CHING ZIGPA NGALAG PÉ/**  
As you have the vision and knowledge of all phenomena,

具有了知觀見一切法

རྣམ་འདྲིན་གཉིས་པ་མ་བཅའ་བྱོད་གཅིག་སུ། །

**NAMDrEN NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/**  
I have never sought any other Perfect Guide than you.

不尋第二引導唯尊一

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ཚོས་ཀྱི་སྣང་བའི་ཞབས། །

**THUGJÉ ZUNGSHIG CHHÖEKYI NANGWEI SHAB/**  
Hold me in your compassion, Chokyi Nangwa.

慈悲攝受卻吉朗瓦尊

བྱིན་གྱིས་ཚོབས་དང་རྒྱལ་དབང་འབྲུག་པ་ཇེ། །

**JINGYI LOBDANG GYELWANG DrUGPA JE/**  
Bless me, Lord Gyalwang Drukpa.

請賜加持嘉旺竹巴尊

དོན་གཉིས་ལྷུན་རྗེས་འཇམ་དཔལ་ཡོན་ཏན་ལྔ། །

**DONNYI LHUNDZOG JAMPEL YONTEN DEN/**  
You possess the qualities of Manjushri,  
who spontaneously realizes the two goals,

二利任圓具文殊功德

ཚོས་རྗེ་གཉིས་པ་མ་བཅའ་བྱོད་གཅིག་སུ། །

**CHHÖEJE NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/**  
which is why I have never sought  
any other Lord of Dharma than you.

不尋第二法尊唯尊一

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ཡེ་ཤེས་གྲུབ་པའི་ལྷོ། །

THUGJÉ ZUNGSHIG YESHÉ DRUBPEI DE/  
Hold me in your compassion, Yeshe Drubpei De.

慈悲攝受伊喜珠貝德

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་ཡོངས་སུ་འཛོལ་པ་ཆེ། །

JINGYI LOBDANG YONGSU DZINPA CHHE/  
Bless me, Great Holder of Wisdom.

請賜加持完全大攝持

མ་བྱོན་བརྩེ་རྣམ་པའི་དཔལ་ལ་མངའ་བརྟེན་པས། །

KHYENTSE NÜPEI PELLA NGANYÉ PÉ/  
Master of the splendor of knowledge, of love and of power.

獲有悲智能力之吉祥

བསྟན་འཛོལ་གཉིས་པ་མ་བཅོལ་བྱོད་གཅིག་ལུ། །

TENDZIN NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/  
I have never sought any Holder of Dharma than you.

不尋第二掌教唯尊一

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་འཛིགས་མེད་མི་འགྱུར་དབང་། །

THUGJÉ ZUNGSHIG JIGMÉ MINGYUR WANG/  
Hold me in your compassion, Jigme Migyur Wang.

慈悲攝受吉美米局旺

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་དཔལ་ལྷན་དབྱུང་ང་པ། །

JINGYI LOBDANG PELDEN JARNGA PA/  
Bless me, Glorious Drukpa.

請賜加持吉祥呀雅巴

ཐུབ་པའི་དགོངས་པ་མངོན་དུ་མཐོང་པ་ཡིས། །

**THUBPEI GONGPA NGONDU DZÉPA YI/**  
As you have the realized wisdom of the Buddha,

現前發顯佛陀之密意

སྐྱབས་མགོན་གཉིས་པ་མ་བཅའ་སྐྱོད་གཅིག་ལུ། །

**KYABGON NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/**  
I have never sought any other Refuge and Protector than you.

不尋第二救怙唯尊一

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཞབས། །

**THUGJÉ ZUNGSHIG SHÉJA KUNKHYEN SHAB/**  
Hold me in your compassion, Sheja Kunkhyen.

慈悲攝受謝嘉袞謙尊

བྱིན་གྱིས་རྣོབས་དང་ཡོངས་འཛིན་ཚེས་གྱི་རྗེ། །

**JINGYI LOBDANG YONGDZIN CHHÖEKYI JE/**  
Bless me, Yongdzin Chokyi Je.

請賜加持經師法中尊

རང་རིག་ཡེ་ཤེས་ངོ་བོར་སངས་རྒྱས་པས། །

**RANGRIG YESHÉ NGOWOR SANGGYÉ PÉ/**  
You are awake in the essence of self-knowing wisdom.

自明本智體性中覺證

སྐྱོན་པ་གཉིས་པ་མ་བཅའ་སྐྱོད་གཅིག་ལུ། །

**TONPA NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/**  
That is why I have never sought any other teacher than you.

不尋第二導師唯尊一

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་བསྐྱེད་པའི་ཉི་མའི་ཞབས། །

THUGJÉ ZUNGSHIG TENPEI NYIMEI SHAB/  
Hold me in your compassion, Tenpei Nyima.

慈悲攝受殿貝尼瑪尊

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་མདོ་ཁམས་སྤུལ་པའི་སྐྱུ། །

JINGYI LOBDANG DOKHAM TrULPEI KU/  
Bless me, precious Khamtrul.

請賜加持多康應化身

ཉག་གཅིག་ངོ་བོར་རྫོགས་པའི་རྣལ་འབྱུང་པ། །

NYAGCHIG NGOWOR DZOGPEI NELJOR PA/  
Perfect yogi, contemplative of the absolute essence,

圓滿唯一體性瑜伽士

གྲུབ་ཐོབ་གཉིས་པ་མ་བཅོལ་ཁྱོད་གཅིག་ལུ། །

DrUBTHOB NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/  
I have never sought any other realized one than you.

不尋第二成就唯尊一

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ཤུག་ལྗེས་འཇུག་ཞེས་ཞབས། །

THUGJEI ZUNGSHIG SHAKYA SHRII SHAB/  
Hold me in your compassion, Shakya Shri.

慈悲攝受釋迦室利尊

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་གྲུབ་པའི་དབང་ལྷུག་ཆེ། །

JINGYI LOBDANG DrUBPEI WANGCHHUG CHHE/  
Bless me, Powerful Realized One.

請賜加持大成就自在

ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན། །

THUGJE CHHENPO DrOWEI DONLA JON/  
Great compassion, you have come for all beings,

大慈大悲降臨利眾生

སེམས་དཔའ་གཉིས་པ་མ་བཅོལ་སྤྱོད་གཅིག་ལུ། །

SEMPA NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/  
I have never sought any other Bodhisattva than you.

不尋第二菩薩唯尊一

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་མི་མམ་ཚོས་གྱི་དབང་། །

THUGJÉ ZUNGSHIG MIPHAM CHHÖEKYI WANG/  
Hold me in your compassion, Mipham Chokyi Wangpo.

慈悲攝受米龐卻吉旺

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་ཡབ་གཅིག་འབྲུག་པ་ཇེ། །

JIN GYI LOBDANG YABCHIG DrUGPA JE/  
Bless me, sole father, Lord Drukpa.

請賜加持一父竹巴尊

དམ་པའི་ཡོན་ཏན་དཔལ་གྱིས་མཛེས་པ་ཡིས། །

DAMPEI YONTEN PELGYI DZÉPA YI/  
You are adorned with the glorious qualities of the Glorious One,

殊勝功德吉祥作莊嚴

བཤེས་གཉེན་གཉིས་པ་མ་བཅོལ་སྤྱོད་གཅིག་ལུ། །

SHÉNYEN NYIPA MATSEL KHYÖE CHIGPU/  
I have never sought any spiritual guru than you.

不尋第二善友唯尊一

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་བསྟན་འཛིན་དཔལ་བཟང་པོ། །

THUGJÉ ZUNSHIG TENDZIN PELZANG PO/  
Hold me in your compassion, Tenzin Pelzang.

慈悲攝受殿真貝桑波

འོན་གྱིས་ལྷོ་བས་དང་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

JING YI LOBDANG LAMA RINPOCHHE/  
Bless me, Precious Guru.

請賜加持上師仁波切

སངས་རྒྱལ་ཐུགས་ལས་སྐྱལ་པའི་སྐྱམ་མཚོག་ཉིད། །

SANGGYÉ THUGLÉ TŪLPEI SÉCHHOG NYI/  
Sublime Son, manifestation of the Mind of the Buddhas,

從佛心意化出最勝子

སྐྱབས་ལུལ་གཉིས་པ་མ་བཅའ་བྱོད་གཅིག་ལུ། །

KYABYUL NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/  
I have never sought any other Object of Refuge than you.

不尋第二依處唯尊一

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་མི་ཕམ་བཤད་སྐྱབ་དཔལ། །

THUGJÉ ZUNSHIG MIPHAM SHÉDRUB PEL/  
Hold me in your compassion, Mipham Shedrub Pel.

慈悲攝受米龐謝珠巴

འོན་གྱིས་ལྷོ་བས་དང་ཐུགས་སྐྱམ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། །

JINGYI LOBDANG THUGSÉ CHHÖEKYI GYEL/  
Bless me, spiritual son of King of Dharma (Thuksey Rinpoche).

請賜加持心子法之王

མ་དམན་སེམས་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་འདུང་བས། །

**MAMEN SEMKYI NYINTSHEN DÜE DAWÉ/**  
Day and night you abide in the nobility of mind,

心不卑下以度晝夜時

སྤྲོ་མ་གཉིས་པ་མ་བཅོལ་བྱོད་གཅིག་སུ། །

**LAMA NYIPA MA TSEL KHYÖE CHIGPU/**  
which is why I have never sought any other guru than you.

不尋第二上師唯尊一

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་འཛིགས་མེད་པ་རྣམ་གྱི། །

**THUGJÉ ZUNGSHIG JIGMÉ PEMEI DE/**  
Hold me in your compassion,  
Lord Jigme Pema (the present Gyalwang Drukpa).

慈悲攝受吉美貝美德

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་དང་དབང་ཚེན་སྤུལ་པའི་སྐྱུ། །

**JINGYI LOBDANG WANGCHHEN TRULPEI KU/**  
Bless me, Powerful Emanation of Body.

請賜加持大自在化身

གཟུང་འཛིན་འབྲུལ་བའི་སྐྱེམ་ཐག་གཅོད་པའི་མཐུས། །

**ZUNGZIN THrULWEI NYEMTHAG CHÖEPEI THÜE/**  
By the power of having cut the ties of pride,  
born of illusory duality,

斬斷能所迷妄繫索力

བར་ཆད་བདུད་ལས་རྒྱལ་བའི་དཔའ་སྐྱད་གྱིས། །

**BARCHHÉ DÜELÉ GYELWEI PAKÉ GYI/**  
by the heroic words which triumph over obstacles and demons,

戰勝障礙魔之勇猛語



དོན་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛོལ་མཐར་སྒྲིལ་ནས། །

**DORJE TABUI TINGDZIN THARCHHIN NÉ/**  
may I perfect the vajra-like samadhi

金剛喻定到達究竟後

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་མགོན་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

**DrOWA KUNGYI GONDU DAGGYUR CHIG/**  
and become the Protector of all beings.

願我成為眾生之依怙

སྤོན་ཞི་བྱེད་གཅོད་ཡུལ་བརྒྱན་པའི་གསོལ་འདེབས་ཀྱང་འདོན།

If one wishes, one can also recite the prayer to  
the lineage of Chod-Which-Appeases (as follows).

意樂者更可念誦息解決字（施身法）傳承祈請文

ཕ་རྒྱུད་ཐབས་གྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**PHAGGYÜE THABKYI GYÜEPA LA SOLWA DEB/**  
I supplicate to the lineage gurus of the method father tantra.

至誠祈請父續方便傳承

མ་རྒྱུད་ཤེས་རབ་གྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**MAGYÜE SHÉRAB KYI GYÜEPA LA SOLWA DEB/**  
I supplicate to the lineage gurus of the wisdom mother tantra.

至誠祈請母續智慧之傳承

གཉིས་མེད་དོན་གྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**NYIMÉ DONGYI GYÜEPA LA SOLWA DEB/**  
I supplicate to the lineage gurus  
of the ultimate non-dual tantra.

至誠祈請無二義之傳承

སྐལ་ལྷན་ཉམས་གྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**KELDEN NYAMKYI GYÜEPA LA SOLWA DEB/**  
I supplicate to the gurus of the worthy realized lineage.

至誠祈請善緣覺受傳承

གྲུབ་ཐོབ་གཙོང་གྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**DrUBTHOB CHÖEKYI GYÜEPA LA SOLWA DEB/**  
I supplicate the lineage gurus of the Chöd siddha lineage.

至誠祈請成就者決傳承

སྟོབས་ལྷན་ཚོས་སྤྱོད་གི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**TOBDEN CHHÖEKYONG GYI GYÜEPA LA SOLWA DEB/**  
I supplicate to the lineage gurus of the powerful Dharma protectors.

至誠祈請具力護法之傳承

འབྲུལ་སྤང་འཇིག་རྟེན་གྱི་བྱ་བ་ལ། །

**ThrULNANG JIGTEN GYI JAWA LA/**  
May I be blessed with revulsion

加持扭轉於執著

ཞེན་པ་ལོག་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

**SHENPA LOGPAR JINGYI LOB/**  
at the deluded appearance of life's futile affairs.

迷妄世間之俗事

འབྲུང་བཞིས་བསྐྱས་པའི་སྐྱུ་ལུས་ལ། །

**JUNGSHI DÜEPEI GYULÜE LA/**  
This illusory body which is only composed of the four elements,

四大假合之幻身

གཅེས་འཛིན་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**CHÉDZIN DrELWAR JINGYI LOB**

may I be blessed to release  
my self-cherishing towards this body.

加持遠離於愛著

འགལ་སྐྱེན་ནད་གཤོན་བར་ཆད་ལ། །

**GELKYEN NÉDON BARCHHÉ LA/**

Adverse circumstances, evil spirits, diseases and obstacles,

違緣病魔及障礙

རོ་སློམས་རྣམ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**RONYOM NÜEPAR JINGYI LOB/**

may I be blessed with equal taste towards these.

加持能平等一味

སྣང་སྲིད་སེམས་ཀྱི་ཚོ་འཕྲལ་ལ། །

**NANGSI SEMKYI CHHOTHUL LA/**

All appearances and existence are magical display of my own mind,

萬有為心之變化

རང་ངོ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**RANGNGO SHÉPAR JINGYI LOB/**

may I be blessed to recognize this.

加持認識本面目

རང་རིག་སྐྱེ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་ལ། །

**RANGRIG KUSUM LHUNDUB LA/**

The spontaneously accomplished three kayas of intrinsic awareness,

本明三身任運中

རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**RANGWANG THOBPAR JINGYI LOB/**  
may I be blessed with freedom in this.

加持得證於自在

སྤྱིར་བདག་དང་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས། །

**CHIRDAG DANG DrODrUG SEMCHEN NAM/**  
In general, may I and all sentient beings of the six realms

總之我與六道諸眾生

རྒྱ་གཉིས་འཛིན་གྱི་དེ་མ་ཀུན་སྲུངས་ནས། །

**GYÜENYI DZINGYI DrIMA KUNPANG NÉ/**  
totally abandon the causal stain of grasping on duality

普斷執著二因之垢染

ལྷ་མིད་བྱང་རྒྱབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཕེཎ་ེ།

**LAMÉ JANGCHHUB THOBPAR SHOG/ PHET/**  
and attain unsurpassable enlightenment. PHET.

願得無上之菩提，呬

ལན་གསུམ།

Recite three times

三遍

ལྷ་མ་རྣམས་བདུད་རྩི་དཀར་ཅན་གྱིས་ལྷ་ནས་ལྷས་སྤྱི་ནང་།

**LAMA NAM DÜETSI KARNAR GYI SHUNÉ LÜE CHHINANG...**

The gurus dissolve in a stream of white nectar,

上師眾化為瑩白甘露後

“ཐམས་ཅད་ལ་བྱུང་། །

...THAMCHÉ LA KHYAB/  
which penetrates my entire body, externally and internally,

遍滿自身外內一切處

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ནད་གཏོན་ཐམས་ཅད་དག་པར་”

LÜE NGAG YI SUMGYI DIGDRIB NÉDON THAMCHÉ DAGPAR...  
thus purifying the whole set of obscurations, veils, illnesses and demons

清淨身口意三門一切罪障病魔

“བྱས་པས་ལུས་ཤིལ་གོང་སྤྱིས་པ་ལྟར་སོང་བར་གྱུར། ། ཕའེ་

...JÉPÉ LÜESHEL GONG CHHIPA TAR SONGWAR GYUR/ PHET/  
of my body, speech and mind, like wiping clean a crystal ball. PHET.

身成潔淨玻璃般，呬

ཏད་ཐཱ། ཨོྃ་གཏིག་ཏིག་པར་གཏིག་པར་སྤྱི་གཏིག་ཏིག་སྤྱི་གྲོ།

TADYATHA OM GATE GATE PARAGATE  
PARA SAMGATE BODHI SOHA/

達雅他， 嚨噶喋噶喋巴囉噶喋巴囉桑噶喋波地梭哈  
(達雅他， 揭諦揭諦波羅揭諦波羅僧揭諦菩提婆訶)

མ་ཡིངས་པར་སྒྲིབ་སྒྲིབ་གི་དམིགས་པ་དང་བཅས་ལུས་གྲིས་བཞུས་པའི་

མཐར་ཅི་གནས་སུ་མཉམ་པར་བཞག། དེ་ནས་རྒྱན་འདོན་ཅིང་རྒྱང་རོ་ལན་གསུམ་

བསལ། ལུས་ནམ་སྤྱང་ཚོས་བདུན་གྱིས་བུམ་པ་ཅན་གྱི་རྒྱང་བྱུང་བ་གསུམ་གྱིང།

དེའི་སྐབས་སུ་དམིགས་གནད་ནི། རིག་པའམ་སེམས་ཞེས་བྱ་བས་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ་

ཡུངས་དཀར་ལ་མར་སྤྱི་བཞིན་དུ་བྱུང་བར་གནས་པ་སྤྱིང་རྒྱང་མནན།

འོག་རྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུན་གྱིས་མེ་ལོང་ལ་དུས་བརྟའ་པ་འདུས་པ་བཞིན་ཏུ་བ་ཏུ་བ་འདུས་ཏེ།

སྤྱི་བོ་ཚངས་པའི་བྱ་བ་ནས་ཡར་སྐྱོད་སང་གིས་ཐོན་ནམ་མཁའ་དང་བསྐྱེད་ནས།

Recite the mantra without distraction in a continuous murmur,  
while visualizing the purification of the veils.

Then remain in a state of equanimity as long as possible.

Next, expel the residual breath three times, whilst keeping control.

Sitting in the seven-point posture of Vairochana,  
carry out the three vase-retentions.

Knowing that the mind or consciousness penetrates the whole body  
just as oil is present in a sesame seed, press the upper breath downwards,  
and bring the lower breath upwards.

This causes the re-absorption of the breath like blowing on a mirror.

The breath then dissipates in an ethereal flood through  
the Brahma orifice at the crown of the head,  
and dissolves into space.

不散逸中持清淨罪障之觀想，喃喃持誦後，盡力安住禪  
定，之後三次呼吐濁氣，身結毘盧七支，持瓶氣三回  
其時觀想之訣：所謂「知覺」或「心」如白芥子含有油脂般  
遍佈身一切處，以上氣下壓、下氣收縮緣，如  
呵氣於鏡面上霧氣漸消散，由頂門梵穴向上洞然而出，契於虛空

ཕན་ཅེས་བྱ་བ་ལོ་ཞིག་གི་རྗེས།

PHET forcibly emitted, then one recites:

ཀྲེ 猛力一呼之後：

ནམ་མཁའ་སེམས་ཉིད་གཉིས་མེད་འདྲེས། །

**NAMKHA SEMNYI NYIMÉ DrÉ/**

Space and the nature of mind are mingled without differentiation.

虛空心性合無二

སྤོང་ཉིད་སྐྱེ་མེད་མཐའ་དང་བྲལ་། །

TONGNYI KYEMÉ THADANG DrEL/  
Non-born emptiness is free of extremes.

空性無生離邊際

ཀུན་སྐྱབ་ཉིད་འཛོལ་སྐྱབ་གདལ་བ། །

KUNKHYAB TINGDZIN KHYAB DELWA/  
The all-penetrating samadhi expands to infinity.

周遍禪定普遍佈

བརྗོད་མེད་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་རྟོ། །ཞེས་འདོན་ཅིང་།

JÖEMÉ CHHENPOI NGANGDU HO/  
In this absolutely inexpressible state, Ho!

廣大無言體性吽 念誦：

དེ་ལྟར་ནམ་མཁའ་དགུངས་དང་དགུང་མེད་དུ་འབྲེས་པའི་མ་མཚོ་།

DETAR NAMKHA YINGDANG YERMÉ DU DrÉPEI...  
Thus, the mind being inseparably merged with the space,

如是與虛空法界交契無別之狀態中

་་་ངང་ལ་ལྷོད་ཀྱིས་སྐྱོད་ཁྱས་ཀྱིས་པོར་ལ་བཞག་གོ། །

...NGANGLA TÖEKYI LÖETHrÉ KYIWOR LA SHAGGO/  
one remains in a relaxed state.

悠然鬆緩捨浮躁中安住

ཞེས་པས་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་བསྐྱབ་པའི་ཐབས་ལེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་བསགས་པ་སོང་ནས།

དེ་ནི་གཞུགས་ཀྱི་སྐྱེ་འགྲུབ་པའི་དངོས་རྒྱ་བྱུང་པར་བ་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་བསགས་པའི་ཚུལ་ལ།

དང་པོ་ཞིང་མཚོད་ཡུལ་སྐྱུན་འདྲེན་པ་ནི།

This allows for the realization of the Dharmakaya  
by the accumulation of wisdom.  
Next step is the accumulation of merit,  
a factor in the realization of Physical Body.  
First, one invites the field of accumulation of merit,  
composed of all those who will receive the offering.

此成辦法身之方便——積集智慧資糧完成後  
現以成辦色身之特別親因——積集福德資糧之法：  
先迎請供養對境福田：

ཕན་ལྷན་ཅིག་རང་ཉིད་དོན་རྗེ་ཕག་མེད་སྐྱེ། །

**PHET/ KÉCHIG RANGNYI DORJE PHAGMOI KU/**  
PHET. Instantly one appears as Vajra Varahi,

呬，剎那自成金剛亥母身

དམར་གསལ་ཞི་ཚགས་སྒོ་བའི་ལང་ཚོ་ཅན། །

**MARSEL SHICHHAG THrOWEI LANGTSHO CHEN/**  
red, luminous, young, with an expression  
at once peaceful, enchanting and wrathful.

紅明寂貪忿怒具妙齡

རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱིང་རྗེད་གར་གྱིས་རོལ། །

**RANGRIG YESHÉ NYINGJEI GARGYI ROL/**  
She is my own awakened consciousness  
displaying the dance of wisdom and compassion.

自明智慧悲心舞化現

སྤུགས་ཀའི་འོད་གྱིས་འཁོར་འདས་ཞིང་ཀུན་བྱུང། །

**THUGKEI ÖEKYI KHORDÉ SHINGKUN KHYAB/**  
Light from her heart penetrates throughout the whole universe,  
all of samsara and nirvana.

心間放光普照輪涅境



ཕྱི་ལོ་། སྐྱེ་བཅས་རྒྱལ་བ་རྣམས་དང་རིག་འཛིན་བརྒྱད། །

PHET/ SÉCHÉ GYELWA NAMDANG RIGDZIN GYÉ/

PHET/ Conquerors and your Sons, the eight Vidyadharas,

ཁྱེ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་།

ཕྱི་ནང་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱི་ཡི་དམ་ལྷ། །

CHHINANG DESHIN NYIKYI YIDAM LHA/

the deities – exterior, interior, secret and ultimate yidams,

外內真如性之本尊天

སྐྱེ་བའི་གྲོགས་མཛད་གནས་ཡུལ་རྒྱ་གཞི། །

DrUBPEI DrOGDZÉ NÉYUL DAKI TE/

and the dakinis of sacred places, friends of practitioners,

修行助伴聖地空行等

དགོན་མཚོག་སྤྱི་ལུ་མཚོག་རྣམས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

KONCHHOG SISHUI DrONNAM SHEGSU SOL/

please come, respected hosts, the Three Jewels.

三寶近侍賓客請降臨

ཕྱི་ལོ་། མ་དྲུ་ཀ་ལ་ཞིང་སྤྱོད་སྤྱི་བརྒྱད་སོགས། །

PHET/ MAHAKALA SHINGKYONG DEGYÉ SOG/

PHET. Mahakala, the eight classes of pureland guardians.

ཁྱེ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་།

ས་ལ་གནས་ཤིང་རིགས་འཛིན་དྲེགས་པའི་ཚུལ། །

SALA NÉSHING RIGDZIN DrEGPEI TSHUL/

Wisdom holders of the world in wrathful form,

安住在地持明傲慢相

བཀའ་དང་དམ་ཚིག་སྐྱབ་པའི་འཕྲིན་ལས་པ། །

**KADANG DAMTSHIG DrUBPEI THrINLÉ PA/**

who are charged with the activity of  
accomplishing orders and vows,

成辦教敕誓言事業者

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགྲོན་རྣམས་འབྱོན་པར་འཚལ། །

**GONPO YONTEN DrONNAM JONPAR TSHEL/**

please come, honored guests, protectors.

怙主功德賓客請前來

ཕན་ འདོད་ཆགས་སྣང་བ་འབྱུང་བ་ཞེན་པའི་ཡུལ། །

**PHET/ DÖECHHAG NANGWA THrULPA SHENPEI YUL/**

PHET. The object of attachment manifested by illusory desire,

呸，貪欲現象迷妄執著境

ལམ་ཆགས་དཀར་ནག་བུ་ལོན་སྟོགས་པ་རྣམས། །

**LENCHHAG KARNAG BULON NYOGPA NAM/**

creditors and pursuers of white and black debts,  
(white color is related to good deeds and black is related to bad deeds)

黑白孽債追償業債者

མཁོ་དགུ་དཀར་དམར་ཚོགས་སུ་བསྡོམ་པ་འདིར། །

**KHOGU KARMAR TSHOGSU NGOWA DIR/**

come to this place where all your white (vegetarian)  
and red (non-vegetarian) needs are amassed.

在此迴施白紅滿願物

སྣང་སྲིད་ལྟ་འདྲེ་ལམ་ཆགས་མགྲོན་རྣམས་ཤོག། །

**NANGSI LHADrE LENCHHAG DrONNAM SHOG/**

Come here hosts of retribution,  
gods and demons of the manifest world.

萬有鬼神業債賓客來

ཕའ་མཆགས་སྤང་གཉེན་གྱིས་འབྲེལ་བའི་ཕ་མ་སོགས། །

PHET/ CHHAGDANG NYENGYI DrELWEI PHAMA SOG/

PHET. My parents and loved ones  
to whom I am tied by attachment and abhorrence,

ཐཱ་ཁྱེན་གྱི་སྤྱི་ལོ་ལྷན་སྐྱོད་པའི་ཕ་མ་སོགས།

འགྲོ་དུག་སྦྱིང་རྗེས་མཁོན་རྣམས་འདིར་མཆིས་ཤིག །

DrODrUG NYINGJEI DrONNAM DIRCHHI SHIG/  
hosts of compassion, beings of the six realms, present here,

六道悲憫賓客請前來

ཐོན་མོངས་དབང་གིས་འཁོར་བར་མ་འཁྲུམས་པར། །

NYONMONG WANGGI KHORWAR MA KHYAM PAR/

cease wandering in samsara,  
under the influence of afflicted emotions,

勿隨煩惱流轉漂輪迴

ཞི་བསིལ་འདོད་ཡོན་དགའ་སྟོན་ཚོགས་ལ་རོལ། །

SHISIL DÖEYON GATON TSHOGLA ROL/

come and enjoy this soothing and tranquil feast  
of sensual pleasures.

享用寂涼妙欲喜筵供

དེ་ནས་ཚོགས་གྱི་རྗེས་དངོས་སུ་འབྲུགས་པ་ཡོད་ཚེ།

རིམ་པ་ལྟ་རྒྱུལ་ལ། དགོན་མཚོགས་སྤྱི་ལོ་ལྷན་རྣམས་མཚོད་པའི་ཐོག་མར་སྐྱད་ཅིག་གིས།

The substances of Ganachakra are then arranged into five levels of offerings.  
Here is the offering to the respected hosts, the Three Jewels. In an instant:

復次，若有實設齋供物時，分為五次第，於供養三寶近侍寶眾之初，剎那：

ཕའ་མང་རིག་ཡེ་ཤེས་ངོ་བོ་འདི། །

PHET/ RANGRIG YESHÉ NGOWOR DI/

PHET. Self-cognition, the nature of primordial wisdom,

ཐཱ་ཁྱེན་གྱི་ཤེས་ལྡན་འདི་གི་ལུང་ལོ།

དོར་རྗེ་ལྷ་མོ་མ་རུ་ལངས། །

**DORJE NELJOR MARU LANG/**  
appears as Vajra Yogini.

現起金剛瑜伽母

སྣོང་ཉིད་གྱི་གྲུབ་འབར་བ་ཡིས། །

**TONGNYI DRIGUG BARWA YI/**  
With the blazing blade of emptiness,

空性熾盛鉞刀剝

གཟུང་འཛོལ་སྣེ་མས་ཐག་ཕུང་པོའི་བདུད། །

**ZUNGZIN NYEMTHAG PHUNGPOI DÜE/**  
cutting the cord of duality and pride,  
she flays the demon of aggregate body

能所繫索五蘊魔

གདོས་བཅས་ལུས་ཀྱི་པགས་པ་བལྟས། །

**DÖECHÉ LÜEKYI PAGPA SHÜE/**  
and skins the material body,

有質身軀之皮膚

སྣོང་གསུམ་གྲུབ་པའི་ཚད་དུ་གྲུབ། །

**TONGSUM KHYABPEI TSHÉDU DRUB/**  
spreading it to cover the three worlds.

成遍三千世界量

གཞན་གསུམ་མ་མ་ལུས་པ། །

**SHATHrAG RÜEPA MALÜE PA/**  
The flesh, blood and bones

血肉骨骸悉無餘

གཏུབ་སྒྲེ་སྤྱངས་པའི་ཚོགས་སྤྱང་འདི། །

**TUBTE PUNGPEI TSHOGPHUNG DI/**  
chopped into small pieces, are piled up as offering.

切段累積蓄供堆

ཨོྃ

ཨོྃ་གྱིས་རྫོག་པའི་བྲི་མ་བསལ། །

**OM GYI TOGPEI DRIMA SEL/**  
OM purifies the stain of conceptual thoughts,

以噶消除分別垢

རྫོག་མེད་ནམ་མཁའ་བྲི་མ་མེད། །

**TOGMÉ NAMKHA DRIMA MÉ/**  
immaculate, non-conceptual space,

無念虛空無垢染

གསལ་ལེ་རྫིག་གེ་ཡེ་རེ་བ། །

**SELLE HIGGE YERE WA/**  
luminous clear presence.

靈靈明明清晰然

རིག་སྣང་ཚོས་གྱི་སྤྱུ་རུ་བཞུ། །

**RIGTONG CHHÖEKYI KURU TA/**  
Consider cognition and emptiness as the Dharmakaya.

觀於明空之法身

ཨུ

ཨུ་ ཡིས་ཟད་མི་ཤེས་པར་སྤེལ། །

**AH YI ZÉMI SHÉPAR PEL/**  
AH multiplies the offering inexhaustibly.

以啊增長無窮盡

ཡི་དག་ཡི་ཚློགས་ཆེན་པོའི་གྲོང་། །

**YEDAG YEDZOG CHHENPOI LONG/**

The primordially pure, immense space  
of original Great Perfection,

本淨本大圓滿界

རེདོགས་བྲལ་བའི་ཚོགས་སུ་བསྐྱུར། །

**REDOG DrELWEI TSHOGSU GYUR/**

turns the offerings free of hope and fear

轉成無得無失供

ནམ་མཁའ་ཚོས་དབྱིངས་བྲལ་པར་བརྒྱུ། །

**NAMKHA CHHÖEYING KHYABPAR DEL/**

and fills the whole of space, the Dharmadhatu.

遍佈虛空法界中

རྒྱ་གོས་འདྲད་ཡོན་རྒྱན་དུ་བྱས། །

**HUNG GI DÖEYON GYENDU JÉ/**

HUNG adorns the offering of sensual pleasure.

以吽作為妙欲嚴

དངས་མ་འོད་ཀྱི་སྐྱུ་རུ་འབྱེལ། །

**DANGMA ÖEKYI KURU KHYIL/**

Its brilliant essence swirls as a body of light,

匯成澄淨光明身

གྲོལ་བ་བཞི་ཡི་ངོ་བོར་སྐྱོན། །

**DrOLWA SHIYI NGOWOR MIN/**

and ripens into the nature of the four liberations.

成熟四解脫體性

སྤང་སྤང་ཡི་བྲལ་མཚོད་པའི་སྤྲིན། །

PANGLANG YEDREL CHHÖPEI TRIN/

The cloud of offerings is completely  
free of acceptance or rejection.

本離取捨供養雲

སྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་སོགས། །

LAMA YIDAM KHANDRO SOG/

To the Gurus, Yidams and Dakinis,

上師本尊空行等

དགོན་མཚོག་སྤི་ལྷའི་འགོན་ཀུན་གྱི། །

KONCHHOG SISHUI DRONKUN GYI/

and to the Three Jewels,

一切三寶近侍寶

སྤྱན་སྤར་སྤྲ་ན་མེད་པ་ཡི། །

CHENNGAR LANA MÉPA YI/

I offer these unsurpassable substances

面前放射作獻供

མཚོད་པའི་རྗེས་སུ་སྤྲོས་ནས་འབུལ། །

CHHÖPEI JÉSU TRÖENÉ BUL/

as offerings.

無上供養之供物

ལས་ཀྱི་དོན་མཚོགས་ལ་གཙང་མའི་ཆབ་དང་བདུད་རྩིས་བྲན།

སྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གསུམ་ལ་དམིགས་ནས་ཡུག་གསུམ་བྲ།

ཚོགས་མཚོད་སྤྱི་བའི་ཐད་ཀྱི་བར་སྤང་མཐོན་པོར་བཏེག

The activity Vajra sprinkles the Ganachakra  
with pure water and nectar, makes three prostrations to the Gurus,  
Yidams and Dakinis and present the Ganachakra offering,  
holding it high in the space atop his crown.

事業金剛灑淨水及甘露於薈供物，觀上師本尊空行後

三頂禮，高舉薈供物於頭頂正前空中

40:00

དགོན་མཚོག་སྲི་ལུའི་མགོན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱན་ལྗང་། །

**KONCHHOG SISHUI DRON THAMCHÉ KYI CHENNGAR/**

In front of the Three Jewels and all the respected hosts,

一切三寶近侍賓客面前

ལུས་གཤམ་གྱི་སྤྱང་པོ་འདི་ཡིས་གཙོས་སྤྱི་ནང་གི་

**LÜE SHATHrAG GI PHUNGPO DIYI TSÖ CHHINANG GI...**

the animate and inanimate objects of the external and internal world,

以此血肉堆聚之身為主

སྤྱོད་བརྒྱུད་ཐམས་ཅད་སྤྱན་མེད་པའི་མཚོན་རྫས་སུ་སྤྱོས་ཏེ། །

**...NÖECHÜE THAMCHÉ LANA MÉPEI CHHÖEDZE SUTRÖE TE/**

principally this body of flesh and blood, are transformed  
into unsurpassable substances of offering.

放射外內一切情器無上供物

ཕན་ ལུས་ཕྱོགས་ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མཚུལ་དང་། །

**PHET/ LÜECHHOG SHINGKHAM GYATSHOI MANDEL DANG/**

PHET. I am offering you my body in a mandala as vast as the universe,

呬，身軀剎土海會之曼達

སྤྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོན། །

**CHHINANG SANGWA DESHIN NYIKYI CHHÖE/**

as well as all the external, internal, secret  
and ultimate offerings.

外內秘密真如性作供



ཐུགས་བརྩེས་བཞེས་ནས་མཚོག་དང་ཐུན་མེང་གི།

THUGTSÉ SHÉNÉ CHHOGDANG THUNMONG GI/

Accepting them lovingly, grant me

慈悲納受祈加持賜予

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་རབ་སྣོལ་གྱི་གྲིས་སློབས།

NGÖEDrUB MALÜE RABTSOL JIN GYI LOB/

all the ordinary and supreme accomplishments. Bless me.

無餘最勝共通之成就

ཡང་ཕུང་ཟད་རྒྱས་པར་འདོད་ན།

If you want to do it more extensively:

又，若欲稍為廣修：

ཕན་ལ་ འབྲུལ་ཚུ་ལྷའི་བཀོད་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས།

PHET/ THrUL CHHUDEI KÖEPEI KHYÉPAR NAM/

PHET. My body which is the external appearance with characteristics as illusory as the moon's reflection on water,

呬，迷妄水月陳設差別

ཕྱི་སྣང་བ་ལུས་གྱི་ཚོགས་འཁོར་འབྲུལ།

CHHI NANGWA LÜEKYI TSHOGKHOR BUL/

I offer as Ganachakra.

供外現象身蓄供輪

དེ་གཏམ་དང་ཡོངས་སྤོད་མཇེའ་བཤེས་སོགས།

DETAM DANG LONGCHÖE DZA SHÉ SOG/

Friends, enjoyment and gossiping,

其言說受用親友等

བྱང་ཡི་སེམས་ལ་གཅེས་པ་རྣམས། །

**BUNGA YI SEMLA CHÉPA NAM/**

all these that I love,

法子我心中珍重者

ཕ་སྐུ་མ་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ་ལ་འབུལ། །

**PHA LAMA TrULPEI KULA BUL/**

I offer to my Father and Guru, Emanation Body.

供予父上師應化身

སེམས་ཚེས་བརྒྱད་བདུད་ཀྱིས་མ་བསྐྱུས་པར། །

**SEMCHHÖE GYÉ DÜEKYI MALÜE PAR/**

Without being seduced  
by the demon of eight worldly dharmas,

心不受八法魔染污

ཚེས་བྱེད་པ་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་ཤོག། །

**CHHÖE JÉPA THARU CHHINPAR SHOG/**

may I achieve my practice.

願修法行者達究竟

བྱ་གསལ་སྣོང་གཉིས་མེད་དོན་རྟོགས་ནས། །

**BU SELTONG NYIMÉ DONTOG NÉ/**

Having realized the non-dual meaning of clarity-emptiness,

子證悟昭空無二義

གནས་མེད་ཀྱི་བྱུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན། །

**NÉ MÉ KYI THUGJÉ DrOWEI DON/**

with unconditional compassion,

以無住大悲度眾生

དུས་རྟག་ཁྱབ་སྐྱེན་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**DÜE TAGKHYAB LHUN GYI DRUBPAR SHOG/**

may your child spontaneously and continuously  
accomplish the welfare of beings.

願恆時普遍任運成

ནང་ཚ་རླུང་ཁམས་ཀྱི་དྲངས་མ་ལ། །

**NANG TSALUNG KHAMKYI DANG MALA/**

Inside the vital essence of channels, energies and elements,

於內脈氣界之淨分

དབྱིངས་དཔའ་བོ་དཔའ་མོ་གར་གྱིས་རོལ། །

**YING PAWO PAMO GARGYI ROL/**

dance the celestial heroes and heroines.

法界勇父勇母舞現

ལུས་བདེ་བའི་འཁྲུལ་འཁོར་འཁྲུགས་སེའཁྲུག། །

**LÜE DEWEI THULKHOR KHYUGSE KHYUG/**

The exuberant physical bliss

身大樂幻輪宛囀舞

སེམས་དགའ་བ་ཆེན་པོའི་ཚོགས་འཁོར་འདི། །

**SEM GAWA CHHENPOI TSHOGKHOR DI/**

and high spiritual ecstasy,

此心大歡喜薈供輪

ཕ་སྐུ་མ་འོངས་སྤྱོད་རྗེ་གས་སྐུར་འབུལ། །

**PHA LAMA LONGCHÖE DZOGKUR BUL/**

I offer these to my Father and Guru, Enjoyment Body.

供予父上師受用身

སེམས་ཚོས་བརྒྱད་བདུད་ཀྱིས་མ་བྱིར་བར། །

**SEMCHHÖE GYÉ DÜEKYI MAKHYER WAR/**  
Without being distracted by the demon of eight worldly dharmas,  
心不受八法魔引誘

ཚོས་བྱེད་པ་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པར་ཤོག། །

**CHHÖE JÉPA THARU CHHINPAR SHOG/**  
may I achieve my practice.  
願修法行者達究竟

བུ་བདེ་སྣོང་གཉིས་མེད་དོན་རྟོགས་ནས། །

**BU DETONG NYIMÉ DONTOG NÉ/**  
Having realized the non-dual meaning  
of bliss-emptiness,  
子證悟樂空無二義

ལམ་འགགས་མེད་རང་བཞིན་ཡོངས་ཤེས་པས། །

**LAM GAGMÉ RANGSHIN YONGSHÉ PÉ/**  
may the path of unobstructed nature be known entirely by your child,  
道無礙自性全了知

ཚོས་སྣོང་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག། །

**CHHÖE TONGPA NYIKYI DONTOG SHOG/**  
may the emptiness nature of phenomena be realized.  
願證悟法之空性義

དོན་གསང་བའི་དགྱིལ་འཁོར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས། །

**DON SANGWEI KYILKHOR CHHÖEKYI YING/**  
The ultimate secret mandala of Dharmadhatu,  
義秘密壇城之法界

དབྱིངས་རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་སྟོང་པའི་ཡུམ། །

**YING NAMPA KUNDEN TONGPEI YUM/**  
Dharmadhatu, the consort, qualifying as emptiness, and

界具眾相空性佛母

ཡུམ་བདག་མེད་ཤེས་རབ་པར་ཕྱིན་མ། །

**YUM DAGMÉ SHÉRAB PHARCHHIN MA/**  
the consort, egoless, is the Perfection of Wisdom.

母無我般若波羅蜜

མ་རང་ངོ་ཤེས་པའི་ཚོགས་འཁོར་དེ། །

**MA RANGNGO SHÉPEI TSHOGKHOR DE/**  
The Ganachakra, recognizing the nature of the consort,  
識母本面目奮供輪

ཕ་སྲ་མ་ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ལ་འབུལ། །

**PHA LAMA CHHÖEKYI KULA BUL/**  
I offer this to my Father and Guru, Emptiness Body.

供予父上師之法身

བུ་རྟིག་སྟོང་ཇིན་པའི་ངང་དུ་སང། །

**BU RIGTONG JENPEI NGANGDU SÉ/**  
I awake in the naked state of cognition-emptiness.

子覺醒明空赤露中

མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ངོ་བོར་རྫོགས། །

**MA KYEWA MÉPEI NGOWOR DZOG/**  
In the mother, non-born nature, I fully develop.

母圓滿無生之體性

གཏད་མེད་གྱི་རིག་པ་ཟང་མ་ཐལ། །

**TÉ MÉKYI RIGPA ZANGMA THEL/**  
Cognition, free of orientation, is direct.

無對待之本明洞澈

གང་ཤར་གྱི་རྣམ་རྟོག་ཐང་གྱིས་བཞིག། །

**GANG SHARGYI NAMTOG THÉ KYI SHIG/**  
All thoughts that arise are immediately destroyed.

隨現起分別當體斷

ངང་ལྷོད་གྱིས་སློད་ལ་ཁྲིས་གྱིས་བོར། །ཕེའུ་

**NANG LHOEKYI LÖELA THÉ KYI BOR/ PHET/**  
I discard my burden in the state of relaxation. PHET.

本性悠緩中悉皆捨 呬

ཅེས་ལྷ་བའི་གདེང་དང་སྒྲན་པའི་དག་གིས་གྲུར། ཚོགས་མཚོད་དྲིལ་འཁོར་གྱི་བང་རིམ་  
མཐོ་སར་ཐུལ། ཡང་གོང་བཞིན་ལས་གྱི་རྗེས་ཚོགས་ལ་གཙང་མའི་ཆབ་དང་བདུད་རྩིས་བྲན།  
མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་གྱི་མགོན་རྣམས་ལ་དམིགས་ནས་ཐུག་གསུམ་བྲ།

Thus one sings melodiously in the confidence of the View.  
The Ganachakra is offered on the highest step of the mandala.  
As earlier, the Activity Vajra sprinkles the offerings  
with pure water and nectar,  
and prostrates thrice to the host of protectors.

持見地之信念及悅耳吟唱  
獻齋供於壇城最高層，又如前事業金剛以淨水甘露灑淨齋供物  
觀牯主功德，賓客後三頂禮

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་གྱི་མགོན་ལྷན་མཁས་ཀྱི་སྤྱན་སྦྲར་ཀུན་།

GONPO YONTEN GYI DRONNAM KYI CHENNGAR KUNTU...

Inexhaustible clouds of offerings like those of Samantabhadra

怙主功德賓客之面前

“ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྤྱིན་ཟད་པ་མེད་པར་དམིགས་པས་སྦྱོས་ཏེ།

...ZANGPOI CHHÖETRIN ZÉPA MÉPAR MIGPÉ TRÖETE/

manifest in front of the honored guests, the Protectors.

觀放射普賢供養雲無窮無盡

ཕུའུ་ རང་རིག་ཡེ་ཤེས་ངོ་བོ་འདི། །

PHET/ RANGRIG YESHÉ NGOWO DI/

PHET. Self-cognition, nature of primordial wisdom,

呬，自明智慧此體性

དོན་རྒྱལ་འབྱོར་མ་རུ་ལངས། །

DORJE NELJOR MARU LANG/

appears as Vajra Yogini.

現起金剛瑜伽母

སྒྲོང་ཉིད་གྱི་གུག་འབར་བ་ཡིས། །

TONGNYI DRI GUG BARWA YI/

With the blazing blade of emptiness,

空性熾盛鉞刀剝

གཟུང་འཛོལ་སྤྲོམས་ཐག་ཕུང་པོའི་བདུད། །

ZUNGZIN NYEMTHAG PHUNGPOI DÜE/

cutting the cord of duality and pride,  
she flays the demon of aggregate body

能所繫索五蘊魔

གདོས་བཅས་ལུས་གྱི་པགས་པ་བཤུམ། །

**DÖECHÉ LÜEKYI PAGPA SHÜE/**

and skins the material body,

有質身軀之皮膚

སྟོང་གསུམ་ཁྱེབ་པའི་ཚད་དུ་གྲུབ། །

**TONGSUM KHYABPEI TSHÉDU DrUB/**

spreading it to cover the three worlds.

成遍三千世界量

ཤ་ཁྲག་རུས་པ་མ་ལུས་པ། །

**SHATHrAG RÜEPA MALÜE PA/**

The flesh, blood and bones

血肉骨骸悉無餘

གཏུབ་སྒྲི་སྒྲུངས་པའི་ཚོགས་ཕུང་འདི། །

**TUBTE PUNGPEI TSHOGPHUNG DI/**

chopped up into small pieces, are piled up as offerings.

切段累積蓄供堆

ཨོྃ

ཨོྃ་གྱིས་རྫོག་པའི་དྲི་མ་བསལ། །

**OM GYI TOGPEI DrIMA SEL/**

OM purifies the conceptual thoughts.

以喻消除分別垢

ཨུཾ

ཨུཾ་ཡིས་ཟད་མི་ཤེས་པར་སྒྲེལ། །

**AH YI ZÉMI SHÉPAR PEL/**

AH multiplies the offering inexhaustibly.

以啊增長無窮盡



རྩྱུ་གིས་འདོད་ཡོན་རྒྱན་དུ་བྱས། །

**HUNG GI DÖEYON GYENDU JÉ/**  
HUNG adorns the offering with sensual pleasure.

以吽作為妙欲嚴

གུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་པའི་སྒྲིན། །

**KUNTU ZANGPOI CHHÖEPEI TrIn/**  
The clouds of Samantabhadra-like offerings

普賢供養之雲層

བུགས་དམ་བསྐང་བའི་རྩེས་སུ་སྒྲིལ། །

**THUGDAM KANGWEI DZESU PEL/**  
are presented as restorative substances  
to gladden your spirits.

化成酬補誓願物

གོང་བཞིན་ལས་གྱི་དོ་རྩེས་ཚོགས་ལ་གཙང་མའི་དང་བདུད་རྩི་བྲན།  
མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་གྱི་མགོན་རྣམས་ལ་དམིགས་ནས་ཕྱག་བསྐྱེད་བྱ།  
བསྐང་རྩེས་མགྲིན་པའི་ཐང་དུ་བཏོགས་ཏེ།

As previously the activity Vajra sprinkles the Ganachakra  
with pure water and nectar, makes three prostrations to the honored guests,  
the Protectors and presents the restorative substances  
while holding them at the level of the throat.

如前事業金剛以淨水甘露灑淨香供物  
觀怙主功德資，作三頂禮，舉酬補物於喉前

ཕན་པ་: ལྷི་ནང་གསང་བ་བསྐང་རྟེན་སྐྱབ་པའི་རྩེས། །

**PHET/ CHHINANG SANGWA KANGTEN DrUBPEI DZÉ/**  
PHET. The external, internal and secret substances  
of restoration, support and accomplishment,

པཱ་, 外內密酬補所依修物

ནམ་མཁའི་མཛོད་རྗེས་ལྷ་བྱུར་དམིགས་ནས་འབྲུལ། །

**NAMKHEI DZÖE DZÉ TABUR MIGNÉ BUL/**

I offer them to you while visualizing them as infinite celestial treasures.

觀如虛空藏物獻供養

དམ་ཚིག་གཉིས་དགོངས་འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་སེལ། །

**DAMTSHIG NYI GONG GELKYEN BARCHHÉ SEL/**

Remember your two vows and eliminate adversity and obstacles.

垂知二誓句除違緣障

མཐུན་རྒྱུན་རྣམ་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་མ་གཡེལ་མཛོད། །

**THUNKYEN NAMSHII THrINLÉ MAYEL DZÖE/**

Accomplish without laziness, the gathering of favorable conditions by the four activities.

順緣四種事業行勿失

ཡང་རུང་རྒྱས་པར་འདོད་ན།

If you wish to do this more extensively:

欲稍廣作：

ཕའེ་ཡི་གནས་ཀ་དག་ལྷུན་གྲུབ་རིག་པའི་ཚུལ། །

**PHET/ YENÉ KADAG LHUNDUB RIGPEI TSEL/**

PHET. You are the dynamism of cognition, inherent and originally pure.

呬，本住本淨任運本明力

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་དོན་རྣམས་པོའི་གཟུགས། །

**DANGPOI SANGGYÉ DORJE SINPOI ZUG/**

You are the Primordial Buddha in Vajra-Yaksha form,

本初正覺金剛羅刹身

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བརྒྱུ་པའི་ཐོལ་འཛིན་པ། །

**THUGJE CHHENPO NGAMPEI ZOLDZIN PA/**  
whose great compassion is expressed by your wrathful expression.

大悲示現威猛忿怒相

དཔལ་མགོན་ཕྱག་བཞི་མ་རྒྱ་ལའི་སྟེ། །

**PELGON CHHAGSHI MAHAKALEI DE/**  
Glorious Protector, Four-Arm Mahakala,

祥怙四臂摩訶伽羅部

སྐྱལ་པ་ཡང་སྐྱལ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། །

**TrULPA YANGTrUL KHORDANG CHÉPA LA/**  
surrounded by your primary and secondary emanations,

化現再化及諸眷屬前

དམ་ཚིག་སྒྲོམ་པ་ཉམས་ཆག་འགལ་འབྲུལ་བཤགས། །

**DAMTSHIG DOMPA NYAMCHHAG GELTHrUL SHAG/**

I confess to you all the vows and oaths  
that I have damaged, broken, exceeded or confused.

懺悔違誤犯誓句戒律

ཚུལ་གནས་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་ལ་འབད་པ་ཡིས། །

**TSHULNÉ THÖESAM GOMLA BÉPA YI/**

May your mind be gladdened

以用持戒精進聞思修

ཅུ་གཅིག་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

**TSECHIG SANGGYÉ DrUBPEI THUGDAM KANG/**  
by my focused diligence towards attaining Enlightenment,

酬補專一修成佛誓願

ཕྱི་ཡི་སྐང་རྗེས་ཚོགས་སུ་བཤམས་པ་རྣམས། །

**CHHIYI KANGDZÉ TSHOGSU SHAMPA NAM/**  
by striving towards ethics, study, reflection and meditation.

外酬補物陳設諸薈供

ཟུང་འཇུག་བདེ་བར་བསྐྱོམ་པའི་འཁོར་ལོར་འབྲུལ། །

**ZUNGJUG DEWAR DOMPEI KHORLOR BUL/**  
Externally, I offer to the Bliss-Bound-Wheel-of-Union  
all the restorative substances gathered here.

獻予雙運大樂總攝輪

ཚོས་བཞིན་བྱེད་པའི་བར་ཆད་སེལ་བ་དང་། །

**CHHÖESHIN JÉPEI BARCHHÉ SELWA DANG/**  
Help me in eliminating obstacles to the correct practice of Dharma,

消除如法修行中障礙

ཚོས་མཐུན་འཕྲིན་ལས་མ་གཡེལ་གཏོང་གྲོགས་མཛོད། །

**CHHÖETHUN THrinLÉ MAYEL DONGDrOG DZÖE/**  
and in accomplishing all the activities which support it.

合法事業勿渝作助伴

ཕཱེ་

PHET/

ཕཱེ

ཚོགས་བང་རིམ་གཉིས་པའི་གཡམས་ཕྱོགས་སུ་ཕུལ།

ཡང་ལས་གྱི་རྗེས་ཚོགས་ལ་གཙང་མའི་ཆབ་དང་བདུད་རྩིས་བྲན།

ཕུག་མི་དགོས། ཚོགས་གཏོར་སྤོང་གའི་ཐད་དུ་བསྐྱེད།

Place the Ganachakra on the right-hand side at the second level.  
The activity Vajra sprinkles the Ganachakra with pure water and nectar.  
Unnecessary to prostrate, hold the tormas at heart level.

獻香供子壇城第二層之右方，又事業金剛灑淨水甘露於香供物  
不需頂禮，舉香供食子於胸前

གདོས་བཅས་ཤ་བྲག་གི་ལུས་འདི་ལྷ་འདྲི་ལན་ཆགས་གྱི་།

**DÖECHÉ SHATHrAG GI LÜEDI LHADrE LENCHHAG KYI...**

In the eyes of the hosts of retribution, the goods and demons,  
於鬼神債主賓客此有質血肉之身軀

།མགོན་ལ་ཤ་རུས་དབང་སྣོད་གྱི་རི་བོ།

**DrONLA SHARÜE WANGNÖE KYI RIWO/**

this substantial body becomes a mountain of flesh, bones  
骨肉五根內臟之山，血脂腦之海

བྲག་ཞབ་ལྷན་པའི་རྒྱ་མཚོ་ཅི་འཕྱང་ཅི་ཚོས་གྱང་།

**THrAGSHAG LÉPEI GYATSHO CHITHUNG CHIZÖE KYANG...**

and an ocean of blood, brains and fat. It is an inexhaustible source

任其噉食隨其飲用皆無窮盡

།ཟད་པ་མེད་པར་སློལ་སྤུལ་ཏེ།

**...ZÉPA MÉPAR/**

of food and drink.

(While visualizing this:)

以心化現

50.36 ཕན་ རང་རིག་ཡི་ཤེས་ངོ་བོ་འདི། །

PHET/ RANGRIG YESHÉ NGOWO DI/  
PHET. Self-cognition, the nature of primordial wisdom,

呬，自明智慧此體性

དོན་རྒྱལ་འབྱོར་མ་རུ་ལངས། །

DORJE NELJOR MARU LANG/  
appears as Vajra Yogini.

現起金剛瑜伽母

སྣོད་ཉིད་གྱི་གུག་འབར་བ་ཡིས། །

TONGNYI DRIGUG BARWA YI/  
With the blazing blade of emptiness,

空性熾盛鉞刀剝

གཟུང་འཛིན་སྣེ་མས་ཐག་ཕུང་པོའི་བདུད། །

ZUNGZIN NYEMTHAG PHUNGPOI DÜE/  
cutting the cord of duality and pride,  
she flays the demon of aggregate body

能所繫索五蘊魔

གདོས་བཅས་ལུས་ཀྱི་པགས་པ་བལྟས། །

DÖECHÉ LÜEKYI PAGPA SHÜE/  
and skins the substantial body,

有質身軀之皮膚

སྣོད་གསུམ་སྤྱབ་པའི་ཚད་དུ་གྲུབ། །

TONGSUM KHYABPEI TSHÉDU DRUB/  
spreading it to the ends of the three worlds.

成遍三千世界量

གཤམ་རྩུལ་པ་མ་ལུལ་པ། །

**SHATHrAG RÜEPA MALÜE PA/**

The flesh, blood and bones

血肉骨骸悉無餘

གཏུབ་སྒྲི་སྤྱངས་པའི་ཚོགས་སྤུང་འདི། །

**TUBTE PUNGPEI TSHOGPHUNG DI/**

chopped up into small pieces, are piled up as offerings.

切段累積薈供堆

ཨོཾ་ཨུཾ་རྩྱི་གིས་སྤྱང་རྟོག་སྤྲུལ། །

**OM AH HUNG GI JANGTOG BAR/**

OM AH HUNG purifies, realizes and burns the offering.

以喻啊吽淨達增

ལན་ཆགས་གཤམ་མཚོན་རྣམས་ལ། །

**LENCHHAG SHAKHON DrONNAM LA/**

To the eyes of the hosts of retribution,

業債噴仇賓客眾

ཚོམ་ཞིང་དགུས་དགུ་མ་ཚང་མེད། །

**TSHIMSHING GYÉGU MATSHANG MÉ/**

it becomes a source of infinite enjoyments of sensorial pleasures,

滿足滿願無不全

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཟད་མེད་གྲུལ། །

**DÖEYON LONGCHÖE ZÉMÉ GYUR/**

which pleases them and satisfies them completely.

妙欲受用無窮盡，呬

ཕན་ཅེ་ཕན་ཅེ་ འདྲི་གཏོན་རྣམས་འོང་པ་འོ་རེ་བརྒྱལ། །

PHET/ PHET/ DrE DONNAM ONGPA ORE GYEL/  
PHET. PHET. I am weary of demonic apparitions.

吓，鬼魔前來者實辛勞

དེད་གྱིས་འོངས་པས་ཚོག་པ་ལ། །

NGÉKYI ONGPÉ CHHOGPA LA/  
In truth, they are caused by me.

由我前來亦可為

དེ་ཅོལ་རྩུང་སྤྱི་འདྲའི་སེམས་དེ་ནི། །

DA CHOLCHHUNG TrEDrEI SEMDE NI/  
My petty mind, like a chattering monkey,

現今浮躁如猴之心

འདྲི་ཁྱོད་བས་ངས་ཀྱང་མ་མཐོང་ལ། །

DrE KHYÖEWÉ NGÉKYANG MATHONG LA/  
does not recognize you, the demon.

更甚於鬼我亦不見

བེམ་པོ་རྩུ་གིང་འདྲ་བའི་སྤྱི་མའི་ལུས། །

BEMPO CHHUSHING DrAWEI GYUMEI LÜE/  
To you I give this illusory body,  
which is nothing but a soulless corpse

身如芭蕉幻化之身軀

རྣམ་ཐྲག་གི་རྩུལ་པ་ཁྱོད་ལ་སྤྱིན། །

NAGThrAG GI KYELPA KHYÖELA JIN/  
and bag of pus and blood.

膿血革囊布施予汝



ཤ་འདོད་ན་ག་བྱིར་ག་ཟོ་ཞེས། །

**SHA DÖENA SHAKHYER SHAZO SHIG/**  
If you are eager for flesh, seize some and eat!

需肉取肉請噉食肉

ཐྲག་འདོད་ན་ཐྲག་བྱིར་ཐྲག་འཕུངས་ཤིག། །

**THrAG DÖENA THrAGKHYER THrAGTHUNG SHIG/**  
If you are eager for blood, seize some and drink!

需血取血請飲用血

དུས་འདིས་པ་རྣམས་ཀྱིས་རྗེན་པར་ཟོ། །

**DÜE RINGPA NAMKYI JENPAR ZO/**  
If you are rushed, eat it raw!

時急迫者生食啖之

མི་འདིས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོས་ལ་ཟོ། །

**MI RINGPA NAMKYI TSHÖELA ZO/**  
If you have time, cook it and eat!

時不急迫熟而食之

རྣམས་པ་ཕྱུང་ལ་ཡོག་ཚད་ཟོ། །

**NÜEPA CHHUNGLA YOGTSHÉ ZO/**  
Unfetter yourselves and eat all you can take!

盡其所能量力食

ཐྲག་ཚད་ཐུར་ལ་ཡོངས་སྤོད་ཅིག། །

**KHYAGTSHÉ KHURLA LONGCHÖE CHIG/**  
Fill yourselves with all you can take away!

量力攜去請享用

བདག་གཅེས་འཛིན་མེད་པར་བྲིས་གྱིས་བོར། །

**DAG CHÉDZIN MÉPAR THÉKYI WOR/**

I leave you the burden of ego-clinging.

我無珍執盡捨牽累

དྲིན་ལན་དུ་མི་རེ་སྤྱིན་པར་བཏང་ངོ། །

**DrIN LENDU MIRE JINPAR TANGNGO/**

I give you this corpse without expecting any repayment.

不圖希求回報作布施

ཕའེ་ ཕའེ་ ཤ་རུས་དབང་པོ་དོན་སྣོད་བྲག་ལྷག་ལྷན། །

**PHET/ PHET/ SHARÛE WANGPO DONNÖE THrAGSHAG LÉ/**

PHET. PHET. I give to the cohort of spirits, gods and demons  
of the manifest world,

吓、吓，骨肉根官臟腑血脂腦

མི་ཟད་རྒྱ་ཆེན་འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་འདི། །

**MIZÉ GYACHHEN DÖEYON NGADEN DI/**

this offering, inexhaustible and pleasantly endowed  
with the five sensorial pleasures,

無盡廣大此具五妙欲

སྤྲང་སྤྲིད་ལྷ་འདྲེ་གདོན་བགོགས་ཚོགས་ལ་སྤྱིན། །

**NANGSI LHADrE DONGEG TSHOGLA JIN/**

consisting of flesh, bones, the five senses, organs,  
viscera, blood, fat and brains.

施予萬有鬼神魔障眾

སོ་སོར་དགའ་མགུ་རངས་ཤིང་ཚོམ་པར་གྱིས། །

**SOSOR GAGU RANGSHING TSHIMPAR GYI/**

May it rejoice and satisfy you.

各自滿願歡喜及滿足

འཁོར་བ་ཐོག་མེད་བྱ་ལོན་ལན་ཆགས་པ། །

**KHORWA THOGMÉ BULON LENCHHAG PA/**

May all the debts and credits, accumulated over the immemorial existences,

無始輪迴結冤孽債主

གང་ཡོད་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་གྱུར་ཅིག །

**GANGYÖE THAMCHÉ JANGSHING DAGGYUR CHIG/**

be purified and eliminated.

所有一切清償願清淨

རང་ལ་དཔེ་ལོངས་གཞན་ལ་གནོད་མ་བྱེད། །

**RANGLA PELONG SHENLA NÖEMA JÉ/**

Take yourself as example and do no harm to others,

以我為例勿損惱他人

ཞེས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དང་ལྡན་པར་འཚལ། །

**SHIWA JANGCHHUB SEMDANG DENPAR TSHEL/**

be peaceful and have compassion.

尚請具足寂滅菩提心

ཞེས་བསྟོན། ཚོགས་གཏོར་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་བང་རིམ་མཐའ་མའི་སྟངས་དུ་འཇོག ། ཡང་།

Thus dedication is done.

Place the Ganachakra tormas on the lower level of the mandala.

迴施，齋供食子置於壇城下層

རིགས་དྲུག་སྐོང་རྗེའི་མགྲོན་རྣམས་ཀྱི་སྣང་ངོར། །

**RIGDrUG NYINGJEI DrONNAM KYI NANGNGOR/**

In the eyes of the hosts of compassion,  
the six classes of beings,

六道悲憫賓客

གནས་གོས་མལ་ཆ། །

NÉGÖE MELCHHA/  
the offering becomes

現象前

ཟས་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་པར་གྱུར་པར་བསམ་ལ།

ZÉ LONGCHÖE THAMCHÉ PARGYUR/  
a great quantity of houses, clothing, beds, food and goods.

成地方衣食臥具一切享用

བདུད་རྩིས་བྲན་ལ།

While visualizing that, sprinkle it with the nectar.

灑甘露

ཕན་ཅེ་ རང་རིག་ཡི་ཤེས་ངོ་བོ་འདི། །

PHET/ RANGRIG YESHÉ NGOWO DI/  
PHET. Self-cognition, the nature of primordial wisdom,

哂，自明智慧此體性

དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ་རུ་ལངས། །

DORJE NELJOR MARU LANG/  
appears as Vajra Yogini.

現起金剛瑜伽母

སྤོང་ཉིད་གྱི་གུག་འབར་བ་ཡིས། །

TONGNYI DRIGUG BARWA YI/  
With the blazing blade of emptiness,

空性熾盛鉞刀剝

གཟུང་འཇོན་སྒྲིམས་ཐག་ཕུང་པོའི་བདུད། །

**ZUNGZIN NYEMTHAG PHUNGPOI DÜE/**

cutting the cord of duality and pride,  
she flays the demon of aggregate body,

能所繫索五蘊魔

གདོས་བཅས་ལུས་ཀྱི་པགས་པ་བལྟས། །

**DÖECHÉ LÜEKYI PAGPA SHÜE/**

and skins the substantial body,

有質身軀之皮膚

སློང་གསུམ་ཁྲུབ་པའི་ཚད་དུ་གྲུབ། །

**TONGSUM KHYABPEI TSHÉDU DUB/**

spreading it to the ends of the three worlds.

成遍三千世界量

གཞུག་རུས་པ་མ་ལུས་པ། །

**SHATHrAG RÜEPA MALÜE PA/**

The flesh, blood and bones

血肉骨骸悉無餘

གཏུབ་སྒྲི་སྤངས་པའི་ཚོགས་ཕུང་འདི། །

**TUBTE PUNGPEI TSHOGPHUNG DI/**

chopped up into small pieces, are piled up as offerings.

切段累積齋供堆

ཨོ་ཨུཾ་རྩི་གིས་སྤུང་རྟོག་སྤྲུལ། །

**OM AH HUNG GI JANGTOG BAR/**

OM AH HUNG purifies, realizes and burns.

以嗡啊吽淨達增

གནས་གོས་མལ་ཆ་ཟས་ལོངས་སྤྱོད། །

**NÉGÛE MELCHHA ZÉ LONGCHÖE/**

Houses, clothes, beds, foods and goods

處衣臥具食受用

སྤྱིང་རྗེའི་མགོན་གྱུར་ཐམས་ཅད་ལ། །

**NYINGJEI DrONGGYUR THAMCHÉ LA/**

are multiplied and given to all the beings of compassion

一切悲心賓客前

གང་འདོད་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་པ་སྤྲེལ། །

**GANGDÖE TSHOGKYI CHHÖEPA PEL/**

as Ganachakra offering.

增成滿意蓄供養

ཚོགས་ལྗེ་བའི་ཐད་དུ་བཏེག་ལ་དལ་བུས་སྒོ་ཡི་ཕྱི་རོལ་དུ་བསྐྱུལ།

Holding the Ganachakra at waist height, carry it slowly outside.

舉蓄供物於臍前，緩步送出門外

ཕའ་: འདོད་དགུའི་ལོངས་སྤྱོད་སྤུན་ཚོགས་ཟད་མི་ཤེས། །

**PHET/ DÖEGUI LONGCHÖE PHUNTSHOG ZÉMI SHÉ/**

PHET. May this gift of inexhaustible and excellent pleasures

ཐེ། 所求受用圓滿無窮盡

ཕ་མ་རྟོགས་དུག་སྦྱིན་པས་དགའ་གྱུར་ཅིག །

**PHAMA RIGDrUG JINPÉ GA GYUR CHIG/**

of all the objects of desire,  
delight my parents of the six classes.

施予父母六道願歡喜

240  
D  
32

གནས་སྐབས་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱི་བྱེད་བྱེད་བདེ་སྤྱོད་ལྷན། །

**NÉKAB DUGNGEL KUNdrEL DEKYI DEN/**

In the short term, delivered from all suffering,  
may they enjoy happiness and well-being,

暫時皆離痛苦具幸福

ཚོས་བཞིན་ལེགས་སྤྱོད་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**CHHÖESHIN LEGCHÖE SANGGYÉ DrUBPAR SHOG/**

and may they ultimately attain enlightenment  
while living in conformity with the Dharma.

祈願如法善行成佛果

བར་འདིར་ཚོགས་མཚོད་ཀྱི་སྐབས་སུ་སློན་ཚོགས་སྤྱད་པ་མཁུར་མ་སོགས་གང་ཤེས་  
རྣམས་འཐེན་ཅིང་སློབ་དགའ་ཞིང་སློབ་འདི་དཔངས་བསྐྱེད་དེ། དམ་ཚིག་གཅོད་མའི་  
མཚེད་ལྷམ་རྣམས་ཚོགས་ལ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་རོལ། ཅུ་བའི་སྐྱེ་མའི་ཞབས་བརྟན་བཏོན་  
པའི་རྗེས་སུ། ཚོགས་སྤྱད་ནས་བཅད་པའི་ལྷག་མའི་རྗེས་རྣམས་ལ་ལས་རྟོར་གྱིས་ཆབ་  
བཟ། སློབ་དཔོན་རྣམས་པ་དང་ལྷན་ན་བདུད་ཚི་ཁ་རྩའི་རྒྱན་སྤྱད། ཚོགས་པ་མ་ལྷན་ན་  
སློབ་དཔོན་གྱི་སྤྱད་གིས་མ་ཁའ་ལྷིང་གི་སྤྱད་ཀྱི་གནང་བའི་ནང་ནས་ལས་རྟོར་གྱིས་བདུད་  
ཚི་སྤྱད། འདོད་ཡོན་ཟད་མི་ཤེས་པར་སྤེལ། ལྷག་མ་ལྷུང་གི་སྤྱད་ཀྱིས་བཟུང་  
ཞིང་སྤྱད་སྐབས་དང་བཅས་དལ་སྤྱི་འགྲོས་གྱིས།

At this moment of the Ganachakra, generate feelings of joy and happiness while signing songs of ganachakra or songs of realization – whatever we know. The pure samaya brothers and sisters enjoy the Ganachakra without hesitation. Recite the long life prayer of the Root Guru. Then the activity Vajra sprinkles with water the remains put aside from the best part of the Ganachakra. The Vajra Guru can add some of the nectar of his saliva if he has the skill. If he is not realized, he will make the garuda mudra through which the activity Vajra will pour the

nectar onto the remains. These turn into inexhaustible sensual pleasures. Then holding the remains with the eagle mudra, the activity Vajra slowly takes them out, with the appropriate gaze.

在此段落，於齋供時，若意樂者，可吟唱任何所知之齋供歌曲及道歌等，令心生高昂歡喜踴躍，誓句清淨之金剛兄弟姐妹眾無猶疑共享齋供物，念誦根本上師長壽祈請文之後，於獻新齋供（第一份齋供物）切下所剩餘之供物，由事業金剛灑淨水，若阿闍黎具有修驗能力者，噴甘露津唾之水，若不具證德，阿闍黎手結金翅鳥印，事業金剛經印中灑甘露，化增無盡妙欲，餘食以金翅鳥印捧持，配合姿勢緩步而行

ཚོགས་བསྐྱེས་ལུན་ཚོགས་བཀོད་པ་བཞུགས།

The short version of excellent Ganachakra:

略齋供圓滿具足莊嚴：

ཕྱི་མཆོག་གི་སྤྱི་དབྱིངས། །

**PHET/ PHUNTSHOG KÖEPA RANGNANG DONGYI YING/**

PHET. In the ultimate sphere in an excellent provision  
all my clear and precise perceptions

呬，圓滿莊嚴自顯義法界

ཚུ་རྒྱུའི་རྣམ་པ་མ་འདྲེས་གསལ་ལའི་རྫོགས། །

**CHHUDEI NAMPA MADREL SELLER DZOG/**

like the reflection of the moon, appear completely on water.

水月之相無紊明晰圓

རང་སེམས་འདྲིན་པའི་བག་ཆགས་རྩི་ཡི་ཁྲིམ་པོ།

**RANGSEM DZINPEI BAGCHHAG RAM YAM KHAM/**

RAM YAM KHAM the tendency that grasps my mind.

自心執著習氣讓養康



འཇིན་མེད་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤོང་ཨོྲཱ་ཧཱུྃ། །

**DZINMÉ DECHHEN LONGCHÖE OM AH HUNG/**  
OM AH HUNG the enjoyment of the great bliss without attachment.

無執大樂受用噶啊吽

ཕཌཌཌཌ

**PHET PHET PHET/**

呬呬呬

གཞི་སྤང་དོན་གྱི་ཚོགས་འཁོར་ཆེན་པོ་སྟེ། །

**SHINANG DON GYI TSHOGKHOR CHHENPO TE/**  
The ultimate great Ganachakra of fundamental appearances,

基顯勝義廣大薈供輪

ཐབས་མཚོག་རིག་པ་བདེ་བའི་དོན་དང་། །

**TABCHHOG RIGPA DEWEI DORJE DANG/**  
the cognition of sublime method of Bliss and Vajra,

方便最上本明樂金剛

ཤེས་རབ་མཁའ་དབྱིངས་པ་སྐལ་ཟེའུ་འབྲུ་ཉིད། །

**SHÉRAB KHAYING PÉMEI ZIUDRU NYI/**  
the lotus bud of spacious wisdom,

智慧虛空法界蓮華蕊

གཉིས་མེད་མཉམ་པར་སྦྱར་བའི་དགའ་ལྗོན་འདི། །

**NYIMÉ NYAMPAR JARWEI GATON DI/**  
this great celebration of non-dualistic union,

無二平等和合此喜筵

དེེ་བཙུན་མོ་སྐ་མ་ཉིད་ལ་འབུལ། །

**DORJE TSUNMO LAMA NYILA BUL/**  
I offer it to my guru, the Vajra Queen.

獻予金剛尊母上師性

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཇེས་སུ་གཟུང་དུ་གསོལ། །

**TSHERAB KUNTU JÉSU ZUNGDU SOL/**  
Please take care of me in all my births.

祈請生生世世蒙攝受

དབྱིངས་ལྷུག་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་དང་འགལ་བ་བཤགས། །

**YINGCHHUG KHANDrOI THUGDANG GELWA SHAG/**  
I confess any infringement to the spirit of the Dakini.

懺悔違犯法界空行意

ཚོ་དང་སྐྱབ་པ་མཉམ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་འགྲིག། །

**TSHEDANG DrUBPA NYAMPEI TENDrEL DrIG/**  
Please create the conditions  
so that I can dedicate my life to practice.

會合一生修行之緣起

རང་སེམས་དགའ་བྱེད་བདུད་དང་སྐྱེམས་བྱེད་བདུད། །

**RANGSEM GADrÖE DÜE DANG NYEMJÉ DÜE/**  
Please liberate the demon of joy and the demon of pride,  
that delude my mind,

自心歡喜魔與傲慢魔

ངོ་བོ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱལ། །

**NGOWO KYEWA MÉPEI YINGSU DrEL/**  
into the spacious nature of non-born.

誅於體性無生法界中

ལྷག་འདོད་རྣམས་ལ་ལྷག་གཏོར་རྒྱན་ལྷན་འབུལ། །

LHAGDÖE NAMLA LHAGTOR GYENDEN BUL/

To those desiring the leftovers, I offer the ell-adorned leftover tormas.

具飾餘食供予求食眾

ཚོས་མཐུན་བསམ་པ་འགྲུབ་པའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱོང་ས། །

CHHÖETHUN SAMPA DRUBPEI THrinLÉ KYONG/

Please continue your activity so that all my wishes in harmony with the Dharma are fulfilled.

擁護成辦如法心願事

མ་རྒྱ་གཉན་ཙམ་ལུ་རྫོ་རྟོ། །ཕའེ་

MAHA GANACHAKRA PUJA HO/ PHET/ (hān)

嘛哈噶那渣乍布渣吡，呬

17:40

ཅུས་པ་འང་ཉམས་ལེན་སྐྱོ་ཅེ་བའི་ཆ་ལག་རྒྱལ་འབུག་པ་བརྒྱ་གཉིས་པ་པསྐྱོང་བའི་སྐུ་

སྤེས་ཤར་མར་གྲིས་པ་སྤེ་ཉེས་ཚོགས་འགགས་ཤིང་དག་བ་ཀུན་ལ་བསྐྱོའོ། །

P-159

The Twelfth Drukpa Wanggi De composed this text as supplement to the practice of "The Revelry with the Lion". I confess to the faults and then dedicate the virtues to all. Here, one may insert the "The Confession Prayer with regard to the Fourteen Root Downfalls of Vajrayana" (p. 137).

實修「獅子嬉戲」之支分  
第十二世竹巴貝瑪旺吉德率意寫就，懺悔罪過，諸善迴向

ཕྱོ ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་པ་རྒྱན་དུ་རོལ།

TSHOGKYI CHHÖEPA GYENDU ROL/

Bless the Ganacakra offering:

齋供莊嚴中享用

ཨལལལ་ཏོ།      སློལ་ཕལ་ཏོ།

**ALALA HO/ SIDDHI PHALA HO/**

Followed by the long-life prayer for H.H. the Fourteenth Dalai Lama (p. 165),  
and the long-life prayers for H.H. the Twelfth Gyalwang Drukpa (p. 170).

阿拉拉吽，悉地帕拉吽

34.50

ཕའེ་      སྤོང་གསུམ་སྤོང་གི་གཏོར་གཞིང་ཡངས་པ་རུ།      །

**PHET/ TONGSUM TONGGI TORSHONG YANGPA RU/**

PHET. In the torma vessel as vast as the three worlds,

呬，三千大千廣大食子器

སླིད་པ་བསྐྱེད་པ་འདོད་ཆགས་ཁྲག་མཚོར་འབྱེལ།      །

**SIPA KYÉPA DÖECHHAG THrAGTSHOR KHYIL/**

swirls the ocean of blood, symbol of the desire  
which engenders samsaric existence,

匯集出生有趣貪血海

གཞོམ་བྱེད་ཞེ་སྒྲུང་ཤ་རུས་རི་བོར་སྒྲུང་མ།      །

**SHOMJÉ SHEDANG SHARÜE RIWOR PUNG/**

and the flesh and bones, symbol of destructive anger,  
are piled up into a mountain –

堆積毀滅嗔恚骨肉山

གཏི་མུག་ཞག་དང་རྒྱུད་ཚིལ་ཏྲ་བས་བཅིང་།      །

**TIMUG SHAGDANG GYÜETSHIL DrAWÉ CHING/**

bound by the net of lard and fat – symbols of ignorance.

縛以愚痴脂膏腸油網

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་གིས་སྒྲུང་སྤོང་གི་སྤྲོད་བར་བྱས།      །

**OM AH HUNG GI JANGTOG BARWAR JÉ/**

Everything is purified by OM, realized by AH and burnt by HUNG.

以嗡啊吽作為淨達增

ལྷག་གཏོར་འདོད་དགུ་ཟད་མི་ཤེས་པ་འདི། །

LHAGTOR DÖEGU ZÉMI SHÉPA DI/

I give this tormo of leftovers,

餘食食子此無盡滿願

དགྲིལ་འཁོར་ལུ་རན་སྐྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པ། །

KYILKHOR MUREN KYONGWAR SHELSHÉ PA/

rendered inexhaustible objects of desire  
to the cannibal dakinis, worldly and oath-bound,

承諾守護壇城周圍者

འཇིག་རྟེན་དམ་ཚིག་ཤ་ཟ་ཁའ་འགྲོ་དང་། །

JIGTEN DAMTSHIG SHAZA KHANDRO DANG/

that have vowed to protect the limits of the mandala,

世間誓句食肉空行眾

སྤྱིར་མ་ཐོབ་ཁས་ཞན་རྣམས་ལ་སྤྱིན། །

NGACHHIR MATHOB KHÉSHEN NAMLA JIN/

and to those weak beings  
who have not as yet been able to obtain anything.

施予先後未獲諸弱小

འགྲོ་ཀུན་སྤིག་སྤྱིབ་སྤྱུག་བསྐྱེལ་བདག་ལ་ལུས། །

DrOKUN DIGDrIB DUGNGEL DAGLA LÜE/

May I receive the negativities, obscurations and sufferings of all beings.

眾生罪障痛苦皆歸我

བདག་དགེ་བདེ་ཚོགས་འགྲོ་རྣམས་བྱུང་པར་སྤྱིན། །

DAGGE DETSHOG DrONAM KHYABPAR MIN/

May my virtues and joys ripen to the benefit of all beings.

我諸善樂成熟遍眾生

དགོ་བས་འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

**GEWÉ DrOKUN SANGGYÉ THOBPAR SHOG/**  
By this virtue may all beings achieve the state of Buddha.

善業願諸眾生皆成佛

ཞེས་ལྷག་གཏོར་གནས་ཁང་གི་ཕྱིར་གཙང་མའི་སྟེག་གི་ཁར་སྤུང་སྟེ་ཕུལ་ལ།

With these words offer the remnants torma outside on a clean stand.

餘食食子堆獻於室外潔淨之高處

37105

ཕྱི་མ་ཅིག་མ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །

**MACHIGMA YI KYILKHOR DU/**  
In the mandala of Machigma,

唯一母之壇城中

ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་མཚོད་པ་ཡིས། །

**TSHOGKYI KHORLOI CHHÖEPA YI/**  
by offering this circle of Ganachakra,

以供齋供輪供養

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

**DAGSHEN DrOWA MALÜEPA/**  
may I and all other beings, without exception,

自他無餘諸眾生

དགྲིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**KYILKHOR CHIGDU DrUBPAR SHOG/**  
attain realization in this same mandala.

願同成就一壇城

ནེས་ལུང་རྩི་མས་མ་གོས་ཤིང་། །

**NYÉTUNG DRIMÉ MAGÖE SHING/**

No longer covered by the impurities  
of faults and downfalls,

不染罪墮之垢染

ལྷབས་ཆེན་སློང་པ་ཚོགས་པ་དང་། །

**LABCHHEN CHÖEPA DZOGPA DANG/**  
and having completed great waves of practice,

圓滿偉大之行儀

མ་ཅིག་མ་དང་མཉམ་པ་ཡི། །

**MACHIGMA DANG NYAMPA YI/**  
may I then, attain the state equal to Machigma,

與唯一母相等同

གོ་འཕང་ཚོ་འདིར་ཐོབ་གུར་ཅིག །

**GOPHANG TSHEDIR THOBYUR CHIG/**  
in this very life.

果位即生願得證

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡི། །

**KHORDÉ KUNGYI DÜESUM SAGPA YI/**

I dedicate all virtues accumulated throughout  
the three times of samsara and nirvana,

一切輪涅三時所積集

ཡོད་མེད་དག་བ་མ་ལུས་གཅིག་བསྐྱེས་ཏེ། །

**YÖEMÉ GEWA MALÜE CHIGDÜE TE/**  
that which has come into being  
and that which has not as yet, gathered as one,

有無善業無餘皆合一

བདེ་ཆེན་གྲུང་ལྷུང་མཚོག་གི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །

DECHHEN JANGCHHUB CHHOGGI KYILKHOR DU/  
into this mandala of Great Bliss and Supreme Enlightenment,

大樂菩提最上壇城中

སྐྱེ་གསུམ་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་ཕྱིར་བསྔོ། །

KUSUM GYELSI CHHENPO THOBCHHIR NGO/  
for attainment of the great kingdom of the Three Bodies.

得大三身王位故迴向

སོགས་གྱིས་སྒོམ།

དེ་ཙམ་ན་རིག་པ་མཁའ་ལ་བསྐྱར་བས་བདག་མེད་གྱི་ཡུང་པོས་ལ་བོར་བ་དུ་བ་

ཡིན་པས་དུས་དེ་ནས་བརྒྱང་ལུས་གཉེར་ཁ་སེམས་གྱིས་མི་དུ།

སེམས་གྱི་རྟེན་སོ་ལུས་ལ་མི་བཅོལ་བར་ལུས་བདག་མེད་པའི་རྫོབ་ཞིན་བོར་ལ་བཞག།

By these words the wishes are made.  
Having sent the consciousness into space,  
the soulless body is thrown to the ground.  
Henceforth the mind has no further concern with the body.  
It is abandoned as a lifeless rock, no longer serving as support for the mind.

等發願

以此，心識轉於虛空故，無主之身軀委於地上

此時開始，心勿理會於身，心勿尋覓身作為依靠

身當如無主之石般棄之不顧，心如虛空空寂無所依據之本地中

產生三時任何之分別念頭或作意之念想悉皆不隨

སེམས་ནམ་མཁའ་སྟོང་པ་ལྟར་རྟེན་མེད་རང་སར།

དུས་གསུམ་གྱི་རྟེན་པའམ་ཡིད་ལ་བྱུང་པའི་དུན་རྟེན་གས་གང་གྲུང་ཡང་དེའི་རྗེས་སུ་མི་འགྲང་བར།



ཕན་ ཅེས་བརྗོད་ཅིང་ཤིག་གིས་བཤིག་ལ་མ་བཅོས་པར་བསྐྱར་བས་སྐྱང་བ་ཐམས་ཅད་

བན་མ་བུན་མ་ལལ་ཟེ་འུལ་ཟེ་སྐྱུ་མ་ཅམ་དུ་བལྟས་དེ།

The mind like empty space is left as it is in itself without any base.  
One no longer follows thoughts and memories,  
whether they be a product of our mind or those existing in the three times.  
The cry PHET disintegrates all grasping, leaving us without mental constraint:  
Perceived appearances become blurred,  
seen as inconsistent magical illusion.

誦「呬」銷然傾毀，無造無整盡捨  
但觀一切現象迷迷濛濛為幻

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། །

ཕྱུ་མ་ཟེལ་པ་ཚུ་བུར་དང་། །

**KARMA RABRIB MARMÉ DANG/**  
Sparkling of stars, the flicker of a butter lamp,

如星眼翳如燈火

ལྷུ་མ་ཟེལ་པ་ཚུ་བུར་དང་། །

**GYUMA ZILPA CHHUBUR DANG/**  
a magical illusion, a drop of dew, a water bubble,

如幻如露如泡影

མི་ལམ་གློག་དང་སྤྲིན་ལྟ་བུ། །

**MILAM LOGDANG TRIN TABU/**  
a dream, a lightening or form of clouds:

如夢如電亦如雲

འདུས་བྱས་ཚོས་རྣམས་དེ་ལྟར་བལྟ། །

**DÜEJÉ CHHÖENAM DETAR TA/**  
This is how all compounded phenomena should be viewed as.

有為諸法如是觀

དན་རྟོག་སྐྱེ་མའི་འཇུག་འཁོར་འདི། །

**DrENTOG GYUMEI THrULKHOR DI/**  
The illusory cycle of thoughts and memories

幻化之輪此念想

རིག་པ་སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་སུ་ཤར། །

**RIGPA KYEMÉ YINGSU SHAR/**  
arise in the non-born sphere of cognition.

明了現於無生界

ཆགས་སྤང་སྐྱེ་མའི་ཕྱེ་མོ་འདི། །

**CHHAGDANG GYUMEI TSEMO DI/**  
The illusory play of attachment and aversion, all that arises,

於此貪嗔幻化頂

གང་ཤར་ཤར་གྲོལ་ཆེན་པོར་ཚྲོགས།

**GANGSHAR SHARdOL CHHENPOR DZOG/**  
is liberated in the great instantaneity of appearance.

隨現圓滿大升解

ཞེས་མཉམ་པར་བཞག།

Meditate in equanimity.

禪定

20.2 / ཤར་ ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའི་མཚོད་བཞིན་དུ། །

**PHET/ THAMCHÉ NAMKHEI DZÖESHIN DU/**  
PHET. May our pleasures be

呬，一切猶如虛空藏

ལོངས་སྤོད་ཟད་པ་མེད་པ་དང་། །

**LONGCHÖE ZÉPA MÉPA DANG/**  
as inexhaustible as the celestial treasures.

受用無盡亦無窮

ཚོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར། །

**TSÖEPA MÉCHING TSHÉMÉ PAR/**  
Without conflict and torment,

無有爭鬥無傷害

རང་དབང་དུ་ནི་སྤོད་པར་ཤོག། །

**RANGWANG DUNI CHÖEPAR SHOG/**  
may we live freely.

願於自在中受用

ཕན་ཚེས་རྣམས་གམས་ཅད་རྒྱ་ལས་བྱུང་། །

**PHET/ CHHÖENAM THAMCHÉ GYULÉ JUNG/**  
PHET. All phenomena originate from a cause.

ཤེས་པ་ལྷན་དུ་བྱུང་། །

དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གསལ་བའི་ལཱ་ལྷན་ལས། །

**DEGYU DESHIN SHEGPÉ SUNG/**  
The Buddha has explained this cause.

其因如來所宣說

རྒྱུ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །

**GYULA GOGPA GANG YIN PA/**  
The way to cease this cause,

凡有止滅於因者

དགེ་སྲོང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། །

GEJONG CHHENPÖE DIKÉ SUNG/  
the Great Virtuous One thus explained:

由大沙門如是說

སྤྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །

DIGPA CHIYANG MIJA SHING/  
"Do no evil.

諸惡莫作

དགེ་བ་ལྷན་སྲུང་ཚོགས་པར་སྤྱད། །

GEWA PHUNSUM TSHOGPAR CHÉ/  
Act virtuously.

眾善奉行

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །

RANGGI SEMNI YONGSU DUL/  
Tame your mind completely."

自淨其意

འདི་ནི་སངས་རྒྱལ་བ་སྐད་པ་ཡིན། །

DINI SANGGYÉ TENPA YIN/  
This is the teaching of Buddha.

是諸佛教

ཕན་ཅེས་ ཚོགས་གྱི་ལམ་དང་སྦྱོར་བའི་ལམ། །

PHET/ TSHOGKYI LAMDANG JORWEI LAM/  
PHET. Having followed the paths  
of accumulation and preparation,

嘔，資糧道與加行道

མཐོང་བའི་ལམ་དང་སྒོམ་པའི་ལམ། །

**THONGWEI LAMDANG GOMPEI LAM/**  
of view and contemplation,  
見道以及與修道

བར་ཆད་མེད་པར་ལམ་བགྲོད་ནས། །

**BARC Hé MÉPAR LAMDrÖE NÉ/**  
without obstacle,  
及無間道趣行後

མ་ཡུམ་ཆེན་གྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །

**MAYUM CHHENG YI GOPHANG THOBPAR SHOG/**  
may we attain the state of the Great Mother.  
祈願得證大佛母果位

ཕན་ རྟོན་འབྲུང་ཀུན་རྫོབ་ལུས་ཀྱི་སྐྱེན་པ་ཡིས། །

**PHET/ TENJUNG KUNDZOB LÜEKYI JINPA YI/**  
PHET. Thanks to the gift of our body,  
product of relative conditioning,  
呬，以用緣起世俗身布施

གཟུང་བ་ཡུལ་ལ་ཞེན་པ་དགྲིངས་སུ་དག། །

**ZUNGWA YULLA SHENPA YINGSU DAG/**  
may the grasping of an object be purified in space.  
貪著所執之境淨法界

ངེས་དོན་སེམས་ལ་ཚོས་སྐྱེན་སྤེལ་བ་ཡིས། །

**NGÉDON SEMLA CHHÖEJIN PELWA YI/**  
Thanks to the generosity of the Dharma,  
this experience of expansion in the mind united to a definitive meaning,  
以用了義法施傳於心

ངར་འཇོན་འབྲུལ་པའི་བྱི་མ་རང་སར་གྲོལ། །

**NGARDZIN THrULPEI DrIMA RANGSAR DrOL/**  
may illusory impurity of ego-clinging liberate itself.

本地解脫我執迷妄垢

དེ་ལྟའི་འབྲེལ་ཐོགས་པ་མ་སེམས་ཅན་ཀུན། །

**DETEI DrELTHOG PHAMA SEMCHEN KUN/**  
May all the beings, our parents, who are linked with us,

如是結緣父母有情眾

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་ཡོན་ཏན་མངོན་རྫོགས་ནས། །

**NÉKAB THARTHUG YONTEN NGONDZOG NÉ/**  
perfect the temporary and ultimate qualities,

現前圓滿暫時究竟德

མཐའ་ཡས་འགྲོལ་པའི་བདེ་བྱིང་པ་པོ། །

**THAYÉ DrOLA PHENDE JÉPA PO/**  
to become beneficial for an infinity of beings

利樂無邊眾生造作者

རྣམ་མཁུན་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །

**NAMKHYEN GYELWEI GOPHANG THOBPAR SHOG/**  
and attain the state of Omniscient Conqueror.

祈願得證遍智之佛果

ཕའེ་ མཚོད་ཡུལ་མགོན་རྣམས་མཚོད་ཇུས་སྣ་ཚོགས་པ། །

**PHET/ CHHÖEYUL DrONNAM CHHÖEDZÉ NATSHOG PA/**  
PHET. The beneficiary hosts of the offering,

呬，供境賓客供品種種物

མཚོད་བྱིད་རྣལ་འབྱོར་མ་སྟེ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །

**CHHÖEJÉ NELJOR MATE THAMCHÉ KYANG/**  
the various substances comprising the offering itself  
and the Yogini who makes the offering,  
能供瑜伽母等諸一切

གཉིས་སྟེ་མེད་པ་རང་སེམས་ཡི་ཤེས་ཚེའི། །

**NYISU MÉPA RANGSEM YESHÉ CHHEI/**  
these three united inseparably, in equanimity  
in the nature of the great wisdom of our mind,  
無有二異自心大智慧

ངོ་བོ་མཉམ་འཛུགས་སྐྱེ་མཛོད་ཀྱང་ཤོག། །

**NGOWO NYAMJOG CHHÖEKU NGON GYUR SHOG/**  
may we realize the Dharmakaya.  
體性等持法身願現前

བསྐྱེ་སྐྱོན་ཉི་དགེ་བ་བྱང་ཚུབ་ཏུ་བཏང་བ་ནི།

This is the dedication.  
To dedicate the virtue to Enlightenment:  
迴向發願 善業施於菩提

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག། །

གཤམ་། **GEWA DIYI NYURDU DAG/**  
By this virtue, may we swiftly  
以此善業我速成

གཙོད་ཡུལ་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

**CHÖEYUL CHHAGGYA CHHENPO DrUBGYUR NÉ/**  
realize Mahamudra, the realm of cutting through,  
施身決境大手印成就

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

**DrOWA CHIGKYANG MALÜE PA/**  
and establish all beings, without relinquishing a single one,

一切眾生悉無餘

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

**DEYI SALA GÖEPAR SHOG/**  
in this state of Mahamudra.

咸願安置其果位

བདག་གཞན་ཀུན་གྱིས་བསགས་པ་ཡིས།

**DAGSHEN KUNGYI SAGPA YI/**  
We dedicate all the virtues

自他一切所積集

དུས་གསུམ་དགེ་བ་གཅིག་བསུས་ནས། །

**DÜESUM GEWA CHIGDÜE NÉ/**  
we have accumulated in the three times,

三時善業合為一

མར་གྱུར་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

**MARGYUR DrOWA MALÜE PA/**  
to all beings, our mothers,

為母眾生悉無餘

བྱང་ཚུབ་སྤིང་པོ་ཐོབ་ཕྱིར་བཟོ། །

**JANGCHHUB NYINGPO THOBCHHIR NGO/**  
so that they may reach the heart of Enlightenment.

證菩提藏故迴向



དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

**DÜESUM SHEGPEI GYELWA THAMCHÉ KYI/**

By the act of dedication which was sublimely

三世諸佛所稱歎

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། །

**NGOWA GANGLA CHHOGTU NGAGPA DÉ/**

praised by the Buddhas of the three times,

如是最勝諸大願

བདག་གི་དགོ་བའི་ཙུ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

**DAGGI GEWEI TSAWA DI KUNKYANG/**

we perfectly dedicate all our roots of virtue

我今迴向諸善根

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བསྒྲི། །

**ZANGPO CHÖECHHIR RABTU NGOWAR GYI/**

so as to accomplish excellent conduct.

為得普賢殊勝行（此四句唐代古譯）

བདག་གཞན་དུས་གསུམ་དགོ་བ་འདི་དག་གིས། །

**DAGSHEN DÜESUM GEWA DIDAG GI/**

May the virtue that we have accumulated in the three times,

以此自他三時諸善業

སྤྱི་གང་སྤྱི་བ་པ་མ་ལུས་བྱང་བུས་ནས། །

**DIGDANG DRIBPA MALÜE JANGJÉ NÉ/**

purify all our negativities and obscurations.

罪業蓋障無餘皆清淨

རྟལ་པར་དགེ་བའི་བཤེས་གྱིས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

**TAGPAR GEWEI SHÉ KYI JÉZUNG TE/**  
Having the continuous support of a spiritual guru,

永得蒙受善知識攝受

རྒྱལ་གནས་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པ་མཐར་སྦྱིན་ཤོག། །

**TSHULNÉ THÖESAM GOMPA THARCHHIN SHOG/**  
may we complete good conduct, reflection and meditation.

祈願持戒聞思修究竟

སྦྱིན་བྱེད་དབང་ཐོབ་རིམ་གཉིས་ཟུང་འཇུག་གིས། །

**MINJÉ WANGTHOB RIMNYI ZUNGJUG GI/**  
With the ripening initiations and the mediation  
on the two unified stages,

得成熟灌二次第雙運

ཅ་རླུང་ཐིག་ལེ་སྤངས་ནས་དྲངས་མའི་ལུས། །

**TSA LUNG THIGLE JANGNÉ DANGMEI LÜE/**  
by purifying the channels, energies and vital essences,

脈氣明點淨化澄淨身

ངེས་པར་སྐྱེ་བ་གཅིག་གིས་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

**NGEPAR KYEWA CHIGGI DrUBGYUR NÉ/**  
may we realize the pure body in one lifetime,

決定一生即身得成就

དོན་འཆང་དབང་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

**DORJE CHHANGWANG SALA GÖEPAR SHOG/**  
and establish ourselves in the state of powerful Vajradhara.

祈願安置金剛持王地

འདི་ནས་གཟུང་སྟེ་སྟེ་དང་སྟེ་བ་ཅུ། །

**DINÉ ZUNGTE KYEDANG KYEWA RU/**

From that time, throughout our existences,

從今為始生生世世間

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་མགོན་དང་སྐྱབས། །

**THAYÉ DrOWA KUNGYI GONDANG KYAB/**

may we become the protector and refuge

我成無邊眾生之依怙

ལམ་སྟོན་དགོ་བའི་འཕེས་སུ་བདག་གུར་ཏེ། །

**LAMTON GEWEI SHÉSU DAGGYUR TE/**

and spiritual guide for an infinity of beings,

救護指引道路善知識

མ་ལུས་རྣམ་གྲོལ་མཚོག་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

**MALÜE NAMDrOL CHHOGLA GÖEPAR SHOG/**

and may we place them all in perfect and sublime liberation.

願置無餘最勝解脫中

གོང་མའི་གདན་ས་དབེན་པའི་གནས། །

**GONGMEI DENSA BENPEI NÉ/**

May we regularly retreat into hermitages and solitary places

祖師住錫寂靜處

རྟག་ཏུ་རི་ཁྲོད་འགྲིམས་བྱེད་ཅིང་། །

**TAGTU RITHrÖE DrIMJÉ CHING/**

where previous gurus retired.

常住安止於山林

རྟོགས་པ་བསྐྱེད་ཤིང་སྒྲོན་ལམ་འདེབས། །

**TOGPA KYONGSHING MONLAM DEB/**  
May we perpetuate their realization, make aspirations

保認證悟發大願

རྒྱུད་པའི་གསོལ་ཁ་འཛོལ་བར་ཤོག །

**GYÜEPEI SOLKHA DZINPAR SHOG/**  
and uphold the tradition of the lineage.

願持傳承之供養

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱེ་མ་དང་། །

**KYEWA KUNTU YANGDANG LAMA DANG/**  
In all our lives, may we never be separated from an authentic guru,

生生世世值遇真實師

འབྲལ་མེད་ཚེས་གྱིད་པལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

**DrELMÉ CHHÖEKYI PELLA LONGCHÖE CHING/**  
and may we rejoice in the splendor of the Dharma,

無有分離受用法吉祥

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ལྗོངས་ཏེ། །

**SADANG LAMGYI YONTEN RABDZOG TE/**  
and then having perfected the qualities of the grounds and paths,

地與道之功德極圓滿

དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤུར་ཐོབ་ཤོག །

**DORJE CHHANGGI GOPHANG NYURTHOB SHOG/**  
may we rapidly attain the state of Vajradhara.

祈願速證金剛持果位

འབྲུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྲུར་ཏམ། །

**JUNGPO GANGDAG DIRNI LHAGGYUR TAM/**

May all the spirits who are gathered in this place,

凡有來於此處之部多

ས་འམ་འོན་སྟེ་བར་སྤང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

**SA AM ONTE BARNANG KHÖEKYANG RUNG/**

whether they be on the earth or in the sky,

或立地上虛空悉皆可

སྐྱེ་སྐྱེ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །

**KYEGU NAMLA TAGTU JAMJÉ CHING/**

have a continual love for beings,

恆當慈憐一切諸眾生

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚེས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག། །

**NYINDANG TSHENDU CHHÖELA CHÖEPAR SHOG/**

and live in the Dharma day and night.

祈願日日夜夜行於法

བྱང་ལྷུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

**JANGCHHUB SEMCHHOG RINPOCHHE/**

Bodhicitta is precious.

最上珍寶菩提心

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་བསྐྱེད་གྲུར་ཅིག། །

**MAKYE PANAM KYÉGYUR CHIG/**

May those who have not engendered it, engender it.

未生起眾當令生

བསྐྱེད་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། །

**KYÉPA NYAMPA MÉPA YANG/**  
May those who have engendered it, not destroy it.

已生起者勿令失

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། །

**GONGNÉ GONGDU PHELWAR SHOG/**  
May it ever grow and flourish.

祈願輾轉得增上

སྤྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །

**JINPA GYACHHEN GYURPA DIYI THÜE/**  
By the power of this vast offering,

以此廣大布施威神力

འགྲོ་བ་རྣམས་ནི་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག། །

**DrOWA NAMNI RANGJUNG SANGGYÉ SHOG/**  
may all beings spontaneously attain enlightenment.

願諸眾生自然成正覺

སྤོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །

**NGONGYI GYELWA NAMKYI MA DrOLWEI/**  
May all those beings who have not been liberated by preceding Conquerors,

往昔於諸佛前未解脫

སྤྱི་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱིན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག། །

**KYEWOI TSHOGNAM JINPÉ DrOLGYUR CHIG/**  
be liberated by this act of generosity.

以施有情大眾願解脫

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེན་པ། །སྤུང་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག། །

**SEMCHEN NÉPA JINYÉ PA/ NYURDU NÉLÉ THARGYUR CHIG/**  
May all those who are ill be rapidly cured.

所有患病諸有情 願速解脫於病痛

འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། །རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག། །

**DrOWEI NÉNI MALÜE PA/ TAGTU JUNGWA MÉPAR SHOG/**  
May all the sicknesses of beings no longer recur.

無餘眾生所有病 常願一切不出生

བསྟོན་སྟོན་གང་ཤེས་བྱ། དེ་ནས་བགྲིས་གྱི་ཚིགས་སུ་སྟེལ་བ་ནི།

Recite whatever dedication prayers you know.  
Next come the auspicious wishes:

盡所知迴向，發願，之後作吉祥偈

ལྔ་པ་<sup>35</sup> སྤྲ་བསམ་མ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་ལོ་ལྟོན། །

**MASAM JÖEMÉ SHÉRAB PHAROL CHHIN/**  
Prajnaparamita, beyond expression, beyond imagination,  
and beyond explanation,

離言詮思般若波羅蜜

མ་སྐྱེས་མི་འགགས་ནམ་མཁའ་འོ་བོ་ཉིད། །

**MAKYÉ MIGAG NAMKHEI NGOWO NYI/**  
the intrinsic nature of space, unborn, unceasing,

無生無滅虛空之體性

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྟོན་ཡུལ་བ། །

**SOSO RANGRIG YESHÉ CHÖEYUL WA/**  
transcendental wisdom of individual self-awareness.

各各自明智慧所行境

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

**DÜESUM GYELWEI YUMGYI TrASHI SHOG/**  
May the Mother of the Victorious Ones of the three times  
bless this practice to be auspicious.

祈願三時佛母之吉祥

མི་འགྲུང་ལྷན་པོ་སྐྱེ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

**MINGYUR LHUNPO KUYI TrASHI SHOG/**  
May the majestic unchanging body  
bring auspiciousness.

不異須彌之身願吉祥

ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་གསུང་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

**YENLAG DrUGCHU SUNGGI TrASHI SHOG/**  
May the sixty qualities of speech bring auspiciousness.

六十妙音支語願吉祥

མཐའ་བྲལ་ངྷི་མེད་ཐུགས་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

**THADrEL DrIMÉ THUGKYI TrASHI SHOG/**  
May the infallible and unlimited mind bring auspiciousness.

離邊無垢之意願吉祥

རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

**GYELWEI KUSUNG THUGKYI TrASHI SHOG/**  
May the body, speech and mind  
of the Conquerors bring auspiciousness.

諸佛之身語意願吉祥

ནད་གདོན་བགོགས་རིགས་ཉེ་བར་ཞི་བ་དང་། །

**NÉDON GEGRIG NYEWAR SHIWA DANG/**  
May all types of illnesses, demons and obstacles be appeased.

止滅消除病魔障礙類



མི་མ་ཐུན་གཞོན་པའི་རྒྱུན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

**MITHUN NÖPEI KYENDANG DrELWA DANG/**

May adverse and ill-fated circumstances disappear.

遠離不順橫逆損惱緣

མ་ཐུན་པར་འགྱུར་ཅིང་ཕུམ་སུམ་ཚོགས་གྱུར་པའི། །

**THUNPAR GYURCHING PHUNSUM TSHOGGYUR PEI/**

May the conforming and quintessential

轉成順緣圓滿悉具足

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

**TrASHI DÉKYANG DENGDIR DELEG SHOG/**

auspiciousness bring blessings and happiness to this place.

以其吉祥願此地善妙

བསོད་ནམས་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། །

**SÖENAM RIWO SHINDU TENPA DANG/**

May our merit be firm as a mountain.

福德如山巍巍常堅固

བརྟན་འཛོལ་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

**GYÜEDZIN NYIDA SHINDU SELWA DANG/**

May successors of the lineage shine  
like the sun and the moon.

執掌傳承光明如日月

སྤྱན་གྲགས་ནམ་མཁའ་ལྗང་སྤྱང་བྱུང་གྱུར་པའི། །

**NYENDrAG NAMKHA TABUR KHYABGYUR PEI/**

May the fame of the lineage spread like the space.

美譽稱揚遍布如虛空

བགྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

**TrASHI DÉKYANG DENGDIR DELEG SHOG/**  
May the auspiciousness bring blessings and happiness.

以其吉祥願此地善妙

བཀའ་བརྒྱུད་སྤྲུལ་རྣམས་ཀྱི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

**KAGYÜE LAMA NAMKYI TrASHI SHOG/**  
May the Lineage Gurus grant auspiciousness.

教傳上師聖眾願吉祥

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

**YIDAM LHATSHOG NAMKYI TrASHI SHOG/**  
May the divine assembly of yidams bestow auspiciousness.

本尊天眾大眾願吉祥

དཔའ་བོ་མ་ལའ་འགྲོ་རྣམས་ཀྱི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

**PAWO KHANDRO NAMKYI TrASHI SHOG/**  
May dakas and dakinis bestow auspiciousness.

勇父空行大眾願吉祥

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་རྣམས་ཀྱི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

**CHHÖEKYONG SUNGMA NAMKYI TrASHI SHOG/**  
May the protectors and Dharma guardians bestow auspiciousness.

護法護母大眾願吉祥

ནོར་ལྷ་གཏེར་བདག་རྣམས་ཀྱི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

**NORLHA TERDAG NAMKYI TrASHI SHOG/**  
May the wealth deities and treasure guardians  
bestow auspiciousness.

財尊藏主大眾願吉祥

དཀར་ཕྱོགས་སྐྱོང་བ་རྣམས་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

**KARCHHOG KYONGWA NAMKYI TrASHI SHOG/**

May the protectors of virtue bestow auspiciousness.

擁護善法大眾願吉祥

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །

**NYINMO DELEG TSHEN DELEG/**

May happiness reign during the day and night,

願晝吉祥夜吉祥

ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

**NYIMEI GUNGYANG DELEG SHING/**

May happiness reign during the day.

日中正午亦吉祥

ཉིན་མཚན་རྟག་རྟུ་བདེ་ལེགས་པའི། །

**NYINTSHEN TAGTU DELEG PEI/**

May happiness reign every day and night.

晝夜六時恆吉祥

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

**KONCHHOG SUMGYI TrASHI SHOG/**

May the Three Jewels bestow auspiciousness.

祈願三寶賜吉祥

སོགས་རྒྱས་བསྐྱུས་གང་རུང་བཟོད། ར་ཇིལ་བཞག

Thus recite all the wishes, as long and short as you wish,  
then put down the damaru and bell.

(末四句依舊譯)等誦任何廣略吉祥文，放下鈴鼓

ཕྱི་མི་ལའི་ལུས་སྤྱིན་སྦྱོན་ལམ།

Milarepa's body offering prayer:

至尊密勒日巴施身願文：

51:45 རྗེ་ལྷ་རའི་བུ་བརྒྱུད་ཐར་པའི་ལམ། །

**JE NAROI BUGYÜE THARPEI LAM/**

Oh son of Lord Naropa, lineage of the path of liberation,

尊那洛子嗣解脫道

སྤྱང་རི་ཁྲོད་ཟེན་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

**TrANG RITHrÖE ZINPAR JINGYI LOB/**

Bless this beggar that he may remain firmly fixed in his hermitage.

請加持窮子住山林

བདུད་འཇིག་རྟེན་གྱི་གཡེང་བས་མི་གཡེང་བར། །

**DÖE JIGTEN GYI YENGWÉ MIYENG WAR/**

Without being distracted by the demon of worldly activities,

魔世間之散逸勿散逸

སྒོམ་མཉམ་བཞག་གི་བསམ་གཏན་འཕེལ་བར་ཤོག། །

**GOMNYAM SHAGGI SAMTEN PHELWAR SHOG/**

may he develop the concentration  
of meditative absorption.

祈願增長禪定靜慮修

ཞི་གནས་ཀྱི་རྫིང་ལ་མི་ཞེན་པར། །

**SHINÉ KYI DZINGLA MISHEN PAR/**

Without being attached to the pool of calm-abiding,

勿執著於止池沼中

ལྷག་མཐོང་གི་མེ་ཏོག་འཕྲུངས་པར་ཤོག །

LHAGTHONG GI METOG THRUNGPAR SHOG/  
may the flower of the special insight bloom.

祈願觀之花朵滋生

སྤྱོམ་བཅས་ཀྱི་ཅན་ཅུབ་མི་ལྔར་པར། །

TrÖECHÉ KYI TSABTSUB MIDANG PAR/  
Without rushing headlong into the rising fabrication,

勿起具戲忙忙碌碌

སྤྱོམ་མེད་ཀྱི་ལོ་འདབ་རྒྱས་པར་ཤོག །

TrÖEMÉ KYI LODAB GYÉPAR SHOG/  
may the flourishing of non-fabrication be extended.

祈願無戲枝葉開展

སྤྱུབ་ཁང་དུ་ཡིད་གཉིས་མི་སྤྱི་བར། །

DrUB KHANGDU YINYI MIKYE WAR/  
Without having a split mind during my retreat,

關房之中勿生二意

ཉམས་ཏོགས་ཀྱི་འབྲས་བུ་སྤྱིན་པར་ཤོག །

NYAMTOG KYI DrÉBU MINPAR SHOG/  
may the fruit of experiences and realization ripen.

祈願覺證果實成熟

བདུད་རིགས་ཀྱིས་བར་གཅོད་མི་རུས་པར། །

DÜE RIGKYI BARCHÖE MINÜE PAR/  
The demonic hordes no longer being able to intrude,

魔族障礙不能中斷

རང་སེམས་ལ་ངེས་ཤེས་འདྲོངས་བར་ཤོག། །

**RANG SEMLA NGÉSHÉ DRONGWAR SHOG/**  
may certitude dominate my mind.

祈願自心了達定知

ཐབས་ལམ་ལ་བློ་ཚོམ་མི་སྲུང་བར། །

**THAB LAMLA THETSHOM MIKYE WAR/**  
Without doubting the path of method,

方便道上不生懷疑

ཕ་རྗེས་བུ་ཡིས་བེན་པར་ཤོག། །

**PHA JÉBU YI ZINPAR SHOG/**  
may the son follow the tracks of his father.

祈願子隨父跡行

རྗེ་མི་བསྐྱོད་གྱི་ངོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །

**JE MIKYÖE KYI NGOWO THUGJE CHEN/**  
Lord full of compassion, you are the essence of immutable Akshobya,

尊不動體性具大悲

སྲུང་རི་ཁོད་བེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**TrANG RITHrÖE ZINPAR JIN GYI LOB/**  
bless this beggar that he may remain firmly fixed in his hermitage.

祈加持窮子住山林

ཕ་སྲོན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་འགྲོ་བའི་མགོན། །

**PHA MONLAM THARCHHIN DRÖWEI GON/**  
Father, protector of beings, you have realized your aspirations,

父發願究竟眾依怙

ལྷོ་ལྷོ་རྩེ་མཚོ་ལ་འདུད། །

DrUGYUR MARPEI SHABLA DÜE/  
I bow at your feet, Marpa, the translator,

敬禮瑪巴譯師足

འདིར་ཚོགས་གསལ་ཅིག་བུ་སློབ་ཀུན། །

DIRTSHOG SENCHIG BULOB KUN/  
You, my disciples here reunited, hear me.

聚此諦聽諸弟子

བྱིད་རྣམས་བདག་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །

KHYÉ NAMDAG LA KADrIN CHHE/  
You have been benevolent to me,

汝等對我有大恩

བདག་གྲུང་བྱིད་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །

DAGKYANG KHYÉLA KADrIN CHHE/  
and I too, have been benevolent to you.

我亦對汝有大恩

བཀའ་དྲིན་ཆེ་མཉམ་དཔོན་སློབ་རྣམས། །

KADrIN CHHENYAM PONLOB NAM/  
Guru and disciples, we have been mutually benevolent.

大恩相等諸闍黎

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག། །

NGONGEI SHINGDU JELWAR SHOG/  
May we all meet again in the Garden of Manifest Joy,  
the pureland of Buddha Akshobya.

願相見於現喜剎

འདིར་ཚོགས་ཡོན་བདག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །

**DIRTSHOG YONDAG THAMCHÉ KYANG/**

May you, all the patrons here present,

聚此一切諸施主

ཚེ་རིང་ནད་མིད་བདེ་བར་ཤོག། །

**TSSHERING NÉMÉ DEWAR SHOG/**

have long life, health and happiness.

願得長壽無病樂

བསམ་པ་ལོག་པར་མི་སྲུ་ཞིང་། །

**SAMPA LOGPA MIKYE SHING/**

May your intentions be just,

不生顛倒邪思惟

ཚོས་མཐུན་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**CHHÖETHUN SAMPA DrUBPAR SHOG/**

and may they be realized in accord with the Dharma.

如法心思願成真

ཡུལ་ཕྱོགས་འདི་ཡང་བཀྲ་ཤིས་ཤིང་། །

**YULCHHOG DIYANG TrASHI SHING/**

May this land remain auspicious.

願此地方亦吉祥

མི་ནད་འབྱུག་པ་ཞི་བ་དང་། །

**MINÉ THrUGPA SHIWA DANG/**

May there be no epidemics or wars.

諸人消除病戰亂



ལོ་ལེགས་འབྲུ་འཕེལ་བདེ་སྐྱིད་དང་། །

**LOLEG DrUPHEL DEKYI DANG/**  
May there be an abundance of crops, happiness and comfort,

瑞年豐收幸福樂

ཀུན་གྲང་ཚོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག། །

**KUNKYANG CHHÖELA CHÖEPAR SHOG/**  
and may they lead a life conforming to the Dharma.

願諸一切行於法

བདག་གི་ཞལ་མཐོང་གསུང་ཐོས་དང་། །

**DAGGI SHELTHONG SUNGTHÖE DANG/**  
May those who have seen my face, heard my words,

見我容面聞我語

རྣམ་ཐར་ཡིད་ལ་བྲན་པ་དང་། །

**NAMTHAR YILA DrENPA DANG/**  
those who remember the tale of my life,

心皆憶念於傳記

མཚན་རྣམ་རྣམ་ཐར་ཐོས་ཚད་རྣམས། །

**TSHENNAM NAMTHAR THÖETSHÉ NAM/**  
and those who have simply heard my name and my story,

聞我名或傳記者

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇུག་བར་ཤོག། །

**NGONGEI SHINGDU JELWAR SHOG/**  
may they find me in the Garden of Manifest Joy.

願相見於現喜剎

གང་ཞིག་སླ་མའི་རྣམ་ཐར་ལ། །

**GANGSHIG LAMEI NAMTHAR LA/**

May those who live and practice

凡於上師之傳記

སྟོན་ཅིང་སླུབ་པ་བྱེད་པ་དང་། །

**CHÖECHING DrUBPA JÉPA DANG/**

following the example of the guru's life,

奉行並作修習者

འབྲི་ཞིང་འཆད་ཉན་བྱེད་པ་དང་། །

**DrISHING CHHÉNYEN JÉPA DANG/**

those who will write, hear and tell the story of the guru,

書寫講說及聽聞

སྟོན་དང་སྤྱད་མཚོན་འབྲུལ་བ་དང་། །

**LOGDANG CHHAGCHHÖE BULWA DANG/**

read it or venerate it,

讀誦頂禮獻供養

རྣམ་ཐར་རྩལ་བ་ཞིན་སྟོང་བ་རྣམས། །

**NAMTHAR TSHULSHIN KYONGWA NAM/**

and follow it thoroughly,

如是奉行傳記者

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇུག་བར་ཤོག། །

**NGON GEI SHINGDU JELWAR SHOG/**

may they find me in the Garden of Manifest Joy.

願相見於現喜剎

མ་འོངས་གང་ཟག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

**MA ONG GANGZAG THAMCHÉ KYI/**

May anyone in the future

未來一切之行者

གལ་ཏེ་བསྐྱེས་པ་རུས་སྲིད་ན། །

**GELTE GOMPA NÜESI NA/**

who dedicates his life to meditation,

倘若有能修習者

མི་ཁོ་བོས་དགའ་བ་སྤྱད་སྤྱད་ནས། །

**MI KHOWÖE KAWA CHÉCHÉ NÉ/**

be spared obstacles and errors

以我所行苦行後

གོགས་དང་གོལ་ས་མེད་པར་ཤོག། །

**GEGDANG GOLSA MÉPAR SHOG/**

because of the penance I have endured.

願其無障無歧途

ཚེས་ཕྱིར་དགའ་བ་སྤྱོད་པ་ལ། །

**CHHÖECHHIR KAWA CHÖEPA LA/**

Those who live ascetically for the Dharma,

為法之故修苦行

བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །

**SÖENAM PAGTU MÉPA YÖE/**

obtain infinite merit.

其有無量之福德

དེ་ལ་འཇུག་ཅིང་བསྐྱེལ་བ་ལ། །

**DELA JUGCHING KULWA LA/**

My gratitude is infinite

趣行勸請於其中

བཀའ་རྒྱན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །

**KADrIN PAGTU MÉPA YÖE/**

towards those who engage in practice and urge others to do so.

其有無量之恩德

མི་ཁོ་བོའི་རྣམ་ཐར་ཐོས་པ་ལ། །

**MI KHOWOI NAMTHAR THÖEPA LA/**

Those who hear the tale of my life

凡有聞我傳記者

བྱིན་རླབས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །

**JINLAB PAGTU MÉPA YÖE/**

receive infinite blessings.

其有無量之加持

དཔག་མེད་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་གྱིས། །

**PAGMÉ SUMGYI JINLAB KYI/**

By the grace of these three infinities,

以三無量之加持

ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་གྲོལ་གྱུར་ནས། །

**THÖEPA TSAMGYI DrOLGYUR NÉ/**

may the simple hearing of my life deliver them

僅以聽聞即解脫

བསམ་པ་ཙམ་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**SAMPA TSAMGYI DrUBPAR SHOG/**  
and may the simple contemplation of my life  
grant them accomplishment.

願僅思惟即成真

བདག་གི་གནས་དང་གནས་མལ་དང་། །

**DAGGI NÉDANG NÉMEL DANG/**  
May the places where I have dwelt and slept,

我之處所及臥具

དངོས་པོ་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

**NGÖEPO CHHIPA THAMCHÉ KYI/**  
as well as my material belongings,

一切所有之物品

གར་སོང་ཡུལ་དུ་བདེ་སྲིད་ཤོག། །

**GARSONG YULDU DE KYI SHOG/**  
be sources of happiness wherever they may go.

願去處地得幸福

ས་དང་ལྗང་དང་མི་དང་རླུང་། །

**SADANG CHHUDANG MÉDANG LUNG/**  
Just as the elements: earth, water, fire, wind

地水以及與火風

ནམ་མཁའ་འགྲུང་བས་གར་བྱུང་བ། །

**NAMKHA JUNGWÉ GARKHYAB PA/**  
and space, extend everywhere,

虛空大種所遍處

དེ་བཞིན་བདག་གིས་བྱུང་པར་ཤོག། །

**DESHIN DAGGI KHYABPAR SHOG/**

may I also embrace the whole universe.

願我如是亦周遍

ལྷ་ལྷ་ལ་སོགས་མེ་བརྒྱད་དང་། །

**LHALU LASOG DE GYÉ DANG/**

May the devas, nagas  
and other spirits of the eight classes,

天龍等等八部眾

དེ་བཞིན་གཞི་བདག་འབྲུང་པའི་ཚོགས། །

**DESHIN SHIDAG JUNGPOI TSHOG/**

as well as the host of local deities and spirits

如是地祇部多眾

གཞོན་པ་སྐྱད་ཅིག་མི་འབྲུང་ཞིང་། །

**NÖEPA KÉCHIG MIJUNG SHING/**

cease to cause any harm.

剎那亦不作損惱

བསམ་པ་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**SAMPA CHHÖESHIN DRUBPAR SHOG/**

May they help us to realize our wishes in harmony with the Dharma.

如法心思願成真

སྲོག་ཆགས་སྲིན་སུ་ལ་སོགས་པ། །

**SOGCHHAG SINBU LASOG PA/**

May we remove forever all insects, worms and other lowly creatures

有情微蟲諸等等

གཅིག་གྲང་ལ་ལོར་བར་མི་ལྟུང་ཞིང་། །

CHIGKYANG KHORWAR MITUNG SHING/  
from the cycle of existence.

一亦不落於輪迴

མ་ལུས་བདག་གིས་འདྲེན་པར་ཤོག། །།

MALÜE DAGGI DrENPAR SHOG/  
May we liberate them all without exception.

願我無餘皆引導

ཕ བ་དམ་པའི་སྟོན་ལམ་སུམ་ཅུ་མ།

The thirty wishes of Padampa Sangye:

帕唐巴三十願

འཇུག་གཞན་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་བརྒྱུད་ལྡན་སྲ་མའི་།

DAGSHEN NAMKYI GYÜELA GYÜEDEN LAMEI...

May the blessings of an authentic guru

願自他相續中趣

ཁྱིན་སྐབས་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །

...JINLAB JUGPAR GYURCHIG/

penetrate our mind.

入具傳承上師加持

དོན་གྱི་ངོ་སྟོན་གནད་དུ་རྒྱུད་པར་གྱུར་ཅིག །

DONGYI NGOTrÖE NÉDU CHHÜEPAR GYURCHIG/

May we understand the essence of the ultimate meaning.

願勝義直指契入要處

རྫོགས་པ་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་གྲུང་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

**TOGPA JITAWA SHINDU GYÜELA KYEWAR GYURCHIG/**  
May the ultimate realization arise in our mind.

願心續生起如實證悟

སྣོབས་བརྩུ་མི་འཛིགས་ལུང་བསྟན་པར་གྱུར་ཅིག །

**TOBCHU MI JIGLUNG TENPAR GYURCHIG/**  
May we obtain the ten powers, fearlessness  
and prophetic inspiration.

願授記十力無畏

ལྟར་སྣང་འགྲིབ་ཅིང་རྟེན་འབྲེལ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

**TARNANG DriBCHING TENDrEL CHHARWAR GYURCHIG/**  
May superficial appearances diminish  
and pure interconnection arise.

願少似相現緣起

འགྲོ་རྣམས་སྲིན་གྲོལ་གྱི་ལམ་ལ་འགོད་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

**DrONAM SINDrOL GYI LAMLA GÖENÜE PAR GYURCHIG/**  
May we be able to establish beings  
on the path of maturity and liberation.

願能安置眾生於成熟解脫道

ས་ལམ་གདན་ཐོག་གཅིག་ཏུ་བགྲོད་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

**SALAM DENTHOG CHIGTU DrÖE NÜEPAR GYURCHIG/**  
May we be able to travel the spiritual path at a single seat.

願能於一座中趣行地道

ཤེས་རབ་གྱི་སྐུན་གྱིས་ཚོས་ཉིད་གྱི་

བདེན་པ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག །



SHÉRAB KYI CHENGYI CHHÖENYI KYI...  
...DENPA THONGWAR GYURCHIG/

May we be able to see the truth of ultimate reality,  
with the eye of wisdom.

願以慧眼見法性真諦

ཡོན་ཏན་ལོ་འདབ་བཞིན་དུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

YONTEN LODAB SHINDU GYÉPAR GYURCHIG/  
May the flowering of qualities expand.

願功德如枝葉茂盛

འབྲས་བུ་དཔག་བསམ་བཞིན་དུ་སྒྲིན་པར་གྱུར་ཅིག །

DrÉBU PAGSAM SHINDU MINPAR GYURCHIG/  
May their fruits ripen like those of the tree of paradise.

願果如如意樹成熟

མོས་གྲུས་རི་རབ་བཞིན་དུ་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག །

MÖEGÜE RIRAB SHINDU TENPAR GYURCHIG/  
May our devotion be solid as the axial mountain.

願敬信堅固如山

ངེས་པའི་ཤེས་པ་ཐེ་ཚོམ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

NGÉPEI SHÉPA THETSHOM DANG DrELWAR GYURCHIG/  
May we have certitude devoid of doubts.

願決定識離懷疑

ལས་ཀྱི་འཕྲོ་སངས་ནས་སྒྲོན་ལམ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

LÉKYI THRÖESÉ NÉ MONLAM NAMPAR DAGPAR GYURCHIG/  
May the awakening of karmic continuity  
make our aspirations perfectly pure.

願覺醒業緣後清淨發願

གོ་ཚལི་འཇིག་རྟེན་གྱི་དྲི་མ་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

**GOCHHEI JIGTEN GYI DRiMA DAGPAR GYURCHIG/**  
May the armor of worldly blemishes be purified.

願鎧甲之世間垢染清淨

སྐྱུལ་པ་ལ་བར་ཆད་མེད་ཅིང་དཀའ་སྐྱུལ་”

”བཅོལ་བར་གྱུར་ཅིག །

**DrUBPA LA BARCHHÉ MÉCHING KATHUB...  
...TSELWAR GYURCHIG/**

May we be assiduous in austerities,  
without seeing them as obstacles to practice.

願修時無障礙並能刻苦

རྩ་རླུང་ཐིག་ལེ་ལས་སུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག །

**TSALUNG THIGLE LÉSU RUNGWAR GYURCHIG/**  
May the channels, energies and vital essences  
become conducive to the practice.

願脈氣明點堪能應用

རྟོག་རྒྱ་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

**TAGTU SAMPA NAMPAR DAGPAR GYURCHIG/**  
May our motivation always remain perfectly pure.

願常清淨心思

བྱང་སེམས་ལ་ཉམས་པ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །

**JANGSEM LA NYAMPA MÉPAR GYURCHIG/**  
May we never injure the Mind of Enlightenment.

願不退菩提心

ཚོས་ཐེག་ཆེན་གྱི་ལྷ་སྒྲོམ་ཉམས་སུ་

་་་སྲོང་བར་གྱུར་ཅིག །

**CHHÖE THEGCHHEN GYI TAGOM NYAMSU...  
...NYONGWAR GYURCHIG/**

May we develop experience of the view and meditation  
of the teachings of the Great Vehicle.

願修持大乘見修之法

གཉིས་སྒྲུང་གི་ཤེས་པ་རང་སར་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །

**NYINANG GI SHÉPA RANGSAR DrOLWAR GYURCHIG/  
May dualistic appearances be liberated naturally.**

願二顯之識本地解脫

རིགས་ཀྱང་པར་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

**RIG KHYÉPAR CHÉDU KYEWAR GYURCHIG/  
May we be born into a superior family.**

願生殊勝種姓

བརྒྱུད་ལྷན་སྒྲུབ་མས་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་གྱུར་ཅིག །

**GYÜEDEN LAMÉ JÉSU DZINPAR GYURCHIG/  
May we be taken under the wing of a guru of authentic lineage.**

願獲具傳承上師攝受

ལས་གྱི་མཐའ་མི་ལོག་པར་གྱུར་ཅིག །

**LÉKYI THAMI LOGPAR GYURCHIG/  
May we not fall again into extreme karmas.**

願業際不顛倒

ཤེས་རབ་གསུམ་ལ་སློབ་སྦྱོང་པར་གྱུར་ཅིག །

**SHERAB SUMLA LOJONG PAR GYURCHIG/**  
May we follow the training towards the three wisdoms.

願心修三慧

དབང་གི་བྱིན་རླབས་འཕྲུག་པར་གྱུར་ཅིག །

**WANGGI JINLAB JUGPAR GYURCHIG/**  
May we receive the blessings of empowerment.

願灌頂加持趣入

བདེ་བ་དོན་ལྷ་བུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

**DEWA DORJE TABU THOBPAR GYURCHIG/**  
May we obtain adamantine bliss.

願得如金剛樂

རྣམ་ཤེས་རྩ་རླུང་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

**NAMSHÉ TSALUNG LA RANGWANG THOBPAR GYURCHIG/**  
May we obtain mastery over consciousness,  
the channels and the energies.

願心於脈氣得自在

རང་ལུས་གཟུགས་སྐྱེ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

**RANGLÜE ZUGKU DrUBPAR GYURCHIG/**  
May we reach the perfection of the formal bodies  
in this ordinary body.

願自身成就色身

ཚོས་སྐྱེ་མངོན་སུམ་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

**CHHÖEKU NGONSUM DU TOGPAR GYURCHIG/**  
May we truly realize Dharmakaya.

願現量得證法身

སྐྱེལ་སྐྱེསྐྱིན་ལས་གྱི་གཞན་དོན་།

།།མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཅིག། །།

TrULKU THrinLÉ KYI SHENDON...  
...THARCHHIN PAR GYURCHIG/

May we perfectly accomplish the well-being of others  
through the activities of our emanation bodies.

願化身事業利他究竟

ལྷོ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཆོདོ། །

LAMA DAMPA NAMLA CHHAGTSHEL SHING KYABSU CHHIO/  
I bow down and take refuge in the Holy Gurus.

頂禮皈依殊勝上師眾

བདག་སྐྱུར་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་།

།།རྒྱ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །།

DAG NYURDU NGONPAR DZOGPAR TSHANG...  
...GYAWAR JINGYI LABTU SOL/

Bless me so that I rapidly attain  
Complete Enlightenment.

祈請加持我速證圓滿正覺

སངས་མ་རྒྱས་གྱི་བར་དུ་ཡང་ལྷོ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་།

།།མོལ་པ་དང་གུས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་རྒྱུད་ལ་།

།།སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །།

SANG MAGYÉ KYI BARDU YANG LAMA DAMPA NAMLA...  
...MÖEPA DANG GÜEPA SAMGYI MI KHYABPA GYÜELA...  
...KYEWAR JINGYI LABTU SOL/

Bless me so that infinite devotion and respect  
towards the holy gurus arise in me  
until I have attained enlightenment.

直至成佛之間祈請心生  
不可思議恭敬信解於殊勝上師眾

ཡི་དམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་མེས་པ་དང་།  
།།གུས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་།།  
།།བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

YIDAM GYI LHATSHOG NAMLA MÖEPA DANG ...  
...GÜEPA SAMGYI MI KHYABPA GYÜELA KYEWAR...  
...JINGYI LABTU SOL/

Bless me so that devotion and an immense respect  
towards the divine assembly of yidams  
arise in me;

祈請心生不可思議恭敬信解於本尊天眾

མཁའ་འགྲོ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།  
།།སྐབས་སུ་མཚོའོ། །

KHANDrOI MEI TSHOGNAM LA CHHAGTSHEL SHING...  
...KYABSU CHHIO/

I prostrate and take refuge in the assembly  
of dakinis.

頂禮皈依空行母大眾

བདག་སྐྱུར་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་།།  
།།བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

DAG NYURDU NGONPAR DZOGPAR TSHANG GYAWAR...  
...JIN GYI LABTU SOL/

Please bless me so that I rapidly attain  
Complete Enlightenment.

祈請加持我速證圓滿正覺

སངས་མ་རྒྱལ་གྱི་བར་དུ་ཡང་མཁའ་འགོ་མའི་ཚོགས་།  
རྣམས་ལ་མོས་པ་དང་གུས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་བ་།  
རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

SANG MAGYÉ KYI BARDU YANG KHANDRO MEI TSHOG...  
...NAMLA MÖEPA DANG GÜEPA SAMGYI MI KHYABPA...  
...GYÜELA KYEWAR JIN GYI LABTU SOL/

Bless me, so that devotion and immense respect  
arises in me towards the assembly of Dakinis  
until I have attained enlightenment.

直至成佛之間

祈請心生不可思議恭敬信解於空行母大眾

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་མའི་ཚོགས་རྣམས་།  
བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

LAMA YIDAM KHANDRO MEI TSHOGNAM...  
...DAGLA GONGSU SOL/

Oh, assembled gurus, yidams and dakinis,  
I beg you to think of me.

祈請上師本尊空行母眾垂顧我

བདག་གིས་འདས་པ་དང་མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་།  
 །།སྤུས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཏེ་།  
 །།སྤྱི་ལ་དབྱུང་བར་བསྐྱོའོ། །

DAGGI DÉPA DANG MA ONG PA DANG DATAR ...  
 ...JÉPEI GEWEI TSAWA THAMCHÉ CHIGTU DÜETE...  
 ...LAMA LA BULWAR GYIO/

I offer all the roots of the virtues  
 that I have accumulated  
 in the three times to the gurus.

我以過去現在未來所作  
 一切善根合一供養上師

སྤྱི་ལ་སྤུལ་བས་སྤྱི་ལ་རིན་པོ་ཆེ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་།  
 །།དགོངས་ཁྱད་པར་ཅན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

LAMA LA PHULWÉ LAMA RINPOCHHE NAMKYI THUG...  
 ...GONG KYÉPAR CHEN YONGSU DZOGPAR GYURCHIG/

May this offering accomplish the superb wishes  
 of the Precious Gurus.

願供上師後，完全圓滿眾上師仁波切之殊勝心意

དེ་ལས་གྱུར་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དེས་བདེ་བར་གསལ་གསུམ་པ་།  
 །།རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ་མཚོན་པའི་བྱེ་བྲག་ནམ་མཁའ་།  
 །།དང་མཉམ་པ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

DELÉ JUNGWEI GEWEI TSAWA DÉ DEWAR SHEGPA...  
 ...NAMKYI CHEN LAMDU CHHÖEPEI JÉDrAG NAMKHA...  
 ...DANG NYAMPA JUNGWAR GYURCHIG/



May the root of virtues accruing from this cause  
an infinity of offerings vast as space to appear  
before the eyes of the Tathagatas.

願其所生善根於如來面前現出供養支分等遍虛空

དེ་ལས་བྱུང་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དེ་སེམས་ཅན་”

”ཐམས་ཅད་ལ་བྱམ་མོང་དུ་བསྐྱོ་བར་བསྐྱོའོ། །

DELÉ JUNGWEI GEWEI TSAWA DE SEMCHEN...  
...THAMCHÉ LA THUNMONG DU NGOWAR GYIO/

I dedicate all the roots of virtue accruing from this  
to all sentient beings.

願其所生善根於共通迴向於一切有情

དེ་ལྟར་བསྐྱོས་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྲིད་པ་”

”སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱེལ་ནས་སྐྱུར་དུ་བློ་ན་”

”མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་”

”རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

DETAR NGÖEPÉ SEMCHEN THAMCHÉ KHORWA SIPA...  
...DUG NGEL GYI GYATSHO LÉDrEL NÉ NYURDU LANA ...  
...MÉPA YANGDAG PAR DZOGPEI JANGCHHUB...  
...RINPOCHHE THOBPAR GYURCHIG/

By this dedication, may all beings be delivered  
from the ocean of samsaric sufferings,  
and may they rapidly achieve  
precious, perfect and complete enlightenment.

願以如是迴向普度一切有情脫離輪迴有趣苦海

དེ་མ་ཐོབ་གྱི་བར་དུ་བདག་ལྷུང་དུ་མངོན་པར་།  
 །།རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་།།  
 །།མཐའ་དག་གི་སྤྱི་མ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །

**DEMA THOBKYI BARDU DAG NYURDU NGONPAR...  
 ...DZOGPAR SANGGYÉ NÉ DrOWA MALÜE...  
 ...THADAG GI LAMA JÉPAR GYURCHIG/**

Until they attain enlightenment,  
 may I myself attain complete enlightenment  
 and become Guru to all without exception.

迅速得證無上清淨圓滿菩提珍寶，願直至其成就間  
 我速現證圓滿正覺後，作一切無餘眾生之上師

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

**DE KHONA SHINDU DrUBPAR GYURCHIG/**  
 May everything be accomplished exactly thus.

願唯如是成就

དེ་ལྟར་མཚོག་དུ་གྱུར་པའི་སྐབས་འགྲོ། ། སྤྱི་ན་མེད་པའི་སེམས་བསྐྱེད།

ངོ་མཚར་ཅན་གྱི་མཚོན་པ། ། གཞན་དོན་དུ་འགྲུར་ངེས་གྱི་བསྔོན་པ།

སེམས་ཅན་དང་མི་བྱེད་པའི་སློན་ལམ་དང་ལྷ་པོ་འདི་རང་ལ་བྱུགས་དམ་མཚན་ན་ཡང་།

ལམ་ལྷའི་ཉམས་རྫོགས་ཐོབ་ཐུགས་ཅན་གྱི་བཡིན་ཅེས་ཇི་དམ་པ་རིན་པོ་ཆེས་གསུངས་སོ།། །།

The precious Lord Phadampa Sangye said that  
 meditating on these five aspects –  
 the sublime refuge, generation of the unsurpassable motivation,  
 the marvelous offerings, the dedication which definitively  
 transforms virtue into altruism, and the sincere wishes for beings –  
 alone helps the experiences and realization of the five paths to grow.

至尊唐巴仁波切云：

「如此最上之皈依，無上之發心，希有之供養，  
必成為利他之迴向，及不分別有情之發願，此五項，  
作為自己之修持（本願）者，是生五道一切覺受證語。」

འདི་ལྟར་རིགས་བདག་སྐྱེས་དམ་པ་ལ་འབྲུག་གཏུང་སྤུས་དག་དབང་འགྲུར་མེད་ཞལ་སྤྲོན་སེལ་  
གྱིས་དམ་པ་གོང་མའི་གསུང་རྣམས་སྤོགས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱིགས་པར་མཛད་པ་གཞིར་བྱས།  
ལ་དམ་པ་གང་གི་བཀའ་ལས་འཕྲི་བསྐྱོན་སྐྱར་བསྐྱིག་གིས་གཞན་ལ་སྤྲེལ་དགོས་ཞེས་སེབས་  
དོན་ལྟར་སྤན་ལ་དཔལ་འབྲུག་པ་བརུ་གཉིས་པའི་མིང་འཛིན་གྱིས་རང་འདྲ་བའི་སློབ་ཚུད་རྣམས་  
ལ་འདོན་དམིགས་བདེ་བའི་ཆེད་དུ་བཀོད་པ་འདི་བཞིན་ཡི་གེ་པ་ནི་ལ་དུགས་གཏེར་རི་དག་  
དབང་སྣོབས་ལྷན་ཏེ་ཉེས་འགལ་མཆིས་ན་ལྟ་ལ་བཤགས། དགོ་བས་མ་གྱུར་འགྲོ་ཀུན་  
བར་ཆད་མེད་པར་ཡུམ་ཆེན་མོའི་དགོངས་པ་མངོན་དུ་འགྲུར་བར་སྣོན་ནོ།། ॥

དགའོ། དགའོ། དགའོ།

As a basis, I have used a collection of texts by the gurus of the past compiled by my holy guru Druk Thuksey Rinpoche Ngawang Gyurme. Following the instructions of my holy guru to spread this compilation after making necessary modifications, I, the humble holder of the name of the Glorious Twelfth Drukpa, have prepared this simplified text for the recitation and visualization for the convenience of those who are as stupid as myself. The text was typed by Ngawang Tobden from Tire, Ladakh. I confess to divinities for any possible imperfections. May this virtue lead all beings, my mothers, to realize the Mind of the Great Mother without obstacle.

Virtue! Virtue! Virtue!

如是部主殊勝上師

竹巴董瑟雅旺局美尊者所作祖師諸語教合編一處

以為依據，並依其所囑：

「需從其語教中再作增減編輯傳予他人」

余具吉祥第十二世竹巴名銜者

為方便於如我下慧眾易於念誦觀想之故

編寫，聳受者是拉達克德利雅旺多滇，若有過錯，懺於本尊

善根迴向為母一切眾生無礙

現前大佛母之密意，善哉、善哉、善哉

60.43

༄། །ཚོག་རྣམས་བཞུགས་སོ།།

### The Dharani of Longevity

### 長壽陀羅尼

འཇིག་རྟེན་འབྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཚོ་དཔག་མིད། །

**JIGTEN DrENPEI TSOVO TSHEPAGMÉ/**

Chief guide of the world, Amitayus, Buddha of Boundless Life,

引導世間主尊無量壽

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཛོམས་མཛད་པའི། །

**DÜEMIN CHHIWA MALÜE JOMDZÉ PEI/**

who makes one conquer every case of untimely death,

摧滅無餘非時橫死者

མགོན་མིད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱུར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས། །

**GONMÉ DUGNGEL GYURPA NAMKYI KYAB/**

is the refuge for those in misery and pain  
who are devoid of any Protector.

成為無怙痛苦眾救護

སངས་རྒྱས་ཚོ་དཔག་མིད་ལ་ཕུག་འཆོལ་ལོ། །

**SANGGYÉ TSHEPAG MÉLA CHHAGTSHEL LO/**

To you, Buddha Amitayus,  
I offer homage with full prostration.

頂禮世尊正覺無量壽

ཨོྲཱ་མེ་ལྷག་མཚན། ། ཨུཔ་འཛིན་ལྷུ་ལྷན་སྐྱུ་བའི་ནི་ཙོ་ཏ་ཏི་དེ་རྒྱལ།

ཏཱ་མཱ་ཏཱ། ། ཨཱ་ཏི་མི་མཱ་མཱ་ལྷན། ། ཏཱ་མཱ། ། ཨོྲཱ་མེ་ལྷག་མཚན།



མི་ཡི་སེངྒེ་སྤྱིན་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ནས། །

**MIYI SENGGE JINPEI TOBTOG NÉ/**  
The lion among humans realized the power of generosity.

人中獅子證悟布施力

སྤྱིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྲུང་འཇུག་པ་ན། །

**NYINGJE CHENGYI DrONG KHYER JUGPA NA/**  
As I enter the city of the compassionate ones,

趣入具足悲心之城邑

སྤྱིན་པ་མཐར་ཕྱིན་ཚེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག། །

**JINPA THARCHHIN TSHEYANG PHELWAR SHOG/**  
may I achieve perfection of generosity and may my life be extended.

祈願布施究竟壽亦增

ཚུལ་བྲིམས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

**TSHULThrIM TOBKYI SANGGYÉ YANGDAG PHAG/**  
By the power of ethics, the Buddha became perfectly exalted.

以持戒力佛清淨超勝

མི་ཡི་སེངྒེ་ཚུལ་བྲིམས་སྟོབས་རྟོགས་ནས། །

**MIYI SENGGE TSHULThrIM TOBTOG NÉ/**  
The lion among humans realized the power of ethics.

人中獅子證悟持戒力

སྤྱིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྲུང་འཇུག་པ་ན། །

**NYINGJE CHENGYI DrONG KHYER JUGPA NA/**  
As I enter the city of the compassionate ones,

趣入具足悲心之城邑

ཚུལ་སྲིམས་མཐར་ཕྱིན་ཚེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག།

**TSHULTHRIM THARCHHIN TSHEYANG PHELWAR SHOG/**  
may I achieve the perfection of ethics and may my life be extended.

祈願持戒究竟壽亦增

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།།

**ZÖEPEI TOBKYI SANGGYÉ YANGDAG PHAG/**  
By the power of patience, the Buddha became perfectly exalted.

以安忍力佛清淨超勝

མི་ཡི་སྐྱོད་བཟོད་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ནས།།

**MIYI SENGGE ZÖEPEI TOBTOG NÉ/**  
The lion among humans realized the power of patience.

人中獅子證悟安忍力

སྤོང་རྗེ་ཅན་གྱི་གོང་ཁྲིམ་འཇུག་པ་ན།།

**NYINGJE CHENGYI DRONGKHYER JUGPA NA/**  
As I enter the city of the compassionate ones,

趣入具足悲心之城邑

བཟོད་པ་མཐར་ཕྱིན་ཚེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག།

**ZÖEPA THARCHHIN TSHEYANG PHELWAR SHOG/**  
may I achieve perfection of patience and may my life be extended.

祈願安忍究竟壽亦增

བརྗམས་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།།

**TSUN DRUB TOBKYI SANGGYÉ YANGDAG PHAG/**  
By the power of diligence, the Buddha became perfectly exalted.

以精進力佛清淨超勝

མི་ཡི་སེངྒེ་བརྟུན་འགྲུས་སྟོབས་རྟོགས་ནས། །

**MIYI SENGGE TSUNDrUB TOBTOG NÉ/**  
The lion among humans realized the power of diligence.

人中獅子證悟精進力

སྟིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྲིམ་འཇུག་པ་ན། །

**NYINGJE CHENGYI DrONG KHYER JUGPA NA/**  
As I enter the city of the compassionate ones,

趣入具足悲心之城邑

བརྟུན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་ཆོ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག། །

**TSUNDrUB THARCHHIN TSHEYANG PHELWAR SHOG/**  
may I achieve perfection of diligence and may my life be extended.

祈願精進究竟壽亦增

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

**SAMTEN TOBKYI SANGGYÉ YANGDAG PHAG/**  
By the power of complete contemplation,  
the Buddha became perfectly exalted.

以靜慮力佛清淨超勝

མི་ཡི་སེངྒེ་བསམ་གཏན་སྟོབས་རྟོགས་ནས། །

**MIYI SENGGE SAMTEN TOBTOG NÉ/**  
The lion among humans realized the power of complete contemplation.

人中獅子證悟靜慮力

སྟིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྲིམ་འཇུག་པ་ན། །

**NYINGJE CHENGYI DrONG KHYER JUGPA NA/**  
As I enter the city of the compassionate ones,

趣入具足悲心之城邑



བསམ་གཏན་མཐར་སྒྲིལ་ཚེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག།

**SAMTEN THARCHHIN TSHEYANG PHELWAR SHOG/**

may I achieve perfection of complete contemplation  
and may my life be extended.

祈願靜慮究竟壽亦增

ཤེས་རབ་སྣོབས་གྱིས་སངས་རྒྱལ་ཡང་དག་འཕགས།།

**SHÉRAB TOBKYI SANGGYÉ YANGDAG PHAG/**  
By the power of wisdom, the Buddha became perfectly exalted.

以般若力佛清淨超勝

མི་ཡི་སོངླེ་ཤེས་རབ་སྣོབས་རྟོགས་ནས།།

**MIYI SENGGE SHÉRAB TOBTOG NÉ/**  
The lion among humans realized the power of wisdom.

人中獅子證悟般若力

སློང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱིམ་འཇུག་པ་ན།།

**NYINGJE CHENGYI DRONG KHYER JUGPA NA/**  
As I enter the city of the compassionate ones,

趣入具足悲心之城邑

ཤེས་རབ་མཐར་སྒྲིལ་ཚེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག།

**SHÉRAB THARCHHIN TSHEYANG PHELWAR SHOG/**

may I achieve the perfection of wisdom  
and may my life be extended.

祈願般若究竟壽亦增

ཐབས་དང་སློབ་དང་དག་པ་དང་།།

**THABDANG KYOBDANG DAGPA DANG/**  
May the skillful means, protection and purity,

方便救護及清淨

ཐེག་ཆེན་ངེས་པར་འགྲུང་བ་ཡི། །

**THEGCHHEN NGÉPAR JUNGWA YI/**  
and certainty of liberation through the Mahayana way,

大乘決定之出離

སེམ་ཅན་རྣམས་ལ་རབ་བསྐྱེད་བ། །

**SEMCHEN NAMLA RABLU WA/**  
ward off the demonic activities

極其欺誑有情眾

བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་སྒྲོག་ཏུ་གསོལ། །

**DÜEKYI LÉNAM DOGTU SOL/**  
that utterly deceive the sentient beings.

於魔眾事祈迴避

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྐྱེད་པ་ལ། །

**DZOGPEI JANGCHHUB DrUBPA LA/**  
In the process of achieving perfect Buddhahood,

修習圓滿之菩提

ཕྱི་དང་ནང་དང་གསང་བ་ཡི། །

**CHHIDANG NANGDANG SANGWA YI/**  
may all the outer, inner and secret

外與內以及秘密

བར་དུ་སྐྱོད་པའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད། །

**BARDU CHÖEPEI TSHOG THAMCHÉ/**  
assembly of disruptive forces

礙障中斷一切眾

ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ།། །།

**NYEWAR SHIWAR DZÉDU SOL**  
be completely pacified.

祈請令其皆消除

༄༅། །ཙུ་ལྷུང་བརྩུ་བཞི་བཞུགས་སོ།།

**The Confession Prayer with regard to  
The Fourteen Root Downfalls of Vajrayana**

**金剛乘十四根本墮懺悔文**

ཀམོ།

NAMO/  
Homage!

南摩

17.55

སྤྱ་མ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཇི་རིན་པོ་ཆེས་ཐོག་མར་མཛད་པའི་།

LAMA CHHÖEKYI GYELPO JE RINPOCHHÉ THOGMA DZÉPEI...

Led by the precious Guru Dharma king

願上師法王至尊仁波切

།སྤྱ་མ་ཡང་དག་པ་ཡོངས་ཀྱི་དག་བའི་བཤེས་གཉེན། །

...LAMA YANG DAGPA YONGKYI GEWEI SHÉ NYEN/

and the master of all the perfect gurus,

為首之真實清淨上師

ཚོས་མཛད་སྤྱབ་པ་པོ་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་ཞིང་། །

CHHÖE DZÉ DRUBPA PO THAMCHÉ KUKHAM ZANGSHING/

May all Dharma practitioners have good health

圓滿善知識

སྐྱེ་ཚེ་ཕྱིན་ལས་རྒྱ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག། །

KU TSHE THrINLÉ GYA NAMKHA DANG NYAMPAR GYURCHIG/

and may their life span and activities equal the expanse of the space!

一切修法行者身康體健

ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་སྤྱུ་འདུག་པ་མི་རུ་བརྩུང་། །

**LAMA SANGGYÉ SU DUGPA MI RUZUNG/**

The guru, who is the Buddha,  
is looked upon as a human being.

身壽事業廣如虛空

བརྒྱུད་པ་ཉེ་རིང་དུ་བགྲངས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**GYÜEPA NYERING DU DrANGPA THOLLO SHAG/**

I confess having been partial in respect to the lineage.

佛陀存於上師執為人 計較遠近傳承發露懺

ཐ་སྲིད་བཏགས་པ་རུ་འདུག་པ་དོན་དུ་བརྩུང་། །

**THANYÉ TAGPA RU DUGPA DONDU ZUNG/**

Though the word was used as a metaphor, I took it as the ultimate meaning,

假立存於名相執其義

ཚོག་སློན་ང་རྒྱལ་དུ་ཚོད་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**TSHIGKYON NGA GYELDU TSÖEPA THOLLO SHAG/**

I confess debating with arrogance the verbal shortcomings.

我慢爭論詞過發露懺

བར་ཆད་རང་སེམས་སྤྱུ་འདུག་པ་འདྲི་རུ་བརྩུང་། །

**BARCHHÉ RANGSEM SU DUGPA DrERU ZUNG/**

Though the obstacle is in my mind, I looked at it as being caused by a demon,

自心存有障礙執為鬼

བསྐྱུང་བ་དྲག་སྤྲུགས་སྤྱུ་བགྲངས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**SUNGWA DrAG NGAGSU DrANGPA THOLLO SHAG/**

I confess reciting wrathful mantras for protection.

計數守護猛咒發露懺

འཁོར་བ་སྤྱད་འདས་སུ་འདུག་པ་དངོས་པོར་བརྩུང་། །

**KHORWA NYANGDÉ SU DUGPA NGÖEPOR ZUNG/**  
Though samsara is nirvana, I looked at samsara at its face value,

輪迴存有涅槃執為實

སྤྱག་བསྐྱེལ་བཅོམ་ར་རུ་བསྐྱོམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**DUG NGEL TSON RARU GOMPA THOLLO SHAG/**  
I confess contemplating suffering as the prison yard.

痛苦牢獄中修發露懺

རྣམ་རྟོག་ཡི་ཤེས་སུ་འདུག་པ་སྦྱོམ་རུ་བརྩུང་། །

**NAMTOG YESHÉ SU DUGPA KYONDU ZUNG/**  
Though perception is a wisdom, I looked upon it as a weakness,

智慧存於分別執為過

སྤྱང་བྱ་དི་མར་བལྟས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**PANGJA DrIMAR TÉPA THOLLO SHAG/**  
I confess looking at what is to be abandoned as defilement.

視為當斷垢染發露懺

ཚོས་སྐྱེ་རོག་ཅིག་རུ་འདུག་པ་སོ་སོར་བརྩུང་། །

**CHHÖEKU RI CHIGTU DUGPA SOSOR ZUNG/**  
Though the mind and Dharmakaya are one and same,  
I looked upon them as being separate,

法身存有一味執各異

ཚོས་ལ་སྤི་བཤོལ་བུས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**CHHÖELA CHHISHOL JÉPA THOLLO SHAG/**  
I confess delaying taking up the path of Dharma.

延遲推委於法發露懺

ཞེས་གྲུབ་ཆེན་གླིང་གིས་མཛད་པའོ།

The above prayer was composed by Drubchen Ling.

竹千林作

༄ དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ། །

**DÜESUM DESHEG NAMKYI CHENLAM DU/**  
In the presence of the Tathagatas of the three times,  
三世諸佛如來之面前

བཀའ་བཞིན་གཞུང་མ་སྦྱོངས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**KASHIN SHUNGMA KYONGPA THOLLO SHAG/**  
I confess not following the precepts  
which have been taught.

未有依教奉行發露懺

བླ་མ་ཇི་བཅུན་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ། །

**LAMA JETSUM NAMKYI CHENLAM DU/**  
In the presence of the Guru and revered masters,  
上師至尊聖眾之面前

ཚོགས་གསོག་ཡི་བྱང་རྒྱུ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**TSHOGSOG YOJÉ CHHUNGPA THOLLO SHAG/**  
I confess the scantiness of substances for accumulating merit.

積集資糧物乏發露懺

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ། །

**YIDAM LHATSHOG NAMKYI CHENLAM DU/**  
In the presence of the assembly of yidams and deities,  
本尊天眾大眾之面前

མ་རྟོགས་སྦྱོང་ལེན་བྱས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**MATOG PONGLÉN JÉPA THOLLO SHAG/**  
I confess renouncing and taking without understanding.

未證而作取捨發露懺

དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ། །

**PAWO KHANDRO NAMKYI CHENLAM DU/**

In the presence of the Dakas and Dakinis,

勇父空行大眾之面前

ཁས་སྒྲུངས་དམ་བཅའ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**KHÉLANG DAMCHA NYAMPA THOLLO SHAG/**

I confess impairment of the vows I took.

違犯承諾立誓發露懺

ཚེས་སྐྱོང་སྲུང་མ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ། །

**CHHÖEKYONG SUNGMA NAMKYI CHENLAM DU/**

In the presence of the Dharma protectors,

護法護母大眾之面前

གཏོར་མ་ལོ་རྒྱུད་འགྲུངས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**TORMA LODAR GYANGPA THOLLO SHAG/**

I confess delaying offering of tormas by months and years.

食子遲供年月發露懺

མཚེད་དང་ལུ་མ་དུལ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ། །

**CHHÉDANG CHAMDRÉL NAMKYI CHENLAM DU/**

In the presence of the Dharma brothers and sisters,

金剛兄弟姐妹之面前

དམ་ཚིག་བརྗེ་གཏུང་རྒྱུད་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**DAMTSHIG TSEDUNG CHUNGWA THOLLO SHAG/**

I confess my lack of sincerity and affection.

誓言慈愛微薄發露懺

རྩོན་ཅན་པ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ། །

**DrINCHEN PHAMA NAMKYI CHENLAM DU/**

In the presence of my kind parents,

有恩父母雙親之面前

རྩོན་ལན་ལན་གྱིས་མ་ལོན་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**DrINLEN LENGYI MALON THOLLO SHAG/**

I confess my failure to repay their kindness.

恩德當報未報發露懺

འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ། །

**DrODrUG SEMCHEN NAMKYI CHENLAM DU/**

In the presence of the beings of the six realms,

六道有情大眾之面前

སྐྱུགས་རྗེའི་དབྱུང་ཐག་ཚད་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**THUGJEI CHANGTHAG CHHÉPA THOLLO SHAG/**

I confess the break in the chain of kindness.

悲心牽繫繩斷發露懺

ཞེས་འགྲོ་མགོན་ཞང་གིས་མཛད་པའོ།

The above prayer was composed by Drogon Zhang.

卓貢祥作



The main confession prayer  
with regard to the fourteen root downfalls of Vajrayana:

19:45 རྩ་གར་རྒྱལ་དུ། བཟླ་ཡ་ན་མུ་ལ་པ་ཉི།

**GYAKAR KÉDU/ VAJRAYANA MULAPATI/**  
In Sanskrit, this text is known as "Vajrayana Mulapati".

梵云：班札呀那木拉巴帝

ཐོད་རྒྱལ་དུ། དོ་རྩེ་ཐེག་པ་ཙཱེ་ཏུང་བ།

**BÖE KÉDU/ DORJE THEGPA TSAWEI TUNGWA/**  
In Tibetan, this text is known as "Dorje Thegpa Tsawei Tungwa",  
which means "The Root Downfalls of Vajrayana".

藏云：金剛乘根本墮

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷུང་གྲུ་པ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

**PHAGPA JAMPÉL SHONNUR GYURPA LA CHHAGTSHEL LO/**  
To the youthful Arya Manjushri, I offer prostration.

敬禮聖文殊童子

གུན་ནས་དང་བས་སྐྱམ་ཡི། །

**KUNNÉ DANGWÉ LAMA YI/**  
Having bowed down to the lotus feet

由諸一切清淨信

ཞབས་ཀྱི་པ་རྫོ་ལ་བལྟ་དེ། །

**SHABKYI PADMO LA TÛEDE/**  
of the guru, pure from every point of view,

頂禮上師之足蓮

ཙཱེ་ཏུང་བ་ཅུལ་མེ་ནི། །

**TSAWEI TUNGWA CHUSHI NI/**

I here set out to explain the fourteen root downfalls

十四根本之墮戒 (正文依舊譯)

རྒྱུད་ལས་གསུངས་པ་བཤད་པར་བྱ། །

**GYÜELÉ SUNGPA SHÉPAR JA/**

as they have been taught in the Tantra.

密續所述作釋說

གང་ཕྱིར་དོན་འཛིན་པ་ཡི། །

**GANGCHHIR DORJE DZINPA YI/**

It has been stated one should adhere

金剛持云諸成就

དངོས་གྲུབ་སློབ་དཔོན་རྗེས་འབྲང་གསུངས། །

**NGÖEDrUB LOBPON JÉDrEL SUNG/**

to a guru with the realization of Vajradhara.

隨阿闍黎行出生

དེ་བས་དེ་ལ་བརྟམ་པ་ནི། །

**DEWÉ DELA NYÉPA NI/**

If, instead, one expresses contempt towards him,

於由是彼輕蔑者

ཙཱེ་ཏུང་བ་དང་པོར་བཤད། །

**TSAWEI TUNGWA DANGPO SHÉ/**

such constitutes the first root downfall.

說為根本第一墮

དང་པོ་ཕྱག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**DANGPO PHOGPA THOLLO SHAG/**  
I confess any occurrence of this first infraction,  
and repent having acted that way.

違犯初墮發露懺

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལས་འདས་པ་ནི། །

**DESHEG KALÉ DÉPA NI/**  
Acting against the precepts of the Sugatas

從善逝語違越者

ལྷང་བ་གཉིས་པ་ཡིན་པར་བཤད། །

**TUNGWA NYIPA YINPAR SHÉ/**  
has been explained as the second downfall.

說為根本第二墮

གཉིས་པ་ཕྱག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**NYIPA PHOGPA THOLLO SHAG/**  
I confess any occurrence of this second infraction,  
and repent having acted that way.

違犯二墮發露懺

དོན་སྲུང་ལ་ཁྲོས་པ་ནི། །

**DORJE PUNLA THRÖEPA NI/**  
Anger against a Vajra brother

金剛弟兄起忿諍

ཉེས་པར་བརྗོད་པ་གསུམ་པ་ཡིན། །

**NYÉPAR JÖEPA SUMPA YIN/**  
and speaking evil about him is the third.

說為根本第三墮

གསུམ་པ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**SUMPA PHOGPA THOLLO SHAG/**  
I confess any occurrence of this third infraction,  
and repent having acted that way.

違犯三墮發露懺

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་པ་སྡོང་། །

**SEMCHEN NAMLA JAMPA PONG/**  
Abandoning love for sentient beings,

於諸眾生捨慈心

བཞི་པ་ཡིན་པར་རྒྱལ་བས་གསུངས། །

**SHIPA YINPAR GYELWÉ SUNG/**  
constitutes the fourth –  
so the Victorious One has taught.

佛陀說為第四墮

བཞི་པ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**SHIPA PHOGPA THOLLO SHAG/**  
I confess any occurrence of this fourth infraction,  
and repent having acted that way.

違犯四墮發露懺

ཚེས་ཀྱི་རྩ་བ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །

**CHHÖEKYI TSAWA JANGCHHUB SEM/**  
Bodhicitta, the altruistic mind of enlightenment, is the root of Dharma,

斷正法根菩提心

དེ་སྡོང་བཞི་ལྔ་པ་ཡིན། །

**DEPONG PANI NGAPA YIN/**  
abandoning this is the fifth.

說為根本第五墮

ལྷ་པ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་འཕགས། །

**NGAPA PHOGPA THOLLO SHAG/**  
I confess any occurrence of this fifth infraction,  
and repent having acted that way.

違犯五墮發露懺

རང་ངམ་གཞན་གྱི་གྲུབ་པའི་མཐའ། །

**RANG NGEM SHENGYI DrUBPEI THA/**  
To deprecate the Dharma followed by either oneself or others

毀謗自他宗派法

ཚེས་ལ་སློད་པ་དུག་པ་ཡིན། །

**CHHÖELA MÖEPA DrUGPA YIN/**  
on the basis of the system of philosophical tenets,  
such deprecation is the sixth.

說為根本第六墮

དུག་པ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་འཕགས། །

**DrUGPA PHOGPA THOLLO SHAG/**  
I confess any occurrence of this sixth infraction,  
and repent having acted that way.

違犯六墮發露懺

ཡོངས་སུ་མ་སློན་སེམས་ཅན་ལ། །

**YONGSU MAMIN SEMCHEN LA/**  
To a sentient being who is utterly immature,

於未成熟諸有情

གསང་བ་སྟོགས་པ་བདུན་པ་ཡིན། །

**SANGWA DrOGPA DUNPA YIN/**  
proclaiming what is secret constitutes the seventh.

宣說密法第七墮

བདུན་པ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**DUNPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this seventh infraction,  
and repent having acted that way.

違犯七墮發露懺

ཕུང་པོ་སངས་རྒྱས་ལྔའི་བདག་ཉིད། །

**PHUNGPO SANGGYÉ NGEIDAG NYI/**

Since the aggregates have the nature of the five Buddhas,

輕蔑蘊即五佛體

དེ་ལ་བརྟམ་བྱེད་བརྒྱད་པ་ཡིན། །

**DELA NYÉJÉ GYÉPA YIN/**

to harm and treat them with contempt make up the eighth.

說為根本第八墮

བརྒྱད་པ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**GYÉPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this eighth infraction,  
and repent having acted that way.

違犯八墮發露懺

རང་བཞིན་དག་པའི་ཚེས་རྣམས་ལ། །

**RANGSHIN DAGPEI CHHÖENAM LA/**

Phenomena are pure in nature;

疑諸自性清淨法

སོམ་ཉི་ཟ་བ་དགུ་པ་ཡིན། །

**SOMNYI ZAWA GUPA YIN/**

to foster doubts about this is the ninth.

是為根本第九墮

དགུ་པ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**GUPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this ninth infraction,  
and repent having acted that way.

違犯九墮發露懺

གཏུག་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་ལུན་པ། །

**DUGLA TAGTU JAMDEN PA/**

Being unscrupulous, yet acting as if full of loving-kindness

於毒常具大慈心

བྱེད་པ་དེ་ནི་བརྩ་པར་འདོད། །

**JÉPA DENI CHUPAR DÖE/**

such act is proclaimed to be the tenth.

說為根本第十墮

བརྩ་པ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**CHUPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this tenth infraction,  
and repent having acted that way.

違犯十墮發露懺

མིང་སོགས་བྲལ་བའི་ཚེས་རྣམས་ལ། །

**MINGSOG DRELWEI CHHÖENAM LA/**

Towards the doctrine of emptiness which is beyond words

分別離名等諸法

དེར་རྟོག་པ་ནི་བརྩ་གཅིག་པ། །

**DERTOG PANI CHUCHIG PA/**

to harbor conceptual thought without experiencing realization,  
such is the eleventh.

說為根本十一墮

བརྟུ་གཅིག་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**CHUCHIG PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this eleventh infraction,  
and repent having acted that way.

犯十一墮發露懺

སེམས་ཅན་དང་དང་ལྡན་པ་ལ། །

**SEMCHEN DÉDANG DENPA LA/**

Making sentient beings endowed with faith

破壞具信心眾生

སེམས་སྲུན་འབྱེན་པ་བརྟུ་གཉིས་པ། །

**SEMSUN JINPA CHUNYI PA/**

dissolute constitutes the twelfth.

說為根本十二墮

བརྟུ་གཉིས་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**CHUNYI PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this twelfth infraction,  
and repent having acted that way.

犯十二墮發露懺

དམ་ཚིག་རྒྱུ་ནི་ཇི་བཞིན་རྟེན། །

**DAMTSHIG DZÉNI JISHIN NYÉ/**

Not relying on articles to which one is bound

不依已得誓句物

མི་བསྟོན་པ་དེ་བརྟུ་གསུམ་པ། །

**MITEN PADE CHUSUM PA/**

by a pledge, such is the thirteenth.

說為根本十三墮



བརྩ་གསུམ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་ལྟགས། །

**CHUSUM PHOGPA THOLLO SHAG/**  
I confess any occurrence of this thirteenth infraction,  
and repent having acted that way.

犯十三墮發露懺

བུད་མིད་ཤེས་རབ་རང་བཞིན་ལ། །

**BÜEMÉ SHÉRAB RANGSHIN LA/**  
Deriding women who are the nature of wisdom –

毀謗婦女慧自性

སྟོད་པར་བྱེད་པ་བརྩ་བཞི་པ། །

**MÖEPAR JÉPA CHUSHI PA/**  
this makes up the fourteenth.

說為根本十四墮

བརྩ་བཞི་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་ལྟགས། །

**CHUSHI PHOGPA THOLLO SHAG/**  
I confess any occurrence of this fourteenth infraction,  
and repent having acted that way.

犯十四墮發露懺

The confession prayer with regard to  
the transgressions of the eight secondary Vajrayana vows:

劫奪於極安樂處

༄ རབ་རྩ་བདེ་བ་འཕྲོག་པར་བྱེད། །

**RABTU DEWA THROGPAPAR JÉ/**  
In order to gain sublime bliss,

不具三昧耶信心

དམ་ཚིག་དད་དང་མི་ལྡན་པའི། །

**DAMTSHIG DÉDANG MIDEN PEI/**  
relying on someone with neither samaya nor devotion

依用明妃而歡喜是為第一支粗罪

རིག་མ་བསྟེན་པར་དགའ་བ་ནི། །

**RIGMA TENPAR GAWA NI/**

as a wisdom lady

八支粗罪之懺悔文

ཡན་ལག་ཉེས་པ་དང་པོ་ཡིན། །

**YENLAG NYÉPA DANGPO YIN/**

is considered the first transgression of the secondary samaya,

是為第一支粗罪

དང་པོ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**DANGPO PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this first infraction,  
and repent having acted that way.

犯第一支發露懺

ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོར་རྩོད་པ་ནི། །

**TSHOGKYI KHORLOR TSÖEPA NI/**

To quarrel at the time of Ganachakra gathering

薈供輪時起爭鬪

ཡན་ལག་ཉེས་པ་གཉེས་པ་ཡིན། །

**YENLAG NYÉPA NYIPA YIN/**

is considered the second transgression of the secondary samaya.

是為第二支粗罪

གཉེས་པ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**NYIPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this second infraction,  
and repent having acted that way.

犯第二支發露懺

མ་གསུངས་པ་ཡི་རིག་མ་ལ། །

**MASUNG PAYI RIGMA LA/**

Giving the Tantric nectar to

於未宣說之明妃

སྔགས་པས་བདུད་རྩི་འཐོབ་བྱེད་པ། །

**NGAGPÉ DÜETSI THOBJÉ PA/**

a consort not specified,

咒士輒取甘露者

ཡན་ལག་ཉེས་པ་གསུམ་པ་ཡིན། །

**YENLAG NYÉPA SUMPA YIN/**

is the third transgression of the secondary samaya.

是為第三支粗罪

གསུམ་པ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**SUMPA PHOGPA THOLLO SHAG/**

I confess any occurrence of this third infraction,  
and repent having acted that way.

犯第三支發露懺

གསང་ཚེས་ཡན་ལག་ཤེས་གྱུར་ཀྱང་། །

**SANGCHHÖE YENLAG SHÉGYUR KYANG/**

Though knowing the secret teachings and its branches,

雖知密法諸支分

གཞན་ལ་མི་སྟོན་ཤེས་རབ་ངན། །

**SHENLA MITON SHÉRAB NGEN/**

refusing to teach others in the practice of wisdom,

對他不示具惡慧

ཡན་ལག་ཉེས་པ་བཞི་པ་ཡིན། །

**YENLAG NYÉPA SHIPA YIN/**  
is the fourth transgression of the secondary samaya,  
是為第四支粗罪

བཞི་པ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་ལགས། །

**SHIPA PHOGPA THOLLO SHAG/**  
I confess any occurrence of this fourth infraction,  
and repent having acted that way.  
犯第四支發露懺

དད་པའི་སེམས་ཅན་ཚོས་གྱི་སྐྱུ། །

**DÉPEI SEMCHEN CHHÖEKYI GYU/**  
To the sentient beings who have devotion to the Dharma,  
具信有情法之因

གཞན་གྱི་གཏམ་བྱེད་བྱང་རྒྱལ་སེམས། །

**SHENGYI TAMJÉ JANGCHHUB SEM/**  
one refuses to teach Bodhicitta,  
作他言說菩提心

ཡན་ལག་ཉེས་པ་ལྔ་པ་ཡིན། །

**YENLAG NYÉPA NGAPA YIN/**  
this is the fifth transgression of the secondary samaya,  
是為第五支粗罪

ལྔ་པ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་ལགས། །

**NGAPA PHOGPA THOLLO SHAG/**  
I confess any occurrence of this fifth infraction,  
and repent having acted that way.  
犯第五支發露懺

ཉན་ཐོས་ནང་དུ་ཞག་བདུན་འདས། །

**NYENTHÖE NANGDU SHAGDUN DÉ/**  
To stay seven days together with a Shravaka

聲聞之中過十日

ཡན་ལག་ཉེས་པ་དུག་པ་ཡིན། །

**YENLAG NYÉPA DrUGPA YIN/**  
is the sixth transgression of the secondary samaya.

是為第六支粗罪

དུག་པ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**DrUGPA PHOGPA THOLLO SHAG/**  
I confess any occurrence of this sixth infraction,  
and repent having acted that way.

犯第六支發露懺

རྣལ་འབྱོར་ཡི་ཤེས་མི་ཤེས་པར། །

**NELJOR YESHÉ MISHÉ PAR/**  
Without having the primordial awareness of the yoga

瑜伽智慧未了知

ང་ནི་སྤྲུགས་པ་ཡིན་ཟེར་བ། །

**NGANI NGAGPA YINZER WA/**  
proclaiming to be a "Tantrika",

說言我是密咒士

ཡན་ལག་ཉེས་པ་བདུན་པ་ཡིན། །

**YENLAG NYÉPA DUNPA YIN/**  
is the seventh transgression of the secondary samaya.

是為第七支粗罪

བདུན་པ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**DUNPA PHOGPA THOLLO SHAG/**  
I confess any occurrence of this seventh infraction,  
and repent having acted that way.

犯第七支發露懺

སྣོད་མིན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ། །

**NÖEMIN SEMCHEN THAMCHÉ LA/**  
To all those sentient beings that are unsuitable recipients,

於諸非器有情眾

ཕྱི་ཡི་ཚེས་བཤད་ཡིན་པ་ལ། །

**CHHIYI CHHÖESHÉ YINPA LA/**  
while explaining the outer Dharma,

是說外法根器者

གསལ་བའི་དོན་རྣམས་འཆད་པ་ནི། །

**SANGWEI DONNAM CHHÉPA NI/**  
teaching the secret aspect of the meaning,

宣說秘密之諸義

ཡན་ལག་ཉེས་པ་བརྒྱད་པ་ཡིན། །

**YENLAG NYÉPA GYÉPA YIN/**  
is the eighth transgression of the secondary samaya.

是為第八支粗罪

བརྒྱད་པ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

**GYÉPA PHOGPA THOLLO SHAG/**  
I confess any occurrence of this eighth infraction,  
and repent having acted that way.

犯第八支發露懺

24:34

ཕྱི་མ་དོན་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་ཏེ། །

LAMA DORJE DZINPA CHHENPO LASOG TE/

The guru, the great Vajra Holder,

上師金剛總持等

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དང་།

CHHOGCHU NA SHUGPEI SANGGYÉ DANG ...

and all the Buddhas

安住十方一切

...བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

...JANGCHHUB SEMPA THAMCHÉ DAGLA GONGSU SOL/

and Bodhisattvas of the ten directions, please hear me.

諸佛菩薩請垂鑑我

བདག་གིས་ཚེ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས། །

DAGGI TSHE KHORWA THOGMA MÉPA NÉ/

Since beginningless time in samsara

我從無始輪迴以來

ཐ་མ་ད་ལྟ་ལ་བྱུག་གི་བར་དུ། །

THAMA DATA LA THUGGI BARDU/

untill this day,

至今為止

ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་ཞེ་སྲང་དང་།

NYONMONG PA DÖECHHAG DANG SHEDANG DANG ...

under the influence of afflicted emotions

因貪嗔痴煩惱流轉

ལྷོ་གཏི་སྤྱུག་གི་དབང་གིས། །

...TIMUG GI WANGGI/  
such as desire, hatred and ignorance,

由身口意三門

ལྷུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྒོ་ནས་སྤྲིག་པ་མི་དགོ་བ་བརྟུ་བ་གྱིས་པ་དང་། །

LÜENGAG YISUM GYI GONÉ DIGPA MI GEWA CHU GYIPA DANG/  
I have committed the ten negativities through my body, mind and speech,

造十惡罪業

མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བ་གྱིས་པ་དང་། །

TSHAM MÉPA NGA GYIPA DANG/  
the five inexpressible acts of negativity,

五無間罪

དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བ་གྱིས་པ་དང་། །

DEDANG NYEWA NGA GYIPA DANG/  
and five related negative acts,

近五無間

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྒྲོམ་པ་དང་འགལ་བ། །

SOSO THARPEI DOMPA DANG GELWA/  
violated the moral code of deliverance,

違犯別解脫戒

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་བྱ་དང་འགལ་བ། །

JANGCHHUB SEMPEI LABJA DANG GELWA/  
gone against the teachings of the Bodhisattva,

違犯菩提心學處



གསང་སྒྲགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ། །

**SANGNGAG KYI DAMTSHIG DANG GELWA/**  
violated the samaya of the secret Tantrayana,  
違犯密咒三昧耶

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མ་དད་ཅིང་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ། །

**KONCHHOG SUMLA MADÉ CHINGMA GÜEPA GYIPA/**  
lacked devotion and shown disrespect to the Triple Gem;  
不信不敬三寶

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་དད་ཅིང་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ། །

**KHENPO DANG LOBPON LAMA DÉ CHINGMA GÜEPA GYIPA/**  
lacked devotion and shown disrespect to the abbot and teachers;  
不信不敬堪布、阿闍黎

དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ། །

**DAMPEI CHHÖEPANG PA/**  
abandoned the sacred Dharma;  
捨棄正法

གསུང་རབ་ཀྱི་སྐད་ཅོས་པ། །

**SUNG RABKYI LÜE ZÖEPA/**  
made effigies with scriptures;  
虛食信財（經教）

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་བསྐྱར་བ་བཏབ་པ། །

**PHAGPEI GENDUN LA KURWA TABPA/**  
disparaged the sublime Sangha;  
欺瞞聖僧伽眾

ཕ་དང་མ་ལ་མ་དད་ཅིང་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ། །

**PHA DANG MALA MADÉ CHINGMA GÜEPA GYIPA/**  
dishonored and shown disrespect to my parents;

不信不孝父母

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྲོད་པ་རྣམས་ལ་”

**DrOG TSHANGPA TSHUNGPAP CHÖEPA NAMLA...**  
dishonored and shown disrespect to friends,

不信不敬同分梵行之友

”མ་དད་ཅིང་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ། །

**...MADÉ CHINGMA GÜEPA GYIPA/**  
while following the code of moral conduct.

總之成為善趣及解脫之障礙

མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་། །

**DORNA THORI DANG THARPEI GEGSU GYUR CHING/**  
In short, I confess all the transgressions and downfalls I committed  
that have become an obstacle to attaining birth in higher realms or liberation,

為輪迴及惡趣因之罪

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱུར་གྱུར་པའི་ཉེས་ལྗང་གི་”

**KHORWA DANG NGENSONG GI GYUR GYURPEI NYÉTUNG GI...**  
and the cause for rebirth in samsara and the lower realms,

墮聚一切所作

”ཚོགས་ཅི་བགྱིས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་དོའི་འཛོལ་བ་”

**...TSHOGCHI GYIPA THAMCHÉ LAMA DORJE DZINPA...**  
in the presence of the guru, the great Vajra Holder,

於上師金剛總持等

“ཆེན་པོ་ལ་སོགས་ཏེ་སྤྱོད་པ་བརྩུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་”

...CHHENPO LA SOGTE CHHOGCHU NA SHUGPEI SANGGYÉ...

and the assembly of Buddhas

十方諸佛菩薩

“དང་ཁྱད་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་”

...DANG JANGCHHUB SEMPEI TSHOG DANG CHÉPA NAMKYI...

and Bodhisattvas

大眾面前

“སྤྱན་སྒྲུབ་མཐོལ་ལོ་ལྟགས་སོ། །

...CHENNGAR THOLLO SHAG SO/

of the ten directions.

發露懺悔

གཞོང་ངོ་འགྲོད་དོ། །མི་འཆབ་བོ། །མི་སྲིད་དོ། །

NONGNGO GYÖEDO/ MI CHHABBO/ MI BÉDO/

I confess! I repent! I shall not conceal them! I shall not hide them!

悔過，不覆不藏

སྤྱན་ཆད་ཀྱང་གཏོད་ཅིང་སྲོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

LENCHHÉ KYANGCHÖE CHING DOMPARGYI LAGSO/

I vow to not commit them in future.

今後戒除並持守

ལུས་ཀྱི་སྦྱིད་འདོད་གཡེང་བའི་ལས། །

LÜEKYI KYIDÖE YENGWEI LÉ/

The desire for physical pleasure is a distractive action;

欲求身樂放逸業

སྤང་བ་འབྲིད་མཁས་ཀྱི་ཕྱིར་འབྲངས་པས། །

**NANGWA THrKHÉ KYI CHHIR DrANGPÉ/**

following the beguiling lead of appearances,

現象誘惑而隨轉

གཡོ་སྤྱོད་རྒྱ་སོང་གི་ལས་བསགས་པ། །

**YOGYU NGENSONG GI LÉ SAGPA/**

one accumulates the deceptive activities leading to damnation.

所造諂誑惡趣業

ཕ་སྤྱ་མའི་སྤྱལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**PHA LAMEI KULA THOLLO SHAG/**

I confess to the form of the father guru.

父師身前發露懺

ངག་གི་བཤད་འདོད་ཁྲམ་པའི་དཔོན། །

**NGAGGI SHÉDÖE THrAMPEI PON/**

The desire to speak is the lord of swindlers;

欲求口說巧言者

ཞལ་ལྷེ་ཕེར་ཕེར་དུལ་བའི་རྒྱ། །

**SHELCHÉ PHERPHER NYELWEI GYU/**

the swiftness of the tongue is the cause of hell.

伶牙俐齒地獄因

ཤ་རྩང་མང་པོ་ཡིད་བཏགས་ནས། །

**SHACHHANG MANGPO YI TAGNÉ/**

With the desire for plenty of meat  
and chang (alcohol) in mind,

心繫眾多酒肉後

ཐལ་མེད་བརྗོད་པ་མི་དྲང་བ། །

**ThrELMÉ JÖEPA MI DrANGWA/**

one lies shamelessly.

無恥言說不誠實

ཕ་སྐྱ་མའི་གསུང་ལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**PHA LAMEI SUNGLA THOLLO SHAG/**

I confess to the speech of the father guru.

父師語前發露懺

སྐྱིད་འདོད་བསམ་པ་ངན་པའི་རྒྱ། །

**KYIDÖE SAMPA NGENPEI GYU/**

Desire for pleasure is the cause of slyness;

求樂邪惡心思因

བྲགས་འདོད་སྐྱོད་པ་མི་གཙང་བའི། །

**DrAGDÖE CHÖEPA MI TSANGWEI/**

desire for fame leads to immoral acts;

求名行止不清淨

ཞེ་འདོད་སྐྱིག་པའི་ལས་བསགས་པ། །

**SHEDÖE DIGPEI LÉ SAGPA/**

hatred causes the accumulation of negative karma.

積造欲求罪惡業

ཕ་སྐྱ་མའི་བྱུགས་ལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**PHA LAMEI THUGLA THOLLO SHAG/**

I confess to the mind of the father guru.

父師意前發露懺

ཡུལ་ངན་གྲོང་དུ་འཇུག་པ་ཡིས། །

**YULNGEN DRONGDU KHYAMPA YI/**

Wandering in the land of defilement,

流浪惡境城市中

དགྲིལ་འཁོར་གཉེན་པོའི་སྐབ་མཚོད་ཆག། །

**KYILKHOR NYENPOI DRUBCHHÖE CHHAG/**  
the practices and offerings of the mandala is broken.

巖竣壇城修供缺

འདྲེ་བརྟུང་མང་པོའི་འཕྲིན་ལས་ཀྱིས། །

**DRÉDUNG MANGPOI THrINLÉ KYI/**

The activities of beating many demons

多作驅鬼之事業

ཟབ་མོ་སྤྲུགས་ཀྱི་རྣམ་པ་ཤོར། །

**ZABMO NGAGKYI NÜEPA SHOR/**

lead to loss of profound Tantric capability.

甚深密咒力流失

བྱ་བ་མང་པོའི་བསམ་བཞག་གིས། །

**JAWA MANGPOI SAMSHAG GI/**

The thought of much work occupying the mind

心繫眾多凡俗事

ཉིང་འཇོན་བཟང་པོའི་སློམ་འཕྲོ་ཆད། །

**TINGDZIN ZANGPOI GOMTHRO CHHÉ/**  
leads to discontinuation of positive contemplation.

中斷善妙禪定修

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**KYILKHOR LHALA THOLLO SHAG/**

I confess to the deities of the mandala.

壇城尊前發露懺

གནས་མལ་མང་པོའི་འདུག་ས་དེས། །

**NÉLAM MANGPOI DUGSA DÉ/**

The place where many travelers stay.

眾多臥具之居所

བདག་དང་གཞན་ལ་སྲུང་པར་ལྷོ། །

**DAGDANG SHENLA KHYÉPAR CHHE/**

differentiates between "I" and others,

區分差別自與他

རང་པམ་སྲུང་དུ་མ་རྣམ་པས། །

**RANGPHAM KHURDU MANÜE PÉ/**

and one is not able to accept defeat with humility.

自己不能屈負敗

མཆེད་གྲོགས་སྣུན་ལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**CHHÉDROG PUNLA THOLLO SHAG/**

I confess to the Dharma brothers and friends.

兄弟法友前發露

༩ ལུས་གྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །

**LÜEKYI LÉ NI NAMPA SUM/**

There are three types of the physical act;

身之造業為三種

ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །

**NGAGGI NAMPA SHIDAG DANG/**

the four acts of the speech,

口之造業為四種

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །

**GANGYANG YIKYI NAMSUM PO/**

and the three acts of the mind –

以及意之業三種

མི་དགོ་བར་ཕུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས། །

**MIGE CHUPO SOSOR SHAG/**

I confess the ten kinds of negativities.

不善十惡各各懺

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

**THOGMA MÉNÉ DATEI WAR/**

Since beginningless time untill now

無始以來至今日

མི་དགོ་བར་ཕུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །

**MIGE CHUDANG TSHAMMÉ NGA/**

ten negativities and the five inexpiable negative actions

十惡業及五無間

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །

**SEMNI NYONMONG WANGGYUR PEI/**

have been committed with the mind influenced by ignorance.

心隨煩惱力流轉



སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

DIGPA THAMCHÉ SHAGPAR GYI/

I confess all the negativities.

一切罪業皆懺悔

27. 47

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་སྲུག་དབང་གིས་ནི། །

DÖECHHAG SHEDANG TIMUG WANGGI NI/

Under the influence of desire, hatred and ignorance,

貪欲嗔恚愚痴力流轉

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱང་། །

LÜEDANG NGAGDANG DESHIN YIKYI KYANG/

by my body, speech and the mind

身與口及如斯意所造

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

DIGPA DAGGI GYIPA CHICHHI PA/

whatever negativities I have committed,

凡有任何我所造罪業

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

DEDAG THAMCHÉ DAGGI SOSOR SHAG/

I confess them all.

彼等一切我皆各各懺

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྡིག་པ་རྣམས། །

TSHAMMÉ NGAPO DAGGI DIGPA NAM/

The five inexpiable negativities

五種無間重罪之諸罪

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

**GANGGI MISHÉ WANGGI JÉPA DAG/**  
committed by one out of ignorance –

凡因無知之力所造者

དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས། །

**DEYI TUNGWA SHAGPA DITON PÉ/**  
reciting this prayer confessing downfalls

今以奉誦懺悔墮犯軌

དེ་དག་མ་ལྷུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར། །

**DEDAG MALÜE YONGSU JANGWAR GYUR/**  
will completely purify them.

彼皆無餘完全成清淨

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིབ་པའི་ལས། །

**DAGDANG SEMCHEN KUN GYI DIGPEI LÉ/**  
All negative karma of I and all sentient beings –

我與一切有情之罪業

ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི། །

**NYÉPAR GYURGANG THOLSHING SHAGPAR GYI/**  
I confess and repent all transgressions.

任何過失發露並懺悔

སྲིན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

**LENCHHÉ NAMYANG GYIPAR MA GYUR CHIG/**  
May we never ever commit them in the future.

祈願今後永不復造作

ལས་གྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག། །།

**LÉKYI DRIB PA'ANG TENDU ZÉJÉ SHOG/**  
May all obscurations caused by negative karma  
be exhausted forever.

祈願業障根本能完盡

༄༅། །ཕལ་བའ་པད་སྐལ་བརྒྱུད་བརྟན་སྤོན་འཛི་མེད་གྲུབ་པའི་

བདེན་ཚོགས་བཞུགས་།།

The Words of Truth for Achieving Immortality  
A Prayer Wish for His Lotus Feet to Remain Firm on Earth  
for A Hundred Kalpas

足蓮長住百劫顯文。 成就無死真諦詞句

**A Long-Life Prayer for  
His Holiness the Fourteenth Dalai Lama**

**第十四世達賴喇嘛長壽祈請文**

ཨོཾ་སྐུ་སྟི།

OM SVASTI/

May this be auspicious!

嗡梭瓦斯帝

གདོད་ནས་བྱང་ཆུབ་སྤོན་བྲལ་བདེ་བ་ཆེ། །

DÖENÉ JANGCHHUB TrÖEDrEL DEWA CHHE/

Originally enlightened, you abide in Great Bliss  
devoid of conceptual elaboration.

本來菩提離戲論大樂

སྤྱེ་མ་ཚོ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LAMA TSHE THAYÉ LA SOLWA DEB/

To the guru of infinite lifetimes, I offer supplication.

上師無量壽尊前祈請

ཉིད་ལས་མི་གཞན་སྤྱད་ན་པ་རྫོ་ཡི། །

**NYILÉ MISHEN CHHAGNA PADMO YI/**  
You are none other than Padmapani in person,  
本性別無他有蓮華手（觀音）

གསང་གསུམ་འགྲུར་མེད་རྟག་བརྟན་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**SANGSUM GYURMÉ TAGTEN JING YI LOB/**  
please bless us with the eternal firm presence  
of the triple secret.

三密無異永固祈加持

རྒྱབས་མོ་ཞི་སྤང་བྲལ་བས་རང་རྒྱུད་འཇམ། །

**TSUBMO SHEDANG DrELWÉ RANGGYÜE JAM/**  
Devoid of coarse ways and hatred, you are of gentle disposition,

離粗嗔恚故自心微妙

འཇམ་པའི་འདོད་སྤོད་རིང་དུ་འདོར་བའི་དཔལ། །

**JAMPEI DÖESÉ RINGDU DORWEI PEL/**  
with the splendor of tranquility  
that long abandoned desire and passion.

遠棄妙軟欲有之吉祥

དཔལ་དེས་སྤྱད་པའི་བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་མཚོག། །

**PELDÉ CHHUGPEI TENDZIN KYÉBU CHHOG/**  
Holder of the Teaching ("Tenzin"), superior person,  
endowed with such splendor,

吉祥富足掌教最勝士

མཚོག་གི་བགྲིས་རྒྱ་མཚོ་དབྱིད་དུ་ཕོབས། །

**CHHOGGI TrASHI GYATSHO CHIDU PHOB/**  
please let an ocean ("Gyatso") of auspiciousness  
dawn as Spring.

降下最勝吉祥海春輝

མི་འགྲུར་དོན་རྒྱུན་གསལ་བའི་ངག། །

**MIN GYUR DORJEI DONTON SANGWEI NGAG/**  
Secret Speech (Mantra) that teaches the meaning  
of the Immutable Vajra,

宣說無異金剛義密語

ངག་གི་ལམ་འདས་གྲོང་ཆེན་དོན་ལ་དབང་། །

**NGAGGI LAMDÉ LONGCHHEN DONLA WANG/**  
empowered with the meaning of the Great Expanse,  
which is beyond expression,

超越語道自在大界義

དབང་མཚོག་བསྐྱར་ཐོབ་བྲལ་བའི་བསྐྱེད་འཛིན་ཆེ། །

**WANGCHHOG KURTHOB DrELWEI TENDZIN CHHE/**  
Great Holder of the Teaching ("Tenzin"),  
beyond receiving and giving supreme empowerment,

自在灌頂離得大掌教

ཆེ་བ་རྒྱ་མཚོའི་གཙུག་ལོག་ལྷན་འབྲེལ་བརྟན་ཤོག། །

**CHHEWA GYATSHOI TSUGNOR SHABTEN SHOG/**  
may this crown jewel of the vast ocean ("Gyatso")  
maintain a permanent presence among us.

大海頂髻寶珠願長住

སྒྲུང་བ་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེད་མེད་པའི་སྒྲོ། །

**NANGWA TENDREL LUMÉ SHARWEI LO/**

The visible world appears to the mind  
as non-deceiving dependent arising.

現起現象緣起不誑意

སྒྲོ་ཡི་སྐྱོད་པའི་ཡུལ་མིན་ཀུན་རུ་བཟང་། །

**LOYI CHÖEPEI YULMIN KUNTU ZANG/**

Samantabhadra is beyond the exercise of the intellect,

非為心意行境普賢善

བཟང་པོ་དབུ་མའི་བསྐྱེད་འཛིན་བྱེད་ཉིད་རྒྱལ། །

**ZANGPO WUMEI TENDZIN KHYÖE NYI GYEL/**

You are the victorious holder of the teachings ("Tenzin")  
of the sublime Middle Path .

賢善掌持中觀教尊勝

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་རྒྱ་མཚོ་རྟེན་བརྟན་ཤོག། །

**GYELWEI GONGPA GYATSHO TAGTEN SHOG/**

May this ocean ("Gyatso) of the Conqueror's intent  
forever remain among us.

諸佛密意大海願長住

རབས་འབྲུམ་རྒྱུད་སྤེའི་གསང་བ་ཐུགས་ལ་སྦྱིན། །

**RABJAM GYUDEI SANGWA THUGLA MIN/**

After achieving maturity in mind,  
about the secret of innumerable classes of Tantra,

廣大續部秘密於心熟

སློན་གྲོལ་ཁ་འབབ་རྣམ་བཞིའི་བྱིན་རླབས་རྒྱུ། །

**MINDrOL KHABAB NAMSHII JIN LAB GYUN/**  
a flow of blessings from the four classes of instructions,  
first to mature and then to liberate,  
熟解四大傳承加持流

རྒྱུན་དུ་གདུལ་བྱའི་ཞིང་སར་འདྲེན་ལ་མཁམ། །

**GYUNDU DULJEI SHINGSAR DrENLA KHÉ/**  
you know at all times how to draw into the soil  
of those to be brought to the training.  
流續永注所化田善地

མཁམས་གྲུབ་བྱེ་བའི་གཙུག་ཅོར་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །

**KHÉDrUB JEWEL TSUGNOR SHABTEN SHOG/**  
Crown ornament of realized sages in their millions,  
please maintain your steady presence forever among us.  
善成千萬髻珠願長住

སྙས་བཅས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་བརྗེ་བའི་བདག། །

**SÉCHÉ GYELWA KUNGYI TSEWEI DAG/**  
Embodiment of the loving-kindness of  
all the Victorious Ones and their Sons,  
一切諸佛菩薩慈悲主

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་གངས་ཅན་མགོན་པོར་དང། །

**DAGNYI CHHENPO GANGCHEN GONPOR DÉ/**  
a great being in whom we put our faith  
as the Protector of the Snowlands,  
信為大自性雪域怙主

དད་དམ་གཙང་བའི་བདག་ཅག་སློབ་བྱ་ཀུན། །

DÉDAM TSANGWEI DAGCHAG LOBBU KUN/  
with pure and steady devotion, all of-us who are your disciples

戒信清淨我等諸弟子

ཀུན་ནས་ཡོངས་སུ་སློབས་ཕྱིར་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །

KUNNÉ YONGSU KYOBCHHIR SHABTEN SHOG/  
beseech you: for the sake of our full and all-round protection,  
please firmly maintain your steady presence among us.

普皆救護之故願長住

ཅེས་པའང་མ་རྟོག་སེར་གཏན་སྡོད་མཆེད་གྲོགས་ངག་དབང་ནས་བསྐྱེལ་བ་

གཞིར་བྱས་ཏེ་གུས་སློབ་འབངས་ལ་འབྲུག་པའི་མཚན་འཛིན་བརྟུ་གཉིས་པ་

ཀུན་རྟོངས་རྒྱལ་པོ་དེས་སླིང་ནས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་བཞིན་རབ་བྱུང་། །། བྱིང་སྐྱེལ་

སྐྱེལ་སྐྱེལ་ཡར་ཚོས་ཉ་གང་བ་བཟང་པོར་བྱིས་ཏེ་སྐུལ་བ་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག་གྱ། །།

Exhorted to do so by former monastic co-student Ngawang,  
now a resident in France, the humble servant/disciple who goes  
by the name of the Twelfth Drukpa – but actually someone utterly ignorant,  
dressed in rags – made a heartfelt supplication, then composed this  
on the auspicious day of the full moon, i.e. the bright half of  
the Monkey month in the Wood Monkey Year of the 17th cycle  
(Tibetan year 2131 or 15th August 2004 CE).

May this offering turn meaningful!

法國常住法友納旺勸請為主，眾恭敬弟子  
中持竹巴名號之第十二世愚昧鈍朽者由哀祈請中  
17勝生木猴年猴月上旬滿月吉日寫成 獻上  
顯有意義



༄༅། །དཔལ་ཡུལ་དབང་འབྲུག་པ་བརྒྱུ་བའི་  
ཞབས་བརྟན་བཞུགས།།

**The Long-Life Prayers for  
H.H. the Twelfth Gyalwang Drukpa  
吉祥嘉旺竹巴第十二世竹巴法王長壽祈請**

3139 །ཀུན་ལྷན་བདེ་གཤེགས་སྣོང་པོ་གདོད་མའི་གཤིས། །

**KUNKHYAB DESHEG NYINGPO DÖMEI SHI/**  
Original nature, heart essence of the All-Pervasive Buddhahood,

元始本性周遍如來藏

རྣམ་འགྲུར་མ་འགགས་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་གར། །

**NAMGYUR MAGAG GYUTHrUL DrAWEI GAR/**  
whose manifestation is the ballet of an unceasing magical display,

形相無礙幻化網之舞

འཆི་མེད་རང་བྱུང་པ་སྐྱེ་བྱ་བས། །

**CHHIMÉ RANGJUNG PADMA SAMBHWÉ/**  
immortal, self-arising Padmasambhava,

無死自生蓮華生大師

དེང་འདིར་ཤིས་པའི་མེ་ཏྲོག་ཆར་དུ་ཕོབས། །

**DENGDİR SHIPEI METOG CHHARDU PHOB/**  
brings showers of auspicious flowers!

現今在此降吉祥花雨

འཇིགས་མེད་རིགས་སྤྲུལ་གྲུབ་པའི་དཔའ་བོ་ནི། །

**JIGMÉ RINGGAG DRUBPEI PAWO NI/**  
Fearless Daka who has accomplished the Esoteric Vajrayana,

無畏明咒成就之勇士

འགོ་འདུལ་པདྨ་རྒྱལ་པའི་བརྟུན་ལྷགས་ཀྱིས། །

**DrODUL PADMA GYELPOI TULSHUG KYI/**  
by the yogic practices of Lotus King Padmasambhava,  
the Tamer of Beings,

度眾蓮華勝王之禁行

དབང་ཆེན་འབར་བའི་མཐུ་སྟོབས་མངོན་རྫོགས་པ། །

**WANGCHHEN BARWEI THUTOB NGONDZOG PA/**  
you have totally perfected spiritual splendor and power.

自在熾盛威德現前圓

མགོན་བྱོད་བསྟན་འགྲོའི་དཔལ་དུ་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །

**GONKHYÖE TENDROI PELDU SHABTEN SHOG/**  
O Protector, to glorify the teachings and beings,  
may you remain long in this world!

為眾吉祥怙主願長住

རང་དོན་ཐོས་བསམ་སྒྲེམ་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས། །

**RANGDON THÖESAM GOMPEI TSELCHHEN DZOG/**  
Perfecting the qualities of listening, reflection and meditation  
for his own well-being,

自利聞思修行大力圓

གཞན་དོན་འཆད་རྫོད་འཕྲིན་ལས་མངའ་ཐང་རྒྱས། །

**SHENDON CHHÉTSON THrINLÉ NGATHANG GYÉ/**  
bringing to blossom the activity of composition and explanation  
for the well-being of others,

利他講辯事業權勢盛

འབྲེལ་བཅས་རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་བཞིན་དུ། །

DrELCHÉ NAMDrOL LAMLA GÖESHIN DU/  
establishing all beings on the path of liberation,

結緣即救解脫道之中

ཞབས་པད་བསྐྱལ་བརྒྱར་བརྟན་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

SHABPÉ KELGYAR TENPEI TrASHI SHOG/  
may your presence for a hundred cosmic eras be auspicious!

足蓮常住百劫願吉祥

ཡུལ་བས་ཇི་བདུད་འཛོམས་ཡིད་བཞིན་ཚོར་བུས་ལུལ་བའོ།

This long-life prayer was proffered by the wish-fulfilling jewel,  
H.H. Dudjom Rinpoche.

嘉傑敦珠如意珠（敦珠法王）獻

ཨོཾ་སྐབྱི།

OM SVASTI/

May all be fulfilled!

唵梭瓦斯帝

བདུད་བཞིའི་དཔུང་གིས་འཇིགས་མེད་རྗེ་འཛོན། །

DÜESHII PUNGGI JIGMÉ DORJE DZIN/  
Vajra holder, fearless conqueror of the four obstacles,

無畏四魔大軍金剛持

སྙིང་རྗེའི་གཏོར་མཛོད་པདྨ་དཀར་པོའི་གར། །

NYINGJÉ TERDZÖE PADMA KARPOI GAR/  
treasure of compassion, manifestation of Pema Karpo,

悲心寶藏白蓮華舞現

མཁྱེན་རབ་དབང་ཡུག་འབྲུག་ཆེན་ཚོས་གྱི་ཇེ་འི།

KHYENRAB WANGCHHUG DRUGCHHEN CHHÖEKYI JEI/

O Drukchen, Dharma Lord  
and Holder of the Supreme Knowledge,

智慧自在竹巴法中尊

ཞབས་བྱུང་རྟུག་བརྟན་བཞེད་དོན་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག།

SHABZUNG TAGTEN SHÉDON LHUNDRUB SHOG/

may you live long and effortlessly realize your wishes.

雙足永駐願心想事成

33, 5 20

ཅེས་དོན་བརྒྱུད་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་ཡུལ་མཁའ་མགོན་འབྲུག་པ་སྐུ་འཕྲིང་  
བཅུ་གཉིས་པ་ཆེན་པོར་བརྟན་བཞེད་ལུགས་སྲོན་ཆོག་གྲོ་ཀར་སྦྱིང་བསྐྱེད་སྲུ་ལྷ་དེུ་པ་

དག་དབང་ཚོས་སྐྱོས་གསོལ་བ་བརྟབ་པ་སྦྱིང་རྒྱུ།།

This long- life prayer was written by Shadeupa Ngawang Choekyi Lodroe  
(Kyabje Trulshik Rinpoche) for the Twelfth Kyabgon Drukpa,  
holder of the Ultimate Lineage.

義傳承教法之領袖最勝皈依依怙主第十二世竹巴大士  
長久住世願文句偈攝要，俠德鄔巴雅旺卻洛祈請，成就勝利

### 法護漢譯

譯註：為配合修持唱誦音韻，依藏文偈體字數作為漢譯偈體字數  
散體因二語語文結構不同，從略，復因二語斷句及抑揚頓挫亦異  
時有不合拍處，尚請見諒



備忘錄



備忘錄



備忘錄



備忘錄





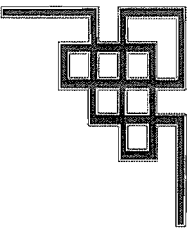
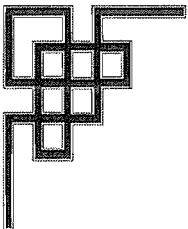
備忘錄



備忘錄



備忘錄



SENGEY TSEWA  
The Reverly With the Lion  
In the Perfection of Wisdom Activity Sphere

僧傑伽華 與獅子嬉戲 施身法儀軌

英文初版 2005年5月  
First Edition (English) May 2005

中文初版 2008年11月  
First Edition (Chinese) November 2008

封面：佛母般若波羅蜜多  
Cover：The Great Mother Prajna Paramita

照片提供：樂潘  
Photo Courtesy of Le Pham

英譯：羅桑·塔給／優博教授

English Translation：  
Lobsang Thargay／Professor Huberd D.

藏文打字：雅旺陀殿  
Tibetan Text Input：Ngawang Tobden

臺灣發行處：岡底斯山出版社  
Taiwan Distribution：  
Mount Kailash Publishing Co.

# Sengey Tsewa Practice

---

